This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

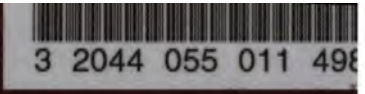
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

6293
33.2



6243.33.2

HARVARD
COLLEGE
LIBRARY

KEY

TO

CHARDENAL'S

ENGLISH AND FRENCH EXERCISES

FOR

ADVANCED PUPILS.

LONDON: LONGMAN & CO.; DULAU & CO.
EDINBURGH: OLIVER & BOYD; SETON & MACKENZIE.
GLASGOW: DAVID BRYCE & CO.; BLACKIE & SON.
DUBLIN: WEBB & CO.

1866.

6243.33.2
9
Harvard College Library,
22 May, 1890.
From the Library of
PROF. E. W. GURNEY.

J. AND J. COOK, STEAM PRINTERS, PAISLEY.

3155.69
55.63

THE words between parentheses either explain what precedes or are another (and generally a better, although not so literal) way of translating the text. One must not from that conclude that all the different ways of translating sentences have been given; many of these short English phrases are susceptible of different significations, especially those which contain verbs in the past tense. I have thought it best, in order to reduce the size of the book, to give in general but one meaning, and to leave it to teachers to explain the others.

The *Observations on difficult Idioms*, which have been added to this "Key," are, to the best of my knowledge, the first attempt of the kind made in English in regard to French expressions. I have generally quoted those explanations which are given by French authors, but they are not many, and I have scarcely had any assistance for the rest; I therefore have to crave some indulgence for unavoidable mistakes.(1)

C. A. CHARDENAL.

GLASGOW, 13 ALBANY PLACE,
January, 1866.

(1) My best thanks are due to M. ROUBLOT, of the Polytechnic Institution, London, for the very valuable suggestions which he has given me regarding some difficult idioms.

EXERCISES

ON THE

PRINCIPAL RULES OF SYNTAX.

I.

(Rules 1, 2, 3, 4, 5, 6.)

1. Virtue, says Plato, is a likeness to God in righteousness, holiness, and wisdom, in proportion to our strength. 2. One must always act with candour if he wishes to be really happy. 3. Subjects, friends, relations, all betrayed him. 4. When I was at a boarding-school, I had two francs and fifty centimes a week for pocket-money. 5. At what price are cherries and strawberries sold in this country? 6. Cherries are sold at ten centimes the half kilo (the pound) and strawberries at twenty centimes. 7. Did you not tell me that your father is a physician? 8. No, sir, he is an advocate, but he has studied medicine. 9. What a dull morning! 10. Men are equal; it is not birth, it is virtue alone that makes a difference. 11. Patience and length of time do more than strength or fury.

2.

1. Le sage préfère la vertu à la beauté. 2. L'histoire est le portrait des hommes et des temps. 3. L'espagnol est aisé, mais l'allemand est difficile. 4. Ni prières ni reproches ne pouvaient l'émouvoir. 5. Contentement passe richesses. 6. En temps de guerre, les sauvages de l'Amérique sont armés de tomahawks. 7. Quand nous sommes arrivés de Hollande, nous avons résolu d'aller en Irlande. 8. Louis Dix-huit, roi de France, et George Quatre d'Angleterre étaient contemporains.

EXERCISES

ON THE

PRINCIPAL RULES OF SYNTAX.

I.

(Rules 1, 2, 3, 4, 5, 6.)

1. Virtue, says Plato, is a likeness to God in righteousness, holiness, and wisdom, in proportion to our strength. 2. One must always act with candour if he wishes to be really happy. 3. Subjects, friends, relations, all betrayed him. 4. When I was at a boarding-school, I had two francs and fifty centimes a week for pocket-money. 5. At what price are cherries and strawberries sold in this country? 6. Cherries are sold at ten centimes the half kilo (the pound) and strawberries at twenty centimes. 7. Did you not tell me that your father is a physician? 8. No, sir, he is an advocate, but he has studied medicine. 9. What a dull morning! 10. Men are equal; it is not birth, it is virtue alone that makes a difference. 11. Patience and length of time do more than strength or fury.

2.

1. Le sage préfère la vertu à la beauté. 2. L'histoire est le portrait des hommes et des temps. 3. L'espagnol est aisé, mais l'allemand est difficile. 4. Ni prières ni reproches ne pouvaient l'émouvoir. 5. Contentement passe richesses. 6. En temps de guerre, les sauvages de l'Amérique sont armés de tomahawks. 7. Quand nous sommes arrivés de Hollande, nous avons résolu d'aller en Irlande. 8. Louis Dix-huit, roi de France, et George Quatre d'Angleterre étaient contemporains.

9. Il est médecin, et son frère épicier. 10. Il est pr
impossible de cacher l'envie, la malice, la cruauté, l'avar
et la colère. 11. Gloires, richesses, génie, honneurs,
sont rien aux yeux de Dieu. 12. Centurions et solda
chacun murmurait contre les ordres du général. 1
Pauvreté n'est pas vice. 14. Les Alexandres et l
Césars sont toujours funestes au monde. 15. Quel l
habit vous avez ! 16. En France, la Saint-Nicolas est
fête des garçons, et la Sainte-Catherine celle des fille
17. Le monsieur que vous voyez est hollandais. 1
L'Athalie de Racine est le chef-d'œuvre du théât
français.

3.

(Rules 7, 8.)

1. I wish (to have) in the country whey and go
soup. 2. I saw in that museum some magnificent bass
relievos. 3. They are good people; they are good, e
cellent people. 4. Go away, all of you; I won't ha
any noise in my house. 5. I see in her conduct o
those inequalities to which the best-born women are
most subject. 6. In translations it is hardly possibl
render a verse by another, (even) when this preci
is the most desirable. 7. The Francs, a savage r
lived only on vegetables, fruits, roots, and animals
they had taken in the chase. 8. The great have
sures, the common people have joys. 9. It is of
they are thirsty, it is blood that they ask. 10.
always straining (after effect), and in all his con
tion one sees that he is striving to make witty rer
11. Of all our enemies the most to be feared ar
the smallest.

4.

1. Il y a des vents qui passent sur la campagn
dessèchent les plantes. 2. Il dit qu'il n'a pas d
mais ne le croyez pas. 3. Les autruches avalent
du fer, du cuivre, des pierres, du verre et du
Du pain et de l'eau me suffiront. 5. Pour écrir

pier et de l'encre. 6. Pour bien écrire, il faut de
ıpier et de bonne encre. 7. Celui qui a de nombreux
ıs de sa mort, meurt avec courage. 8. Je me suis
les beaux livres que vous m'avez donnés. 9. Il y
louanges qui blâment, et des reproches qui louent.
e lui donnez pas d'argent, elle irait le dépenser
ıent. 11. Il a toujours de bonnes raisons à nous
r. 12. Ne disiez-vous pas que vous aviez du
ə chez vous ce soir? 13. Ce monsieur a des petits-
ːs qui sont plus grands que vous. 14. J'espère que
avez de la monnaie? 15. Je vous demande par-
Monsieur, je n'en ai pas. 16. Je ne sais pas
ent cela se fait, je n'ai jamais de monnaie. 17. C'est
pensée qui la tourmente le plus. 18. Ne donnez
votre ami les conseils les plus agréables, mais les
ıtiles.

5.

(Rules 9, 10, 11, 12, 13.)

This young girl goes every Sunday to high mass
her grandmother and her two grandfathers. 2.
st all the pictures of this painter are masterpieces.
› into the meadow, and you may admire at once a
and rainbows depicted on each drop of dew. 4.
vorms are so common at Tonquin that silk is not
r there than cotton. 5. Go to the corn-market,
vill see there the man with the black cloak who
near your father's country-house. 6. Those who
to interrupt tiresome *tête-à-tête* are always wel-
7. A vast number of young men are ruined be-
they frequent bad company. 8. Most people be-
that happiness consists in riches; they are mistaken.
few wise men are of this opinion, the rest of men
my mind. 10. The others show a fatal forgetful-
of their God. 11. The one half of mankind laughs
e expense of the other. 12. Heavens! what a
lid crowd of slaves on their knees are at the feet
ing, who makes them all tremble!

6.

1. Votre bonne a-t-elle lavé la table de marbre ? Nous avons acheté hier un moulin à café, qui va tı bien. 3. Il y a deux moulins à eau sur cette ferı 4. Avez-vous vu ma robe de soie et ma montre d'c 5. La forêt des Ardennes est à l'ouest de la province Luxembourg. 6. L'armée des Infidèles fut entièrem défaite. 7. La foule des voitures a retardé notre marc 8. L'annexion de la Savoie et de Nice a donné à la Fra trois nouveaux chefs-lieux de préfecture. 9. *Le Cid* *Athalie* sont des chefs-d'œuvre dramatiques. 10. Da les pays chauds, on élève les vers-à-soie sur des mûrie 11. La plupart des hommes se rappellent mieux services qu'ils rendent que ceux qu'ils reçoivent. La plupart désirent la vieillesse, et se plaignent qua ils l'ont atteinte. 13. La troupe de soldats dont vous a parlé, est entrée dans le village et l'a pillé. Pourquoi M^elle^ votre sœur n'a-t-elle pas un chapeau velours ? 15 Elle a acheté une robe de soie et un vo de dentelle. 16. Les bateaux à vapeur construits sur Clyde sont fameux dans le monde entier. 17. I Anglais importent une grande quantité d'oranges de Ma et de figues de Turquie. 18. La famille est à la campagn elle n'en reviendra pas avant le 10 du mois prochair

7.

(Rules 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22.)

1. On the continent almost all the public clocks stri the quarters and the half (hours). 2. Has the half-hc struck ? 3. The Highlanders, who at all seasons ha their limbs bare, seldom go bareheaded. 4. You ha only taken half a pound of it, but I have bought a pou and a half. 5. The Poles don't think oil good, if it dc not smell strong. 6. Nero was as odious as cruel to t senators and private citizens. 7. It is necessary for m to work and to take exercise and rest. 8. It is noble die for the defence of one's country. 9. You have t very witty and very handsome sons and daughters. 1

It already seems to me that these walls, these roofs, are ready to accuse me. 11. The sword, the frontlet, the flame, are quite ready. 12. How many others in my place might have stopped short!

8.

1. Son père et sa mère sont morts. 2. Fénelon a montré tour à tour une vertu ou un génie étonnant. 3. Ces filles parlent trop haut. 4. Elle s'arrêta court. 5. Cette fleur sent mauvais. 6. Un bon roi perd souvent, par la mauvaise conduite de ses ministres, l'affection de ses meilleurs sujets. 7. N'avez-vous jamais lu de poème français? 8. Les fruits amers sont souvent les plus sains. 9. Les feuilles vertes du houx sont bordées d'épines. 10. Une simplicité affectée est une imposture délicate. 11. J'aime les manières simples et cordiales des Ecossais. 12. Je suis fatigué de courir. 13. Voltaire était avide de louanges et insatiable de gloire. 14. Il a marché nu-pieds pendant une heure et demie pour une demi-guinée. 15. C'est une femme bonne, aimable et vertueuse. 16. Il est nécessaire d'y aller tout de suite. 17. Il respecte son oncle et lui obéit.

9.

(Rules 23, 24, 25, 26.)

1. The more true merit a man has, the more he applauds it in others. 2. Let him not read more, but let him read better than he does. 3. He maintains that he would easily walk a kilometre in five minutes, but that is much more easy to say than to do. 4. My journey has cost me much dearer than I expected. 5. The less people think, the more they talk. 6. You are taller than I by the whole head. 7. I wonder if she is better than when she was in Holland. 8. Are you more learned than he was? 9. It is quite another thing from what I thought. 10. The more reproaches you address to him, the less he will work; the best way is to say nothing to him. 11. What you tell me of my brother gives me

much pleasure, he has behaved much better than I pected. 12. I hear you here better than you think.

10.

1. Il est plus âgé que vous de trois ans, et plus gr de toute la tête. 2. Vous êtes l'homme le plus oblige de la ville. 3. Il a gagné cette année plus de m livres. 4. Il vaut mieux souffrir que d'agir injustem 5. J'aimerais mieux mourir que de le faire. 6. C fille parle mieux qu'elle n'écrit. 7. Je me porte mi que quand j'étais en France. 8. Plus une chose difficile, plus elle est honorable. 9. La Russie est le grand empire du monde. 10. Plus on est pauvre, m on a de soucis. 11. Sa sœur est la plus jolie fille d ville. 12. La France a plus de cinq cent mille sold 13. Plus on lit les fables du bon et naïf La Fontaine, on est convaincu qu'elles sont le manuel d'un homme goût. 14. Il est plus difficile de supporter le malh que de s'en défaire. 15. Fénelon disait qu'il vaut mi prévenir le mal que d'être obligé de le punir. 16. une chose est difficile, plus on doit y faire att tion. 17. Depuis l'invention de la poudre à canon, batailles sont moins sanglantes qu'elles ne l'étaient. Je ne l'ai pas vu depuis plus de deux ans.

11.

(Rules 27, 28, 29, 30.)

1. I have toothache. 2. And so have I. 3. Neg have round heads, flat noses, and projecting forehe 4. When Charles XII. received the wound which en at the same moment his exploits and his life, he put hand on his sword. 5. I am suffering in my knee. However proud she may be, she was obliged to endure affront. 7. We made about a thousand men prisoners remained masters of the battle-field. 8. Whatever your impatience, and however tiresome these steps m be, they must be done (taken). 9. Courage, as her as it is, is not enough, said Massillon, to make herc

10. They found her all in tears. 11. Rome is no more in Rome, it is wherever I am. 12. A poor little child asks for assistance, while blowing in his hands quite red with cold.

12.

1. Mon frère s'est cassé la jambe hier. 2. Un boulet de canon lui a emporté le bras. 3. Elle s'est démis le poignet. 4. Sa goutte ne l'a pas quitté. 5. Ne parlez pas si haut, vous me fendez la tête. 6. Vous avez toujours froid aux mains, en été comme en hiver. 7. Ils avaient chaud aux mains, mais froid aux pieds. 8. Avez-vous entendu dire qu'elle a perdu la raison? 9. J'ai bien mal au dos aujourd'hui. 10. Quelle que soit votre fortune, elle est périssable. 11. Ma sœur est toute mouillée. 12. Elle a la figure toute brûlée (sa figure est toute brûlée). 13. Quelque éminents que soient vos talents, ne vous en vantez pas. 14. Quelque prudemment qu'agissent les hommes, ils courent toujours le risque de se tromper. 15. Quelles que soient vos vertus, ne vous croyez pas meilleur que les autres. 16. Dans le dernier engagement notre général a perdu la jambe droite. 17. Mon frère a été blessé à l'épaule, et moi, qui me tenais près de lui, j'ai eu le bras emporté. 18. Les cendres du berger et du roi sont les mêmes.

13.

(Rules 31, 32, 33.)

1. The cold was very great in 1789. 2. There are in France thirty-five millions of inhabitants. 3. The army of Sesostris, composed of 600,000 foot soldiers, 24,000 horse, and 27,000 chariots, was commanded by 1700 officers chosen from among the companions of his childhood. 4. Man does not now live beyond eighty years; formerly he lived more than 300 years. 5. The first Christians made the book of the Gospels be buried with them. 6. On which side is number 200? 7. By railway one goes more than 30 miles per hour. 8. You

will learn by heart for Friday a hundred lines. 9. Napoleon, Chateaubriand, and M^me^ de Staël, were born in 1769. 10. In the battle there were 600 men killed, and 3000 wounded. 11. The ruins of the Colossus of Rhodes were sold to a Jewish merchant, who had 200 camel loads of them. 12. The brass of this Colossus still amounted, 880 years after its fall, to 720,000 pounds, or 7,200 hundred weight.

14.

1. Vous recevrez demain trois cent quatre-vingts francs. 2. Il y a vingt-cinq élèves dans cette classe. 3. Lacédémone fut bâtie mille cinq cent seize ans avant Jésus-Christ. 4. Athènes fut fondée mille cinq cent quatre-vingt-deux ans avant le Christ. 5. En mil sept cent cinquante-cinq, l'Angleterre déclara la guerre à la France. 6. Louis Quatorze fut grand guerrier, mais il n'est pas à comparer à François Premier ni à Charles Douze. 7. La Bastille fut prise par le peuple le quatorze Juillet dix-sept cent quatre-vingt-neuf. 8. Ils sont arrivés à Paris le premier Juin, et en sont partis le dix. 9. Il y a dix caisses d'envoyées et trois de laissées. 10. Datez votre lettre du onze Mai. 11. Le maréchal Vauban, le plus grand ingénieur qui ait jamais vécu, naquit en mil six cent trois. 12. Il fortifia trois cents vieilles villes. 13. Il fut présent à cent quarante engagements. 14. Cette règle se trouve page cent quatre-vingt. 15. Ce fut vers l'an deux mille sept cent quatre-vingt-seize de la création que Troie fut prise et détruite par les Grecs. 16. Je compte aller à Edimbourg le premier ou le trois du mois prochain. 17. Ils n'étaient que trois cent vingt, et malgré leur infériorité ils attaquèrent et battirent l'ennemi. 18. Avez-vous commencé votre lettre ? Il n'y a que trois lignes d'écrites.

15.

(Rule 34.)

1. See how many beautiful books they have given me ! but I worked well too to gain them. 2. If only she

ld show me the letter which her brother has written er, I would know what to answer. 3. Do stop, you hurting her. 4. They are too proud to write to me r the affront which I offered them. 5. I don't regret hey have never given me anything but trouble. 6. ou do not write to them, or if at least you don't call heir house, they will not be willing to see you any e. 7. I am obliged, sir, to apply to you, since I can- have recourse to her. 8. Never speak to her of me, detests me, and I quite return it. 9. When people , says Vauvenargues, that they cannot make them- es be esteemed by some one, they are ready to hate . 10. I will give you a salutary advice, and in re- I ask you nothing but secrecy. 11. Dispel thy s, and trouble me not by these unworthy tears. 12. ve already told you; like to be criticised, but do not as soon as a fool reproves you.

16.

lle m'a donné un dé d'argent, et moi je lui ai une boîte à ouvrage. 2. Ne lui parlez-vous pas vous le rencontrez? 3. Non, ma mère m'a du de lui parler. 4. Votre frère vous a écrit il y a mois, ne lui avez-vous pas encore répondu? 5. -vous pensé à elle quand vous avez écrit à Jean? allez pas avec lui, vous arriveriez après nous. 7. n'est pas à vous, c'est à moi. 8. Il s'en remet à 9. Elle s'en prend à nous. 10. Je venais à vous on m'a obligé d'aller à elle. 11. J'en appelle à 12. Je parle à lui, et non à eux. 13. Vous trompé, je ne me fierai plus à vous. 14. Vous venir au-devant de nous avant qu'il fasse tout à nuit. 15. Si vous vous adressez à lui, vous ne irez pas. 16. Il m'a demandé, mais on lui a dit que sorti. 17. Je m'étonne bien si elle viendra à moi elle me verra. 18. Vous me faites mal à la

17.

(Rule 35.)

1. Have you any truths to announce to kings? tell them to them; you would very soon experien effects of their wrath. 2. She would not have w it to you, if she had not thought she would be us you. 3. My sister would have liked that I shoul her the two books of which you have made me a p 4. I shall not give them to her, for she would ne turn them to me. 5. The last time that I had th sure of seeing you, you promised to help me wit advice; do you not remember it? 6. I shall sen this parcel without him requiring to ask me for Do me the pleasure of telling your mother that to go one of these days to pay my respects to he Please to hear me, I entreat you; don't send m thus to him; he mocks at my prayers. 9. Hav not seen the book which I have lent to her? 10. I me, sir, she showed it to me yesterday morning. Would you have the goodness to lend me this alb to-morrow evening? I will take care to send it b you. 12. To eat the grass of others! what an al able crime! nothing but death was capable of ex his offence. They soon made him see it.

18.

1. Si vous me l'aviez demandé, je vous l'aurais avec plaisir. 2. Je ne lui parlerai pas, mais je lui une longue lettre. 3. Ne le lui donnez pas, ga pour vous. 4. Ils n'ont pas voulu nous les montr Il faut que vous le leur apportiez. 6. Il ne fa qu'ils le disent. 7. Cette boîte est très-jolie, je n pas qu'il nous la donne. 8. Il a l'intention d demander vos fleurs; donnez-les-lui. 9. Ne donnez pas. 10. Gardez-les pour moi. 11. moi, avouez-moi votre faute. 12. Ne lui répét cela. 13. Je ne le lui aurais jamais donné, si elle l'avait pas demandé. 14. Voici de bon drap q

pas bien cher ; je vous le donnerai, si vous me prêtez trois cent soixante-dix francs. 15. Veuillez me prêter votre crayon, je vous le rendrai demain. 16. On les a cherchés partout, et on ne les a pas trouvés. 17. Je n'ai plus de goût pour ces livres, mettez-les ailleurs. 18. Je ne vous comprends pas ; vous le faites, vous le défaites et le refaites sans cesse.

19.

(Rules 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43.)

1. Point out to them that nothing contributes more to economy and to cleanliness than to keep everything in its place. 2. Don't bestow all your attention on this child, divide it among all. 3. We like better to see those to whom we do good than those who do it to us. 4. Don't fear to multiply your benefits, but never cast them up if you wish to taste the fruit of them. 5. You decide without inquiry that he was wrong to attempt this enterprise, and I, on the contrary, think that he will reap honour and advantage by it. 6. I receive your letter and hasten to reply to it. 7. As for the reason that you allege to me, I yield to it. 8. I will leave you this book for fifteen francs; it cost me twenty. 9. I again recommend this young man to you, and try to attend to him more actively than you have hitherto done. 10. If your friends commit serious faults, reprove them frankly. 11. Wealth has its value; the imprudent man abuses it, the hypocrite runs it down, the upright man uses it. 12. There now, look at me during this conversation, and impress it well on your mind even to the least word.

20.

1. Apportez-moi une assiette blanche, car celle-ci est sale. 2. Cette route est très-dangereuse ; éloignez-vous-en. 3. Vous avez de beau drap, donnez-m'en. 4. Achetez-en, si vous en voulez. 5. Ce cheval est trop ardent, ne vous en approchez pas. 6. Cette science est très-importante, j'y consacrerai tout mon temps. 7.

Vous connaissez cet homme, vous fiez-vous à lu
Oui, je m'y fie. 9. Il m'a demandé de l'argent, i
ne lui en prêterai pas. 10. C'est un malheur, n'y
plus. 11. Il n'aime pas ses affaires, il n'y est pas
12. Quand un homme est mort, on n'y pense plus
Quand j'ai du vin, j'en bois. 14. Quand je n'en
je m'en passe facilement. 15. Si vous allez à Edim
j'y vais aussi. 16. Allez-y, et n'oubliez pas d'en ra
votre frère. 17. Cette peinture est bonne, mette
cadre. 18. Quand vous serez à la campagne, s
avez besoin d'argent, je vous y en porterai.

21.

(Rules 44, 45, 46, 47.)

1. Each one thinks only of himself. 2. Thos
are friends of everybody are so of nobody. 3. W
the rich so hard towards the poor? It is because tl
not afraid of becoming so. 4. The god answered
Thy dynasty will cease to reign when a stranger
enter into thy island to make the laws be observed
5. A relation of yours has received the pension
one of my brothers lost last year. 6. It always d
on one's self to act honourably. 7. You say th
young man loves his brother very much; undeceiv
self, he loves only himself. 8. Their daughter
the country two years ago, at the house of a fri
ours. 9. He who thinks only of himself when f
is good, in misfortune has no friends. 10. I th
love his victory, and can do so without crime. 1
takes them for kings:—You are not mistaken, th
so, said Louis, without having the title. 12. O
always find another more unfortunate than himsel

22.

1. Pourquoi êtes-vous fâché contre lui; il vou
il vous honore, il vous respecte. 2. Il me supplie
conjure d'aller le voir. 3. Etes-vous la maîtresse
je la suis. 4. Elle est heureuse, du moins elle le

Mes amis, êtes-vous prêts à partir ? Oui, nous le sommes. 6. Et vous, Madame, êtes-vous prête ? Non, je ne suis pas. 7. Cette ville est plus populeuse qu'elle ne pense. 8. Ce monsieur veut que je parte, et vous ne voulez pas. 9. Nos amis sont riches, mais nous ne le sommes pas, vous devez le savoir. 10. Quand on est malade, c'est chez soi qu'on est le mieux. 11. Cette table est à nous, et non pas à vous. 12. J'ai trouvé aujourd'hui un de vos mouchoirs parmi les miens. 13. Un de mes mouchoirs, dites-vous ? ce n'est pas à moi, c'est à votre ami. 14. Une de ses sœurs est morte. 15. Est-ce votre frère ou le sien qui vous empêche d'être bien ensemble ? 16. Elle est allée, il y a quelques jours, voir un de ses enfants. 17. Vos bottes sont propres, mais les siennes et les miennes ne le sont pas. 18. Où ont-ils mis ses souliers ?

23.

(Rule 48.)

1. I can promise you nothing; circumstances must decide. 2. At home these men are despots; at court they are valets. 3. Plato said of man that he was a two-legged animal without feathers. 4. So far from being demi-gods, they are not even men. 5. To think that riches make us happy is deceiving ourselves grossly. 6. Your brother is a very amiable lad. 7. That is what is called acting as a friend. 8. A friend is a treasure. 9. What concerns every man, is to fulfil his duties in the world. 10. What I know best is my beginning (the beginning of my lesson). 11. Gratitude is the greatest pleasure of good hearts. 12. Life is a deposit entrusted by heaven; it is criminal to dare to dispose of it.

24.

1. Ce sont les voitures du roi qui ferment le passage. 2. Ce n'est pas vous, ce n'est pas nous, qui pouvons les changer. 3. C'est le meilleur livre que j'aie jamais lu.

4. C'est un homme très-instruit. 5. Ce sont des gens très-respectables. 6. Peut-on se conduire ainsi ? c'est indigne d'un homme. 7. Il est honteux de trahir la vérité. 8. C'est à eux que je me suis adressé. 9. Il est glorieux de vaincre ses ennemis. 10. Penser beaucoup, c'est vivre. 11. Ce sont les meilleurs enfants que j'aie jamais rencontrés. 12. Sont-ce vos amis que je dois voir demain ? 13. Ce qui contribue le plus à la santé, c'est la sobriété. 14. Il est inutile de lui parler, elle ne veut pas le faire.

15. C'est un bien lourd fardeau qu'un nom trop tôt fameux.—

(Voltaire.)

16. Ce qui me fait le plus de plaisir, c'est que vous venez me voir. 17. Ce qui l'afflige le plus, c'est que vous vous moquez de lui. 18. Est-ce à lui qu'on a donné tant d'éloges ?

25.

(Rules 49, 50, 51.)

1. What hinders you from coming with us? 2. Are you perchance afraid of meeting your brother? 3. What has he done to you? 4. Of what are you thinking? 5. At whom are you laughing? 6. Are you speaking seriously? 7. Will you not come with us? 8. It seems to me that you are a great coward: of what or of whom are you afraid? 9. Is it of me, or of your sister, or of your shadow? 10. The spring was falling drop by drop from the rock into the frightful sea. The Ocean, fatal to the sailor, said to it—"What dost thou want with me, weeper? 11. I am tempest and terror; I end where the sky begins. Have I need of thee, little one, I who am immensity?" 12. The spring said to the bitter abyss—"I give thee, without noise or boasting, what thou lackest, oh vast sea, a drop of water that can be drunk!"

26.

1. Qui vous l'a dit ? (qui est-ce qui vous l'a dit ?) 2. A qui parlez-vous ? 3. Qui fera cela pour moi ?

(qui est-ce qui fera cela pour moi ?) 4. Qui est-ce qui s'en soucie ? 5. Qui frappe ? (qui est-ce qui frappe ?) 6. Qui ai-je offensé ? (qui est-ce que j'ai offensé ?) 7. Qui est-ce qui a fait mal à cet enfant ? 8. Qui est-ce qui demeure là ? 9. Qu'est-ce que vous dites ? 10. Qu'est-ce qu'il va faire ? 11. Qu'est-ce qui vous a empêché de partir ? 12. Qu'est-ce qu'a votre maman ? 13. Qu'est-ce qu'il veut dire ? 14. Si pareille chose arrivait, qu'est-ce que vous feriez ? 15. A qui avez-vous fait peur ? 16. N'est-ce pas qu'il a mauvaise mine ? 17. Est-ce que vous ne me croyez pas ? 18. Qu'ai-je à me plaindre ?

27.

(Rules 52, 53, 54, 55, 56.)

1. Which way did you come, by Carlisle or by Newcastle? 2. You have, if I am not mistaken, only two pairs of shoes, a good and a bad (pair): which will you put on to-day? 3. If that is the friend of whom you boasted so much, I cannot congratulate you upon him. 4. There are two brothers Matthieu, the one stout and short, the other tall and slender; of which do you speak? 5. I am speaking of the one whose wife has just died. 6. For which of these ladies had you letters? 7. The town from which you come is not in Scotland, but in England. 8. I stopped a little to see whence he was coming. 9. When one is a king, he depends on all those of whom he has need in order to make himself obeyed. 10. The servant of whom we have just got rid, has stolen several things from us. 11. Away with those whose mouth blows hot and cold! 12. Thou, of whose true name the world is still ignorant, mysterious spirit, mortal, angel, or demon, whichever thou art, Byron, good or evil genius, I love the wild harmony of thy songs.

28.

1. Laquelle de ces gravures préférez-vous ? 2. Auquel de ces messieurs avez-vous parlé ? 3. Avec laquelle de ces dames avez-vous voyagé ? 4. Voici deux cha-

peaux, lequel voulez-vous mettre ? 5. Voici la je suis né. 6. Voici la route par où nous sommes 7. Qu'est-ce que dit Mme votre mère ? 8. Par où vous pour aller à l'école ? 9. Notre ami a p crayons :—lesquels ? 10. La dame dont vous pa morte. 11. Pensez-vous qu'il vienne ? 12. La du monsieur dont vous venez de parler e habile. 13. Efforcez-vous de finir la tâche qu avez commencée. 14. Il est occupé à écrire l'l dont vous avez vu le commencement. 15. Duque deux hommes avez-vous peur ? 16. En quoi vo offensé ? 17. Voici le chemin par où j'ai passé. quelle maison a-t-il mis le feu ?

29.

(Rules 57, 58, 59, 60, 61.)

1. I have been told this morning that Gustav his brother have each had his house plundered by r 2. Both had, it is said, money hidden; it is less these two treasures which the robbers have s 3. What will they do with all those prisoners take the enemy? 4. Will they keep them to the end war, or will they send them back to their country change for ours? 5. Why do they not sign th immediately, instead of killing each other in that 6. War is the greatest calamity which can afflict h ity. 7. People should have recourse to it only they have exhausted all other means. 8. Each m his way of seeing (things). 9. When one is youn and handsome like you, ladies, one is not reduced fice. 10. At your age, my daughter, one is very sitive. 11. One ought, for his own sake, to c both the times in which he lives and the place in he is. 12. Everything announces the eternal ex of God; one cannot comprehend Him, one cannot Him.

30.

1. On vous a vu sortir : on me l'a dit. 2. Cachez-vous, ou l'on vous ordonnera de rester. 3. Nous n'aimons pas qu'on nous dise nos fautes. 4. En toute circonstance on doit faire son devoir, quels qu'en soient les résultats. 5. On dit qu'il a perdu son pari. 6. On ne fait pas toujours ce qu'on devrait faire. 7. Ils m'ont donné chacun leur part. 8. L'un et l'autre sont fous. 9. Vous avez nui à ma famille. 10. Ils s'aiment. 11. Elles ont toutes parlé, chacune à son tour. 12. On aime les élèves laborieux, et l'on se plaît à les louer. 13. On le dit, et l'on pense que la nouvelle est vraie. 14. On le loue, on le blâme, on le menace, on le caresse, mais, quoi qu'on fasse, on ne peut le dompter. 15. Savez-vous si l'on a reçu les lettres que l'on attendait ? 16. On apprend plus facilement ce que l'on comprend que ce que l'on ne comprend pas. 17. Savez-vous ce que l'on dit de vous ? 18. On a souvent besoin d'expérience, quelque âgé que l'on soit.

31.

(Rules 62, 63, 64, 65.)

1. The sciences, arts, and letters are, for man, elements of happiness. 2. The brightness or languor of the eyes constitutes one of the chief characteristics of the countenance. 3. It is in this vast plain that the battle was fought; here our troops encamped; there stood the tents of the enemy. 4. I have only two francs left, and I am not even very sure of that. 5. Therefore, I shall be at no more useless expense. 6. All, noble, citizen, artizan, labourer, become soldiers there. 7. If he is not very rich, at any rate he has enough to live on. 8. Even though he were to forget all that I have done for him, I shall never regret having been useful to him. 9. A naked sword, which hung only by a thread, was suspended over the head of Damocles, during the magnificent banquet which Dionysius the tyrant gave to him. 10. The most expressive verse, the most noble thought, cannot please the mind when the ear is hurt. 11. Either

thy blood or mine shall wash out this insult. 12. T dazzling sky, that luminous dome, lets fall towards n from the centre of its fires, a ray precursor of the high glory.

32.

1. La douceur, la bonté du grand Henri a été célébi de mille louanges. 2. Une menace, une prière, un gard suffit. 3. Grands, riches, petits et pauvres, nul peut échapper à la mort. 4. Sujets, amis, parents, tc l'a trahi. 5. A peine étions-nous partis qu'il avait so 6. Pent-être avez-vous eu tort de ne pas répondre à lettre. 7. Ni votre sort ni le mien ne sont dignes d'env 8. Qu'est-ce qu'a votre frère? 9. Peut-être viendra-t demain. 10. Tenez, voici l'argent que m'a donné l votre père. 11. J'ai visité le champ où se livra la b taille de Waterloo. 12. Quand arriva M. votre père, to était fini. 13. Vous ou votre frère, vous viendrez. 1 Ce sacrifice, votre intérêt, votre honneur, Dieu l'exig 15. Temps, fortune, vie, tout appartient à la patrie. 1 A peine étiez-vous sorti qu'elle est arrivée. 17. Ainsi voulut son sort. 18. Peut-être vous enverrai-je à Pari

33.

(Rules 66, 67, 68.)

1. As soon as the mouth of the wicked man is opene slanders and confusion are spread abroad in society. It seems to me that you don't know how that ought be done; you must set about it differently. 3. Th have not spoken to each other for a long time. 4. Th don't visit each other since the death of their mothe 5. Don't flatter yourself that you have got rid of so easily. 6. You are always flattering ea other. 7. Sleeping water, as it is said, runs deepe 8. In French they never put the day of the month la but first. 9. In notes the date is generally put at t end. 10. In business letters it is always put at t beginning. 11. Make me Christian and free, and

submit to everything. 12. Both rivals, stopping when they meet, measure each other with their eyes, observe each other, look each other in the face.

34.

1. Vos amis sont arrivés hier soir ; tout le monde les a bien reçus. 2. Ici l'on parle français. 3. La clef se trouvera facilement. 4. Les Français ont remporté plusieurs victoires dans la dernière guerre. 5. Son père l'a puni. 6. C'est la sobriété qui maintient la santé. 7. Ces jeunes gens se sont blessés en notre présence. 8. Ces boxeurs se sont bien punis. 9. Ils se seraient tués si la police ne s'était pas montrée. 10. Le beurre se vend très-cher. 11. Tout se vend dans ce pays-ci. 12. Pourquoi n'y allez-vous pas, puisqu'on vous l'a dit ? 13. La bataille se livra à trois heures. 14. On nous a trompés. 15. Comment fait-on cela ? (comment cela se fait-il ?) 16. C'est demain que se jugera son affaire. 17. Ce bois ne veut pas brûler. 18. Cela se vend à bien bon marché.

35.

(Rule 69.)

1. God said, and things were made ; he commanded, and they were created. 2. The violence of the exercises to which the Roman soldiers were accustomed, the admirable roads which they construc[illegible]ed, rendered them capable of making long and toilsome marches. 3. When the Romans had several enemies on their hands, they granted a truce to the weakest, who believed himself very fortunate in obtaining it. 4. Turenne, in an age most fertile in great men, had no superior and reckoned only one rival. 5. The empire which Alexander conquered lasted no longer than his life, which was short. 6. Men, forgetting the Author of the universe, worshipped the sun which gave them light, and the moon which presided over the night. 7. Napoleon was little, but his eyes flashed like lightning. 8. When he spoke, every one listened to him with respect. 9. As soon as he was

Consul, he set out for Dijon; he reassembled and organised the army; he marched against the Austrians and defeated them at Marengo. 10. My father made me swear on the altar that I would be, till my death, an enemy to the Romans: I swore it, I kept it. 11. Thanks to my love, I have made a good use of the power which Amurat gave me over his life. 12. Effeminacy, at these words, feels her tongue benumbed; and weary of speaking, sinking under the effort, sighs, stretches out her arms, shuts her eyes, and sleeps.

36.

1. J'ai vu aujourd'hui M^me^ votre mère; elle m'a chargé de vous faire ses compliments. 2. L'Europe a subi de grands changements depuis la conquête des Normands. 3. J'ai reçu une lettre ce matin. 4. Ils ont pleuré toute la matinée. 5. Est-ce que votre frère n'a pas joué aujourd'hui avec Henri? 6. Avez-vous commencé votre thème? 7. Non, Monsieur, nous n'avons pas encore commencé. 8. Personne n'a commencé. 9. Elle s'est tirée bien difficilement du danger. 10. Nous avons quitté Glasgow au commencement de cette semaine. 11. J'ai fait cette année un grand profit sur le grain que j'ai acheté l'année dernière. 12. La journée s'est passée sans pluie. 13. Anacharsis disait que la vigne porte trois espèces de fruits: l'ivresse, la sensualité et le repentir. 14. Philippe, père d'Alexandre le Grand, était le plus grand politique de son temps. 15. Il disait qu'on amuse les enfants avec des jouets et les hommes avec des serments. 16. J'étais à table quand vous êtes entré chez moi. 17. Tout ce que disait Socrate, tout ce qu'il faisait, tendait à former les bonnes mœurs. 18. J'allais vous voir quand j'ai rencontré M. votre frère, qui m'a emmené à la campagne.

37.

(Same Rule.)

1. It was towards the end of a night in the month of September that I came out of the cave with the ro[illegible]

2. I was armed like them, and I rode a pretty good horse, which they had taken from the same gentleman whose clothes I was wearing. 3. I had been living in darkness so long that the rising day did not fail to dazzle me; but, by degrees, my eyes got accustomed to endure it. 4. We went to place ourselves in ambuscade in a little wood, which bordered the highway to Leon. 5. There we waited till fortune should offer us some good prize to make (some good affair), when we perceived a monk mounted on a bad mule. 6. In a coffee-house they were speaking of an obscure verse of Horace. 7. A young officer observed that a point of interrogation placed at the end would make the verse quite clear. 8. Pope (the poet), little, deformed . . and annoyed, said to him: "But, sir, do you know what a point of interrogation is?" 9. "Yes, sir, it is a little crooked thing that asks questions." 10. My children, he passed through this village followed by kings; it is a long time now since that! I had just taken up house. 11. Climbing the hill on foot, where I had placed myself to see, he wore a little hat and a grey coat. 12. I was agitated at the sight of him; he said to me: "Good day, my dear, good day, my dear."—He spoke to you, grandmother, he spoke to you!

38.

Frédéric le Grand avait coutume, quand un nouveau soldat paraissait dans ses gardes, de lui faire trois questions, à savoir: "Quel âge avez-vous? Depuis quand êtes-vous à mon service? Etes-vous satisfait de votre paye et de votre traitement?" Il arriva qu'un jeune soldat, né en France, et qui avait servi dans son pays, voulut s'engager au service de la Prusse. Sa bonne mine le fit accepter aussitôt; mais il ignorait complètement l'allemand, et son capitaine, l'avertissant qne le roi lui ferait des questions dans cette langue la première fois qu'il le verrait, le prévint en même temps d'apprendre par cœur les trois réponses qu'il devait faire au roi. Il les apprit, en conséquence, pour le lendemain, et, aussitôt

qu'il parut dans les rangs, Frédéric s'approcha pour l'interroger ; mais il lui arriva de commencer par la second question et de lui demander : "Depuis quand êtes-vous à mon service ?" "Vingt-et-un ans," répondit le soldat. Le roi, frappé de sa jeunesse, qui montrait clairement qu'il n'avait pas porté le mousquet aussi longtemps que cela, lui dit, très-étonné :—"Quel âge avez-vous ?" "Un an, n'en déplaise à Votre Majesté." Frédéric, encore plus étonné, s'écria :—"Il faut absolument que vous ou moi ayons perdu la tête !" Le soldat, qui prit ceci pour la troisième question, répondit avec aplomb :—"L'un et l'autre, n'en déplaise à Votre Majesté !"

39.

(Rules 70, 71, 72, 73.)

1. Listen to, speak, read, write French as much as you can. 2. Ask him if he would have come with us if he had had nothing to do. 3. They should not have gone to the ball without your permission ; it is very bad of them. 4. What ! would I have worked all my life for so little ! 5. Though I should die there, I will go. 6. When I have finished the writings of Homer and Virgil, and am well impressed with all their beauties, I will begin the other epic poems. 7. If you are going to the country, I will go with you ; I will not leave you any more. 8. If you would sell this piano, you would certainly get 300 francs for it. 9. If he happened to call at my house and I not there, my servants would tell him where we have gone. 10. I would be much honoured if you granted me your protection, and if you obtain for me some employment near you. 11. I should like much that your brother could accompany us. 12. As soon as he arrives, please to give me notice. In his tragedy of *Cinna*, Corneille puts these words in the mouth of Augustus, emperor of the Romans, [illegible] the storm of his anger : —"I am master of my[illegible] well as of the universe ; I am, I shall be so !"

40.

1. Personne ne sait s'il mourra aujourd'hui ou demain. 2. Les soldats feront bien leur devoir s'ils sont bien commandés. 3. Je serais heureux si je vous voyais faire votre devoir. 4. Quand il aura fini sa tâche, il fera une promenade. 5. Aussitôt que vous aurez fini d'écrire, nous dînerons. 6. Quand vous serez prêt, nous commencerons. 7. Viendrez-vous avec moi ? comme il vous plaira. 8. Je vais partir. 9. On doit toujours faire son devoir. 10. Voulez-vous rendre ce service à M^lle^ votre sœur ? 11. Je le ferais si je le pouvais. 12. Je l'y conduirai si elle veut y aller. 13. Je l'y conduirais si elle voulait y aller. 14. Vous devriez écrire plus que vous ne le faites. 15. Ils ne veulent pas venir. 16. Dois-je (devrais-je) y aller ? 17. Il aurait dû payer la dette. 18. Je vais revenir.

41.

(Rules 74, 75, 76.)

1. He wishes that, after having stayed some months in Switzerland, we should visit together all the north of Italy. 2. It seems, in reading you (your books or your letters), that you are speaking to me, that you are giving me wise counsels. 3. It is a very deplorable error that men have attached pompous names to the maddest undertakings. 4. They must obey, if they don't wish to be punished. 5. I have no doubt but before two years this town will have greatly extended its commerce. 6. Do you think they have received my letter? 7. However obstinate one may be, one must, willing or unwilling, yield to evidence. 8. God requires that we should employ in relieving our fellow-beings the riches which he has bestowed on us. 9. He complains that they have calumniated him. 10. This magistrate complains that you have slighted his dignity. 11. Fear, my lord, fear lest an angry heaven should hate you enough to grant your wishes. 12. But it seems to me, Agnes, if my memory is good, that I had forbidden you to see any one.

42.

1. Il vaut mieux que vous veniez avec moi. 2. Il semble que vous ayez oublié de lui écrire. 3. Il me semble que cette tour est ronde. 4. Irez-vous à la campagne ce matin ? Non, j'ai peur qu'il ne pleuve. 5. Je crains qu'elle ne vienne pas. 6. Est-il possible que cela soit arrivé ? 7. Je suis étonné que vous ne l'ayez pas vu. 8. Je me suis promené cet après-midi aux Champs-Elysées, et qui pensez-vous que j'aie rencontré en revenant ? 9. Doutez-vous que je sois votre ami, après tant de preuves de dévouement ? 10. Nous espérons qu'il reviendra bientôt d'Amérique. 11. Je suis bien aise que vous vous portiez si bien. 12. Je nie que cela soit vrai. 13. Ils ont peur que le général n'ait pas assez d'expérience. 14. Vous ne pensez pas qu'il ait remporté le prix ? (vous ne pensez pas qu'il a remporté le prix.) 15. Prenez garde qu'il ne vous voie ici. 16. Oubliez-vous que je suis plus âgé que vous ? 17. Est-ce que vous voulez que je vienne chez vous ce soir ? 18. La loi de Dieu ordonne que nous aimions nos ennemis.

43.

(Rules 77, 78, 79. 80.)

1. There is no man who has not his defects; the best is he who has fewest of them. 2. Rome, under whatever government it has been, has been fortunate in its undertakings. 3. The emperor Antoninus was one of the greatest princes that ever reigned. 4. There is no metal so hard but fire softens it. 5. One cannot judge of your work till you have finished it. 6. Can one fight against a warlike nation, which defends itself courageously, without blood being shed on both sides? 7. Thales was the first of the Greeks who taught that souls are immortal. 8. I do not know a country more agreeable than yours. 9. The best use that one can make of his intellect says Fenelon, is to mistrust it (in religious matters). 10. There must be punishments at which the universe will

shudder. 11. One man is as good as another, unless that, unfortunately, one of them has corrupted his mind and his heart. 12. What unworthy pleasure can avarice have? And of what use is it to heap up unless one is to enjoy?

44.

1. Vous ne serez pas estimé à moins que vous ne soyez modeste. 2. L'ivresse est l'état le plus honteux dans lequel un homme puisse tomber. 3. On peut dire que le chien est le seul animal dont la fidélité soit à l'épreuve. 4. Il n'y a pas de chagrin que le temps n'adoucisse. 5. Il faut que nous partions avant qu'il fasse nuit. 6. Le mérite d'avoir fait une bonne action est le seul bien qu'on ne puisse nous enlever. 7. Qui que vous rencontriez, ne vous arrêtez pas. 8. Quels que soient vos motifs, votre **conduite** sera condamnée. 9. Venez ici, que je vous **parle**. 10. Quoique l'adversité soit un mal, elle est **souvent** un remède contre les vices de la prospérité. 11. **Allez-vous**-en, de peur qu'il ne vienne. 12. C'est le seul **homme à** qui je puisse me fier. 13. Il y a peu d'hommes **qui sachent** où chercher la vraie gloire. 14. Elle **n'épousera** jamais un homme qui ne craigne pas Dieu. **15. Elle a** épousé un homme qui craint Dieu. 16. **Cherchez une** retraite où vous soyez tranquille. 17. **Le sage se conduit** de manière que les hommes ne peuvent lui rien **reprocher**. 18. Conduisez-vous de manière que vos **parents** puissent se glorifier d'avoir un tel fils.

45.

(Rules 81, 82.)

1. I would never have thought that it would have been **possible** to bring such a prompt remedy to the evil. 2. **I had not** thought that he would have brought so quickly **all that** we had charged him to buy. 3. The magistrates **feared** that greater tumults might happen. 4. Which of **us believed** that they would have fulfilled their engagements so exactly? 5. After having toiled all my life

for the benefit of others, it should be time that I shou think of myself, and that I should provide for the nec sities which may some day arise. 6. We would ca little though they should get angry with us. 7. would be necessary that he should finish his work to-da in order that to-morrow I may look it over, and that y may immediately copy it out. 8. I have scarcely arri ed, and he would wish that I should set out again. It would be enough that you should appear a moment, all immediately to disappear. 10. I don't think y would have had more patience than I. 11. Sparta w sober before Socrates had praised sobriety. 12. I ha even forbidden by an express law that they should da to pronounce your name before me.

46.

1. Je voudrais, mon fils, que vous apprissiez mi vos leçons pour faire plaisir à vos maîtres. 2. Quel hc aimerait qu'on lui reprochât une petite faute ? 3. était nécessaire que j'y allasse. 4. Trajan voulait que concitoyens l'aimassent comme un père. 5. Calig voulait que le peuple romain n'eût qu'une tête, pour voir la couper d'un seul coup. 6. Solon, à sa ordonna qu'on portât ses os à Salamine, qu'on les b et qu'on en jetât les cendres par toute la campagn Les lois de Lycurgue ordonnaient que les enfan chassent sur la terre nue. 8. Elles voulaient qu'ils élevés en commun, et que les fils des magistrats soumis à ce réglement. 9. Elles prescrivaient les femmes se mariassent sans dot. 10. Pensez je pusse lui parler, si j'y allais maintenant ? 11. pensais pas qu'ils écrivissent à votre sœur. 12. J'ai p qu'elle ne pense que je l'ai oubliée. 13. Je ne savais que vous eussiez étudié les mathématiques. 14. Calig ordonna que les Romains lui rendissent les honne divins. 15. Ne suffisait-il pas que vous y envoyas quelqu'un ? 16. Il est mortifiant pour une je qu'un homme lui fasse la cour pour l'amour de sa fo

C'était le seul homme à qui je pusse me fier. 18. Je rais jamais cru que vous eussiez parlé ainsi.

47.

(Rules 83, 84, 85.)

To laugh loud is ridiculous and stupid. 2. He has tried to live so as to have no need to think of h, sees it coming without fear. 3. I am truly ved at not being able to do what you ask me. 4. I d wish not to be able to write, said Nero, when ed to sign a sentence of death. 5. Religion teaches o respect our masters, to endure our equals, to be le towards our inferiors, to love all men as ourselves.)ne should blush to commit faults, and not to con- them. 7. You are wrong to think that you can e Europe tremble at the first preparations for war. Yesterday I made your father be spoken to, but he d a deaf ear. 9. My friendship is not doubted by and I have acquired enough experience to make my ce be listened to. 10. He who easily pardons, in- s (people) to offend him. 11. It is folly for earth to to deceive Heaven. 12. God has made thee to love not to comprehend Him.

48.

expérience vous prouvera la nécessité de réfléchir le parler, et encore plus avant d'écrire. 2. Il ous voir avant votre départ, veuillez entrer. 3. s ne plus vous revoir. 4. Est-ce que vous ne elez pas l'avoir rencontré au Louvre? 5. Un oit punir l'enfant qui ose lui désobéir. 6. Je examiner cette affaire de près, avant de vous dire ce j'en pense. 7. Il est bien difficile de plaire à tout le de. 8. Un vieux proverbe dit qu'il vaut mieux ier que de recevoir. 9. Ne vous fiez pas à lui, il veut tromper. 10. Voici des jeunes filles qui aiment à à jouer, à babiller et à rire. 11. Faites-moi voir 12. Je vous ferai avoir cette place. 13. Si vous

voulez, je ferai venir le médecin. 14. Est-ce que vous voulez vous faire couper la gorge? 15. Je me ferai faire trois robes neuves la semaine prochaine. 16. Il a fait bâtir une nouvelle maison à Londres. 17. Où faites-vous faire vos souliers? 18. Je les fais faire chez le cordonnier qui demeure tout près.

49.

(Rules 86, 87.)

1. She was climbing up in the darkness, seizing by turns the branches and the roots which came in her way. 2. All the planets circulating round the sun appear to have been put in motion by a common (the same) impetus. 3. The three travellers, pale, saw, by the light of the flash, the lion, the tiger, the lynx, the leopard, passing trembling like themselves. 4. A jocular humour is not that of suffering old people. 5. We experienced inexpressible joy in perceiving the port which we had not hoped to see again. 6. They have had the rashness to venture on that roaring sea. 7. No troublesome footmen watching our discourse, counting our morsels with a greedy eye, and grumbling at too long a dinner. 8. He found the Macedonians not only accustomed to war, but also triumphant. 9. She is a person of a gentle temper, never scolding, contradicting, nor disobliging. 10. There are tribes that live wandering in the desert. 11. I will paint pleasures springing up in crowds, the oppressors of the people groaning in their turn. 12. I hear cries of war in the midst of shipwrecks, and the sounds of the cannon mixing with the storms.

50.

1. Je l'ai vue arriver. 2. J'entends crier quelqu'un. 3. Il est très-bon pour la santé de se lever de bonne heure. 4. Je me propose d'aller à Londres la semaine prochaine. 5. Je m'en souviens sans que vous me le disiez. 6. Ces malheureux tremblent de peur. 7. Les bœufs mugissants et les brebis bêlantes vinrent en foule. 8. Vous les trou-

verez fumant (en train de fumer) leurs pipes. 9. Je l'entends se lever (qui se lève) tous les matins à cinq heures et un quart. 10. Nous avons obtenu la paix en ·ant de grands sacrifices. 11. Cette femme.a un bon actère, elle oblige tout le monde quand elle le peut. 12. Il lui dit la vérité tout en le raillant. 13. Je doute q'il vienne. 14. Je n'ai pas peur qu'il m'oublie. 15. Je pense à ce poète qui a fini un si long poème en si peu de temps. 16. Je le vois jouer (qui joue) dans la rue. 17. Je le voyais jouer (qui jouait) dans la rue. 18. Vous riez de ce que je ne sais pas parler français, n'est-ce pas ?

51.

(Rules 88, 89.)

1. They have been exempted from the public burdens, on account of their infirmities. 2. After ten o'clock, I don't expect you any longer. 3. We are three, including your sister. 4. Did I grant you all my confidence (only) to see it so shamefully betrayed? 5. Justice is due to the poor as well as to the rich. 6. The field of battle was covered with dead and dying lying upon each other. 7. The besieged surrendered the town only after having long defended their families, their wealth, and their liberty, against a whole army. 8. The best speeches are those which the heart has dictated. 9. He has had all the unpleasantness which we had thought. 10. Among this crowd of princes whom the abuse of power has precipitated from the throne, many have perished in expiation of personal injuries of which they had been guilty or which they had authorized. 11. He waves in the air his formidable sword still smoking with the blood in which he had imbrued it. 12. Oh sisters (nuns), oh pale sisters, over whom are you praying? Which of you is about to die? Which of you is quitting a vain remnant of days forgotten and lost? For you, daughters of God, you no longer reckon them.

52.

1. Que de louanges ont été données (on a do Washington! 2. L'Espagne est presque déchirée par des guerres intestines entretenues pa tion. 3. Les armées s'étant séparées, la bataille 4. Nous avons lu les livres que vous nous avez p nous les aurions relus si vous ne les aviez pas red sitôt. 5. Je ne doute pas que vous ne fassiez efforts pour remplir les espérances que j'ai co vous. 6. Que de provinces César n'a-t-il pas r 7. Nous avons examiné les portraits que le peintr envoyés ; nous ne les avons pas trouvés ressembla Aristide pardonna à ses concitoyens l'offense qu'il reçue. 9. Vous n'appliquez pas toujours les rè je vous ai données. 10. Où sont les recompe vous m'avez promises? 11. Les lettres qu'a écr de Sévigné sont admirées de tout le monde. comédies que Molière a composées, les portraits c a donnés de l'avare et de la femme savante, lui beaucoup d'ennemis parmi les esprits faibles.

53.

(Same Rules.)

1. The great orators whom I have hear have won me over, for a moment at least, to which I have heard them by turns maintain sure of the truth of these things, one mus them accomplished. 3. You have loved yo if you have rendered to him all the serv could and should. 4. This woman is more I could have believed. 5. It is true that spoken to each other with our eyes. taken possession of their souls: what ha have said to each other! 7. It is my ta procured for me the honours that I hav How many faults have been pointed o

hey had been charged to do! 9. The few troops collected have held firm in their post. 10. The s have made, during eighty years that the views : have been carried out, more progress than we ade in four centuries. 11. How many cares that ıg head would have cost me! 12. He is so beau- .e child with his sweet smile, his sweet simplicity, :e which tries to say everything, his tears quickly d, letting his astonished and delighted eyes about, offering on all sides his young soul to life mouth to kisses!

54.

ɜs leçons que j'ai apprises, les exercices que j'ai es récompenses que j'ai reçues, les punitions qu'on ınées, ont servi à me rendre utile à la société. 2. bonnes œuvres ce grand homme a faites! 3. Que heureux il a soulagés! 4. Les cloches que nous ntendues sonner sont celles que nous avons vu 5. Les hirondelles que j'ai vues revenir nnoncé le retour du printemps. 6. Messieurs, où livres que je vous ai vus lire, les chansons que ai entendus chanter, les cahiers de musique que ai donnés hier? 7. Nous les avons fait rire quand ur avons dit l'histoire de Barbebleue. 8. Ces ont plus de livres que je ne leur en ai donné. 9. ı a fortifié plus de villes que d'autres n'en ont 10. Les tragédies de Crébillon ne sont pas si que nous l'avions pensé. 11. Les Anglais ont té sur terre plus de victoires que je ne l'avais 12. Vous souvenez-vous de la chaleur excessive fait en Belgique il y a trois ans? 13. Le peu on que vous m'avez montré prouve que vous lus de mes amis. 14. Le peu de délicatesse que ez montré dans cette affaire devrait vous faire 15. Le peu de jours que j'ai passés chez vous se ɔt écoulés.

55.

(Rules 90, 91, 92.)

1. He walks, sleeps, eats and drinks just like the rest, but that does not prevent him from being very ill. 2. We are richer than we think. 3. It does not depend on me that that should be done. 4. He was almost[1] killed. 5. Can it be denied that health is preferable to riches? 6. I tremble lest your brother should arrive at this moment. 7. It is not to be doubted that the poles are covered with a cupola of ice. 8. You are much afraid lest I should change my mind. 9. But it depends only on you that his vexation should pass. 10. And what can one do in a hole unless dream? 11. Two doctors have not been able to kill him! he will never die! 12. Neither blind chance nor blind matter have been able to create my soul, an essence of light.

56.

1. Je comprends assez bien le français, mais je ne l'ai pas encore appris assez longtemps pour le parler couramment. 2. N'avez-vous pas mal parlé de moi hier soir? 3. Non, je parle toujours bien de vous. 4. Vous devriez mieux écrire vos exercices. 5. Nous nous sommes fort bien amusés hier soir. 6. Je n'ose lui parler. 7. Prenez garde qu'il ne vous voie. 8. Je ne nie pas que ceci ne soit vrai. 9. Vous serez grondé si vous ne prenez garde. 10. Que ne lui dites-vous votre façon de penser? 11. Je ne sortirai pas si vous ne venez me prendre. 12. Je ne sortirai pas à moins que vous ne veniez me prendre. 13. Il y a quinze jours que nous ne l'avons vu. 14. On méprise ceux qui parlent autrement qu'ils ne pensent. 15. Vous avez meilleure mine que quand vous êtes venu d'Edimbourg. 16. Qui ne sait les idées qu'elle s'est mises dans la tête? 17. Prenez garde que cet enfant ne tombe. 18. C'est moi qui empêche qu'il ne sorte.

---

[1] Literally, It wanted but little that he should be killed.

57.

(Rules 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.)

1. Is there anything more rare than a modest half-educated person? 2. Come and see the beautiful dress my mother has bought for herself; I have seen nothing so pretty. 3. I know no person so amiable as Augustus; every body is crazy about him. 4. At all times virtue has made itself be esteemed. 5. I wrote to you three months ago, to warn you of the danger that you were running. 6. Come and spend two or three weeks with us, you will not find yourself the worse for it. 7. I will surely finish that in a fortnight. 8. Then if you begin to-morrow week, you will be quite free in three weeks. 9. There is one too many here, how many should we be? 10. We ought to be ten, but Henri has gone away for six weeks. 11. During these days, during these sad scenes, what were you doing in your deserted cloisters? 12. Here are three doctors who do not deceive us: cheerfulness, gentle exercise, and moderate meals.

58.

1. J'ai acheté quelque chose de très-joli; je vous le ferai voir ce soir. 2. Si vous tombez malade en voulant achever ce travail en un mois, vous n'en serez pas plus riche. 3. Elle va vous écrire pour vous demander une faveur. 4. Il fera tout au monde pour vous obliger. 5. Il faut connaître le cœur humain pour bien juger d'autrui. 6. Je vous défends de faire cela. 7. Auriez-vous l'obligeance de m'aider? 8. Je pense que je ferais mieux de vous le laisser faire vous-même. 9. Il pleut depuis trois jours. 10. J'étudie dix heures par jour. 11. Il n'a pas pu se procurer de provisions pour l'hiver. 12. Avez-vous demeuré dans l' Amérique du sud? 13. Est-ce que vous ne trouvez pas un grand charme dans sa société? 14. Vous apprendrez le français en deux ou trois sessions, (il vous faudra deux ou trois sessions pour apprendre le français). 15. Nous arriverons à Paris dans deux jours.

16. Depuis quand demeurez-vous en Ecosse ? 17. Je ne demeure pas en Ecosse, mais en Angleterre, à Bristol. 18. J'ai rencontré aujourd'hui M^elle votre sœur qui venait de chez M. votre oncle.

59.

(Rules 101, 102, 103.)

1. It shall be so, whether you like it or not. 2. I shall have no rest till I have the certainty of succeeding. 3. How many friends you have ! 4. You will not set out without my knowing it. 5. Wait till we come. 6. I cannot see respectable fathers grieved by their children, but that vexes me. 7. I cannot work but immediately I am ill. 8. I gave them no rest till they had sent for a broker. 9. Nobody, says M^me de Sévigné, learned the death of Turenne, but he believed the army cut to pieces. 10. Go quickly to carry this letter and this newspaper to the post-office. 11. I do not leave you, my lord, till my love has obtained that point. 12. How small the earth is to him who sees it from the skies !

60.

1. Il ne fait jamais un voyage (de voyage [1]) qu'il ne revienne avec un rhume. 2. Si vous lisez l'histoire, et que vous cherchiez un prince également favorisé et persécuté de la fortune, vous le trouverez dans la personne de Henri IV, empereur d'Allemagne. 3. Il ne vous écrira pas que vous ne veniez. 4. Que d'injustices ce magistrat a commises ! (que ce magistrat a commis d'injustices !) 5. Que de préjugés la Révolution a détruits en France ! (que la Révolution a détruit de préjugés en France !) 6. J'espère que vous viendrez me dire tout ce que vous en savez. 7. Courez me chercher mon livre. 8. Que la morale enseignée par le Christ est belle et noble ! 9. Il y a six ans que j'ai vu [2] mon pays. 10.

[1] Meaning *any journey*.

[2] If the sentence is negative—*I have not seen my country for six years*—translate: il y a six ans que je n'ai vu mon pays. (Rule 92.)

uis arrivé le jour que vous êtes parti. 11. Elle ne ; jamais chez nous qu'elle n'apporte un jouet à mes nts. 12. Si vous ne me voyez pas plus souvent, c'est je suis très-occupé. 13. Il ne se lève jamais qu'il ne jour. 14. Que vous écriviez ou non, il n'importe. Que cette femme a l'air malheureux ! 16. Allez vous les mains. 17. Allez lui demander pardon.

SECOND PART.

EXERCISES ON IDIOMS.

61.

(Index, I.)

1. He set about it early. 2. He will get accustomed to it sooner or later. 3. Keep your seat, you are not able to walk. 4. According to him, it is always I who am wrong. 5. Accustom yourself to it. 6. I care very little about your affairs, apply to others. 7. If you wish to know what is the matter, don't begin by abusing me. 8. Let us set to work with spirit, don't let us get discouraged; Paris was not built in a day. 9. Explain to us how the thing took place. 10. I told him at first that short reckonings make long friends; thereupon, he began to rail at me. 11. I did not trouble myself very much about it. 12. I remained firm, and I called him to account, day by day, for all that he had spent for a month. 13. It seems to me that you may scorn what he says against you. 14. Did he not confess everything to you of his own accord? 15. I was sure of it, he is a very frank lad; he has an excellent heart. 16. This letter is not by her; she is not able to write one like it. 17. Be easy, I am accustomed to his bantering. 18. Poor girl! these people may annoy her at their ease, she is above complaining.

62.

1. J'espère que vous allez vous mettre au travail avec

un nouveau courage. 2. Vous pourrez le trouver un peu difficile au commencement, mais vous vous y ferez. 3. Est-ce qu'il ne peut rendre compte de ce qui s'est passé? 4. Vous feriez mieux de ne plus lui parler de cette affaire, il n'en démordra pas. 5. Il est à espérer qu'ils tiendront compte de nos dépenses. 6. Ne vous mettez pas en peine de ce qu'ils disent. 7. Il a abusé de la confiance que son père avait placée en lui. 8. A quoi allez-vous être occupé demain? 9. Je l'ai fait de mon propre mouvement. 10. Que ne se font-ils à notre manière de vivre? 11. Je lui demanderai compte de cette honteuse conduite. 12. Il ne faut pas abuser des grâces que Dieu nous envoie. 13. Je vous pardonnerai votre faute, si vous l'avouez de votre propre mouvement. 14. Pouvez-vous bien faire ce travail? 15. C'est l'homme le plus ignorant de la ville, il ne sait ni A ni B. 16. J'espère qu'elle s'y fera. 17. Tenons compte de sa jeunesse, elle l'a fait de son mieux. 18. Quant à vous, vous aurez bon marché de ce qu'on vous a donné à faire. 19. N'a-t-elle pas abusé de la bonté que tout le monde avait pour elle? 20. C'est la seule manière dont je puisse l'expliquer. 21. Il s'est fait à sa mauvaise humeur. 22. A vous entendre (selon vous), ceci aurait été impossible. 23. Je me suis fait connaître de mon propre mouvement. 24. Il n'a pas l'air de se mettre en peine de sa punition. 25. A peine étais-je entré qu'il s'est répandu en invectives contre moi. 26. Est-ce ainsi que vous injuriez toujours les gens? 27. Il ne se met en peine que de boire et de manger. 28. Ne craignez-vous pas d'abuser de sa patience? 29. A les entendre (selon eux), aucun historien n'est exact. 30. Je ne vois pas qu'il soit possible de l'expliquer. 31. Son frère lui a fait rendre compte de la manière dont il a dépensé l'argent de sa sœur. 32. De son propre mouvement elle nous a dit tout ce qui s'était passé. 33. Je désirais qu'il rendît compte de ses déboursés, mais il n'a pas voulu. 34. Comment expliquez-vous les tremblements de terre qui ont lieu? 35. Il s'est mis à enseigner, mais il n'a pas réussi. 36. Tâchez de vous faire à ses manières.

63.

(Index, II.)

1. We beg, sir, to acknowledge the letter which you addressed to us on the 13th inst. 2. Do not acquaint him with what has happened, I beg you; it will always be time enough for him to know it. 3. Last week we acted privately a proverb of Souvestre; I acted the papa, and my sister Louisa acted the mamma. 4. If you get acquainted with him, you will smart for it afterwards. 5. Let us alone with that letter; how much ado you make for a trifle! 6. He who lies acts the bravado with God and the coward with men. 7. Come! act like a man, and don't be frightened for so little! 8. If you get acquainted with him, he will be constantly borrowing money from you; he is always penniless. 9. Why don't you acquaint him with what has happened? 10. You have furnished him with a pretext which he has turned to good account; expect now to hear from him every two or three days. 11. Now that he is rich, he does not recognise me in the street; he affects the manners of a lord. 12. If your finger is still sore, do not write, but prepare your lesson well. 13. Be kind enough, sir, to acknowledge my note as soon as you have received it. 14. I will make no more ado about it, I will give orders not to admit him here. 15. As for that, it is another affair; but do you not fear the consequences of his anger? 16. I! I am not afraid of him; I am not so easily frightened. 17. Allow me; he is wrong, I know, but it seems to me that you should not have railed at him so much. 18. It was giving him an advantage over you.

64.

1. Après avoir fait une telle folie, vous ne pouvez vous étonner d'avoir mal à la tête. 2. Je lui accuserai réception de sa lettre, et j'espère par ce moyen faire connaissance avec lui. 3. Allez le trouver, et faites voir que vous avez du cœur. 4. N'a-t-elle pas (n'est-ce pas qu'elle a) bien joué ce rôle? 5. Pour surcroît de malheur, il n'a

pas trouvé d'acheteur pour sa maison. 6. Je ne dois pas profiter de son absence pour lui faire du tort. 7. Avez-vous encore mal à la tête ? 8. J'espère faire bientôt connaissance avec cette dame. 9. Il tranche de l'aristocrate. 10. Je n'ai pas les moyens de visiter la Suisse cet été. 11. N'ayez pas peur de ce chien, il ne vous mordra pas. 12. Je n'aurai pas à lui faire part de ce triste fait. 13. A quoi bon faire tant de bruit pour rien ? 14. Pourquoi ne m'avez-vous pas accusé réception de la lettre que je vous ai envoyée il y a huit jours ? 15. Il fait le sourd, mais il entend tout ce que nous disons. 16. J'ai peur que nous n'arrivions pas ce soir à notre destination. 17. Mon cher Monsieur, si vous ne profitez pas de cette occasion, ce sera agir en dépit du bon sens. 18. Pour surcroît de malheur, il est allé dire à son ami tout ce qui avait eu lieu. 19. Je ne puis consentir à profiter ainsi de son innocence. 20. Cette montre d'or me convient très-bien, mais je n'ai pas les moyens de l'acheter maintenant. 21. Comment se fait-il que vous n'ayez pas fait connaissance avec ce monsieur ? 22. Ne cherchez pas Jules, il a pris les devants. 23. J'ai si mal aux dents que j'ai à peine dormi depuis trois jours. 24. Il a toujours fait beaucoup de bruit pour rien. 25. Il fait le boiteux. 26. Vous devez avoir les moyens de l'acheter, après avoir gagné tant d'argent. 27. Je n'aurai pas peur, lors même que je devrais (dussé-je) perdre tout mon argent. 28. C'était un homme qui profitait de toutes les occasions. 29. J'aurais dû lui accuser réception de sa lettre il y a un mois. 30. Au point où en sont les affaires vous ne devriez pas lui adresser la parole. 31. Si vous ne faites pas voir que vous avez du cœur, comment pouvez-vous espérer qu'on vous respecte ? 32. Ne devrions-nous pas faire connaissance avec de si bonnes gens ? 33. Pour surcroît de malheur, il a été pris sur le fait. 34. Ne faites pas tant de bruit pour rien. 35. Je sais que vous ne m'aimez pas, mais vous êtes bien payé de retour. 36. Vous êtes, dit-il, en pays de connaissances, n'ayez plus peur.

65.

(Index, III.)

1. Is it really that he aims at? 2. He takes after her. 3. Most certainly I would have done it, had that been all. 4. Let us alone, you don't know what you say. 5. Take care, my dear; I believe that it is your situation at which he is aiming. 6. Is not that all one to me? 7. If I reproach you for it, it is unwillingly, be sure of it. 8. Don't be afraid to propose an engagement to him, he will agree to whatever you propose. 9. Excuse me, sir, I am a foreigner, and I am not very sure of the meaning to be attached to your expressions; what do you mean by these words:—"*Il en passera par où vous voudrez?*" 10. I mean that your conditions will be his, and that he will sign everything blindfolded. 11. I quite agree with you thereupon. 12. It was evident that this poor child was suffering, but we could not guess what ailed him. 13. For all you can say and do, I will never allow that people should behave with such impertinence. 14. It is not perhaps a real impertinence; perhaps he thought he was doing right: customs differ like languages, and people must make some allowance for a foreigner. 15. Admit now that you are rather too hasty; do you agree so at last? 16. If that does not do you any good, it cannot do you any harm. 17. It will turn out ill, my dear, I am much afraid of it. 18. Nonsense! you are always afraid; it is easily seen that you don't take after your mother.

66.

1. Laissez-la tranquille, est-ce qu'elle n'est pas en âge de savoir se conduire? 2. Je ne puis lui demander de le faire à contre-cœur. 3. Est-ce que ces soupers vous font du bien? 4. Il ne pouvait pas dire ce qu'il avait. 5. Faites-le comme il vous plaira, cela m'est égal. 6. Est-ce qu'elle ne l'a pas fait à contre-cœur? 7. Il ne faut pas toujours en passer par où elle veut. 8. Laissez-moi tranquille, je veux prendre le frais. 9. J'admets que j'ai

eu tort ; qu'est-ce que vous en concluez ? 10. Il tient cela de son père. 11. S'il ne tient qu'à cela, nous le ferons tout de suite. 12. Qu'est-ce que vous avez ? 13. Elle est assez bien faite de sa personne, n'est-ce pas ? 14. Il faut que cela se fasse à l'anglaise. 15. Je n'ai jamais pu être d'accord avec lui sur aucun sujet. 16. Laissez-le tranquille, il n'est pas d'âge à vous comprendre. 17. Cela m'était égal. 18. S'il ne tenait qu'à cela, pourquoi ne le lui avez-vous pas donné ? 19. Essayez de lui persuader que je le fais à contre-cœur. 20. Elle tient de sa mère son goût pour la toilette. 21. Il est ennuyeux de faire tous les jours le même chemin. 22. Est-ce que vous admettez que la chose a eu lieu comme je le dis ? 23. Qu'est-ce qu'a M. votre père ? 24. Est-ce que cela ne m'est pas égal, qu'il parte ou qu'il reste ? 25. Est-ce à moi que vous en avez ? 26. Venez avec nous, vous verrez que l'air de la mer vous fera du bien. 27. Il faut qu'il en passe par où je veux. 28. L'ale ne me fait pas de bien. 29. N'est-ce pas qu'il tient de son cousin ? 30. La reine lui fait une pension de deux cents livres. 31. C'est à cette histoire qu'il fait allusion. 32. Ils n'ont pas trouvé de logements à leur arrivée et ont été obligés de coucher en plein air. 33. Nous avons été bientôt d'accord sur cette affaire. 34. Il aspirait à cette place, mais il n'a pu l'obtenir. 35. Qu'est-ce qu'a votre chien ? 36. J'ai été forcé d'en passer par où il a voulu.

67.

(Index, IV.)

1. You would be wrong to be angry with her, she has never dreamt of hurting you. 2. To whom did you apply? Was it to the mistress of the house? 3. You make me ashamed with your elbows in holes; go and change your coat. 4. It is to them that I will apply to procure you that place. 5. That is not too far amiss; at that rate we will have finished in a fortnight. 6. I reward Paul, who has worked well; as for Peter, I will

punish him when I come back. 7. Do not all these reproaches make you ashamed? If I were you, I would hide myself I don't know where. 8. Let us see, will not that amount to the same thing after all? 9. It is no longer with you that he is angry, as it seems; it is really with me. 10. Don't be so much annoyed; you will see that it will not be so bad as you think. 11. I did not know you were here; I thought that you were to go to see your uncle this evening. 12. I have altered my mind; I will go only to-morrow. 13. I don't know that he is angry with me, but even though he were, that is all one to me. 14. With such people one must not speak in an ambiguous manner, one must go straight to the point. 15. He was amazed when I told him why your mother had got angry with me. 16. Let it alone, it is evident that that annoys him. 17. I am afraid, my dear sir, that you have applied for it too late; there is every appearance that the place is taken. 18. Do you dare say that to me, who have always been anxious to protect you?

68.

1. N'êtes-vous pas bien fâché contre votre frère? 2. Vous devriez avoir honte de votre paresse. 3. Je ne trouve pas bon que vous sortiez avec lui. 4. Ne vous êtes-vous pas adressé à M. votre oncle pour cela? 5. Cela revient au même. 6. Il changera d'avis quand il aura bien réfléchi à la chose. 7. Il ne faut pas être fâché de son départ. 8. N'étiez-vous pas fort en peine du succès de cette entreprise? 9. Vos remarques ne s'appliquent pas à ce sujet. 10. Ma conduite me fait honte. 11. Cela ne va pas mal pour un commençant. 12. La bataille est perdue, à ce qu'il paraît. 13. Nous devrions être plus en peine de notre santé que de notre fortune. 14. Restez-en là, vous lui faites faire du mauvais sang. 15. Est-ce que cela ne revient pas au même? 16. Les femmes changent d'avis à toute heure du jour. 17. Est-ce que vous trouvez bon qu'elle vienne vous voir? 18. Qu'est-ce qui vous fait honte? 19. A ce que je vois, vous

ne voulez pas le faire. 20. Je ne puis m'adresser à un homme qui m'a toujours traité avec si peu de respect. 21. Je serai bien fâché contre vous, si vous cueillez cette fleur. 22. La règle que vous mentionnez ne s'applique pas à ce cas. 23. N'avez-vous pas lieu d'avoir honte de votre conduite? 24. Cela ne serait pas allé mal, si vous vous y étiez mis plus tôt. 25. N'étiez-vous pas (toujours) fort en peine de votre fils quand il était en mer? 26. Maintenant (ah ça!) ne changez pas d'avis, comme vous le faites toujours. 27. Après cette mésaventure il ne s'est plus adressé à lui. 28. Il ne faut plus vous adresser à moi. 29. J'avais honte de ne pas avoir plus d'argent à lui donner. 30. Donnez-vous-en à cœur-joie, après avoir si bien travaillé. 31. Comment pouvez-vous être piqué d'une plaisanterie si innocente? 32. Si cela vous importune, Monsieur, j'en resterai là (je m'en tiendrai là). 33. Il n'est que trop porté à calomnier les gens. 34. Cela reviendra au même dans cent ans d'ici. 35. A ce qu'il paraît, vous avez pris votre parti. 36. Il vous fera des excuses de sa conduite, j'en réponds.

69.

(Index, V.)

1. What is the use of tormenting yourself? You are not much the better for all your fine plans! 2. It is in vain for you to beg and entreat; all that will avail nothing. 3. If he asks after me, tell him that I am so so. 4. If we ask him to dinner for Saturday, what do you think of it? 5. He was astounded at it. 6. He was so hungry that he ate very heartily. 7. Be easy, I am anxious for your cure. 8. I suppose, sir, you are aware of what happened yesterday in that fatal party; how will it be possible to arrange that? 9. To wish to arrange an affair like that, Sir, is to attempt an impossibility. 10. Please to give me the greatest attention, I beg you; what I am going to say to you is of the utmost importance. 11. What is the use of kneeling before him? All your supplications will avail nothing. 12. She has had the goodness to ask after me; remember me kindly

to her the first time you see her. 13. What a foolish resolution he has taken! it is incomprehensible! 14. If you had attended more to your business, you would not be reduced to such destitution. 15. Was he not warned of this misfortune before my arrival? 16. If you object to me that your brother insists on having him in his house, I have nothing more to say. 17. Decidedly that gentleman is too conceited; see what consequential airs he puts on; he thinks himself the Pope's chief mustard maker. 18. Ask her into the drawing-room; I will be with her in a minute.

70.

1. Si vous ne tenez pas beaucoup à votre chien, vous feriez bien de me le donner. 2. Cette bonne en est aux petits soins avec sa maîtresse. 3. Pourquoi ne l'avez-vous pas invité à dîner? 4. Il n'en revenait pas de la nouvelle. 5. Il fait attention à tout ce qu'on lui dit. 6. Il n'a jamais profité des nombreuses chances qu'il a eues. 7. Ne saviez-vous pas cela? (n'étiez-vous pas prévenu de cela? ignoriez-vous cela?) 8. On lui a pris tout ce qu'il possédait. 9. Pareille chose arrive, en moyenne, une fois par an. 10. Votre témoignage ne sert de rien dans cette affaire. 11. Il s'occupait de ses affaires, et moi des miennes. 12. Il a été invité à dîner avec nous, mais il a refusé. 13. Je sais cela parfaitement. 14. Pourquoi ne faites-vous pas attention aux ordres de vos officiers? 15. Il n'en revient pas des résultats. 16. Dois-je la prier d'entrer quelques minutes? 17. Si vous profitez de toutes ces chances, vous devez (vous devrez) réussir. 18. Il ne vous servira de rien d'y aller. 19. Il devrait s'occuper davantage de ses affaires. 20. Vous êtes-vous informé de la dame malade qui est venue demeurer près de nous? 21. Ignorer un événement historique aussi important que celui-là, c'est trahir une ignorance grossière. 22. Que ce jeune homme a l'air emprunté! 23. Ignoriez-vous tout cela quand elle a passé chez vous, (quand elle est allée vous voir?) 24. Invitez-le à dîner avec nous

lundi. 25. Il faut (il faudra) aller vous informer de ces dames ce soir. 26. S'ils passent, faites-les entrer. 27. Otez deux de sept, reste cinq. 28. Je voudrais bien avoir profité de cette occasion pour voir l'empereur. 29. Toute sa persévérance n'a servi de rien. 30. Il faut faire attention à ce qu'on vous dit. 31. S'il s'était occupé de ses affaires, il serait riche à présent. 32. Fermez la fenêtre, cette musique vous donne des distractions. 33. Nous les inviterons à dîner avec nous. 34. Nous ignorions ces faits auparavant. 35. Comme nous ne le savions pas (comme nous n'en étions pas prévenus), nous n'aurions pu agir autrement. 36. L'ivrognerie est accompagnée de toutes sortes de maux. 37. Pendant que je parlais, il était tout oreille.

71.

(Index, VI.)

1. She has a very rich uncle whose heiress she is to be. 2. Where nothing is to be had, says an old proverb, the king loses his dues. 3. When were you there? 4. Are you not to set out to-morrow? 5. It is he who has been a father to you. 6. Be there at seven o'clock. 7. How can you be well? you do nothing but eat and drink all day. 8. It seems that there is in the brain of women a compartment less, and in their heart a chord more, than in those of men. 9. It is with a secret as with a treasure; as soon as people know where it is (about it), they are not long of discovering it. 10. The king asked one day a French littérateur if he believed in God: "Yes, Sire," replied the writer, "I like to believe that there is a Being higher than kings." 11. I am happy at home; there I live according to my tastes, I depend on no one. 12. It was bad for him to attack her. 13. We live, said Massillon, as if all this were never to end. 14. It is with reputation as with wit; the more people aim at it, the less they find it. 15. If you say that to him, you will bring him about your ears. 16. Well, tell me what is the matter; don't tantalize me any longer. 17. I left London for New York a few years

back, but I confess that I have lost by the change. 18. I am coming just now, I will be back presently.

72.

1. Il a grand besoin d'argent maintenant, son père vient de faire faillite. 2. Gardez-vous bien de vous le mettre à dos. 3. C'est par trop fort de le traiter avec si peu de respect. 4. J'aurais faite faillite la semaine d'après, s'il n'était pas rentré d'argent. 5. Quoi qu'il en soit, vous aviez tort dès le commencement. 6. Ne devrions-nous pas nous trouver à la Bourse une heure avant l'arrivée du courrier ? 7. Il a servi de père à ces pauvres enfants. 8. Ils ne font que dire des bêtises. 9. Qu'est-ce que cela me fait, qu'il vienne ou non ? 10. Nous pensions qu'il ferait mauvais temps, mais, au contraire, nous avons eu un beau soleil. 11. Vous ne faites que vous plaindre ; est-ce qu'il n'en est pas de vous comme des autres ? 12. Pourquoi sommes-nous toujours grondés, et nos cousins jamais ? 13. On dit qu'il a fait faillite il y a cinq ans. 14. Votre bel ami ne fait que boire et manger toute la journée. 15. Qu'est-ce que cela me fait, pourvu qu'il le fasse honnêtement ? 16. Au lieu de traiter ses frères avec tant de dureté, il aurait dû leur servir de père. 17. Nous n'étions pas (nous ne nous trouvions pas) au chemin de fer à temps. 18. C'est par trop fort de dire qu'elle a volé cet argent. 19. Il fait toujours mauvais temps dans cet horrible pays-là. 20. N'ayez pas peur, je pousserai à la roue. 21. Il y a dans ce monde bien des gens qui ne se mettent jamais en peine du lendemain. 22. Vous devriez lui écrire, il est malheureux. 23. Quand a-t-il fait faillite auparavant ? 24. N'en est-il pas de vous comme de moi ? 25. Quoi qu'il en soit, vous avez eu tort dans toute l'affaire. 26. Maintenant que vous avez le pied à l'étrier, vous pouvez faire fortune. 27. Qu'est-ce qui peut nous empêcher de nous trouver (d'être) à la station à temps ? 28. On doit vous y conduire tout de suite. 29. Autant vaut nous en tenir là ; partons. 30. Pourquoi fait-il toujours si mauvais temps en Mars ? 31. N'est-ce pas par

trop fort de se conduire ainsi ? 32. Qu'est-ce que cela me fait, pourvu que j'aie mon argent ? 33. Vous ne faites que calomnier votre frère. 34. N'a-t-il pas servi de père à ces enfants ? 35. Il y aurait plus de pommes si les gamins n'en avaient pas tant volé. 36. Veuillez m'attendre, je ne fais qu'aller et venir.

73.

(Index, VII.)

1. To whom do you bear ill-will? 2. Let us set to work, and make haste. 3. I hope that you are not to begin working, ill as you are? 4. You had much better keep your bed. 5. Don't bear ill-will to me for it, I have done it for the best. 6. It is not to you that I bear ill-will, it is to him. 7. What an idea he had to become a soldier! 8. It becomes you indeed to find fault with his conduct! 9. From a lawyer as you were, did you not become a wine merchant? 10. Begin to it immediately, I beg you. 11. I heard say that she is better. 12. Go to bed earlier, in order to rise earlier. 13. Our patient was a little better a short time ago, but this evening he is worse than ever. 14. No, no, I don't bear ill-will to you for what you have said; it is with your sister that I am angry. 15. Well, do you find that difficult now? you see that the beginning is the worst. 16. It seems that the affair begins badly; if your brother is to be believed, it would be better to stop short than to confine ourselves to that. 17. Since I have still a minute left, I will take my letter to the post, and I will see your sister on the way; it will be killing two birds with one stone. 18. It is in vain for me to try, I cannot beat that into his head.

74.

1. Comment cela se peut-il, si vous ne savez pas la manière de vous y prendre ? 2. Ne vaudrait-il pas mieux partir maintenant ? 3. Pourquoi en voudrait-elle à sa sœur ? 4. De médecin il s'est fait soldat. 5. Il faut que

je le prie de le faire tout de suite. 6. Vous ne devriez pas vous mettre à travailler si tard. 7. Est-ce que vous avez ajouté foi à tout ce qu'il a dit à ce sujet ? 8. Je ne pense pas que M^me^ votre mère se porte mieux. 9. Ne vaudrait-il pas mieux partir pour New-York par le premier paquebot ? 10. D'ici à mercredi nous avons tout le temps de penser à l'affaire. 11. N'a-t-elle pas gardé le lit la plus grande partie de la journée ? 12. Je ne lui en ai jamais voulu (je n'ai jamais eu de rancune contre lui). 13. Entrons, je ne me sens pas de froid. 14. Combien de temps avez-vous gardé le lit avec cette maladie ? 15. Il avoue qu'il y a eu part, c'est on ne peut mieux. 16. Comment se fait-il qu'il n'ajoute pas foi à ce que vous dites ? 17. Est-ce que vous ne l'avez pas prié de n'en rien dire ? 18. Il se met à travailler à cinq heures et un quart. 19. Si vous vous portiez mieux, nous irions le retrouver. 20. Ne ferait-elle pas mieux de s'en aller avant l'arrivée de son frère ? 21. D'ici à demain bien des choses peuvent arriver. 22. Est-ce que vous ajoutez foi à ce qu'il dit ? quant à moi, je n'ai pas confiance en lui. 23. Malgré les promesses qu'il avait faites, il a recommencé de plus belle. 24. D'ici à dimanche vous aurez à finir cette tâche. 25. Il n'en veut à personne. 26. Cela se peut, mais il parle fort mal de ses amis. 27. Il a envie de se faire marin. 28. Puis-je vous prier de ne pas nous faire attendre si longtemps ? 29. Il vous sied bien de parler ainsi ! 30. Il veut s'en aller ; soit ; il s'en repentira bientôt. 31. Je ne me porterai pas mieux que je ne sois sorti de cet horrible endroit. 32. Ne ferions-nous pas mieux de pousser jusque chez votre oncle ce soir ? 33. Votre chapeau vous va très-bien. 34. On lui a ordonné de rester ici, mais je n'entends pas cela. 35. Ne rendrez-vous pas témoignage de ce qui s'est passé ? 36. C'est un homme déterminé à faire fortune.

75.

(Index, VIII.)

1. He doubts if I can bring it about. 2. She was bursting out laughing at the moment when I was open-

ing the door. 3. Is that what you call good breeding? 4. The crow was at least a hundred years old; though we had boiled it for twenty-four hours, it would still have been as hard as wood. 5. A fire broke out this morning in the theatre; in less than three hours that vast building was nothing but a heap of ashes and ruins. 6. It is to blind you that he tells you that; don't believe a word of what he relates to you. 7. If that is the way you set about it, you will never bring it about. 8. One is not obliged to believe everything. 9. This secret must be burdensome to you; can you not trust it to me? 10. They took the town without striking a blow. 11. Is it not your house that took fire last night? 12. I don't care a rush for your anger; do you believe perchance that you will frighten me with your loud voice? 13. I don't enter into all that, I want him to go away immediately. 14. Indeed! did ever any one see the like? 15. Where did you go this morning, my little man? you were not at school; a little bird told me so. 16. Come to me this evening at six o'clock; I will bring you into contact with him, and you may have a brush with him as much as you like. 17. He came to tell me bluntly that I was not well bred, and that he was going to give up all intercourse with me. 18. There must be something at the bottom of that, for only yesterday he spoke of you to me in very good terms.

76.

1. Est-ce qu'il espère me jeter de la poudre aux yeux par de si pauvres artifices? (par des artifices si mesquins?) 2. A quelle heure voulez-vous que je fasse bouillir l'eau pour le thé? 3. Sûrement (bien certainement) vous ne prendriez pas la liberté de lui demander une montre d'or. 4. Etes-vous bien sûr que la porte a été fermée au verrou après votre retour hier soir? 5. Je n'étais pas obligé d'ajouter foi à toutes ses histoires merveilleuses. 6. Le feu a pris ce matin à la maison de[1] mon oncle. 7. Vous

[1] Use *à la maison de* if you are speaking of the building itself, otherwise use *chez*.

êtes trop bien élevé pour dire des impertinences. 8. Il a conquis une grande province sans coup férir. 9. L'arrivée de cette dame à la ville me porte toujours bonheur. 10. Vous ne devriez pas rire aux éclats toutes les fois que ce monsieur ouvre la bouche. 11. La pauvre fille a fondu en larmes quand elle a appris la triste nouvelle. 12. A propos, vous avez tout à fait oublié de rendre l'argent que vous avez emprunté. 13. Pour entrer dans la chambre, les voleurs ont forcé la porte. 14. Le meilleur moyen de venir à bout de ce que vous désirez, ce serait de voir le monsieur. 15. Ne pourrait-on en venir à bout d'une autre manière? 16. Avaient-ils bon ton? 17. Sommes-nous obligés de répondre à de telles questions? 18. Voulez-vous fermer la porte au verrou quand vous rentrerez ce soir? 19. Il ne faut pas faire bouillir toutes les pommes de terre aujourd'hui. 20. Il y a trois ans que je me suis établi, et j'ai assez bien réussi. 21. Cet homme porte malheur partout où il va. 22. Elle est partie d'un éclat de rire au milieu de notre discussion. 23. Votre père vous en donnera si vous ne vous conduisez pas mieux. 24. A propos, où est née M^me^ votre mère? 25. Il faut faire bouillir ces légumes un quart d'heure. 26. Il a fermé (il fermait) toutes les portes au verrou avant de se coucher. 27. Vous n'êtes pas obligé de lui faire voir toutes les lettres que vous recevez. 28. Ce n'étaient pas du tout des gens de bon ton. 29. Il ne faut pas rire si grossièrement aux éclats quand on vous parle. 30. Vous avez porté malheur à notre famille. 31. Pourquoi a-t-elle fondu en larmes? 32. Tirez-le d'embarras si vous voulez, cela ne me regarde pas. 33. Est-ce que votre frère n'est pas en pension à Londres? 34. A propos, qu'est-ce que vous avez fait toute la journée d'hier? 35. Ce chapon est trop gros pour être rôti, il faut le faire bouillir. 36. J'espère que votre entrevue avec lui vous portera bonheur.

77.

(Index, IX.)

1. Take care not to get intimate with him; there are grave suspicions as to his honour. 2. People ought

neither to despise nor trouble themselves about public gossip. 3. Certain it is that you will come with us. 4. I am not very sure of it, that depends on circumstances. 5. I don't care a pin for what he may say of me; does not everybody know him? 6. Decidedly, my dear, you are over-careful of yourself; yesterday you did nothing the whole day, and to-day you remained in bed till twelve o'clock. 7. Beware, if you don't take care of your clothes, you will be scolded. 8. It is all one to him, he is a very bad fellow. 9. You must be in cash now, it is only three days since you received your month's salary. 10. Excuse me, sir, I only received my fortnight's salary. 11. Mischievous child, you will get it if I catch you at it. 12. Every one, says La Rochefoucauld, cavils at the things in others at which they cavil in him. 13. It is a hard case for him to be thus reduced to poverty; formerly he was in very good circumstances. 14. He was obliged a month ago to call together his creditors, and to ask them for time. 15. All his furniture is for sale; if you wish to buy it, you will have it cheap. 16. I advise you, my little friend, to behave properly; otherwise you will catch it. 17. Here we are in a sad case; how shall we get out of it? 18. Never mind M. Louis; it is to Madame Louis you must apply; M. Louis is a mere cipher.

78.

1. Je suis allé hier soir voir la maîtresse de cette fille, elle m'a donné de très-bons renseignements sur elle. 2. J'ai eu le bonheur d'arriver avant lui et d'obtenir la place. 3. Ayez soin de bien faire cet exercice. 4. Il faut prendre garde à ce que vous faites à ce pauvre enfant. 5. Je me garderai bien (je n'aurai garde) de lui causer cette fois tant d'embarras. 6. Quand j'aurai mon salaire, je serai en fonds pour une semaine ou deux. 7. Je l'y ai pris comme je passais. 8. La chose étant ainsi, il faut que vous partiez ce soir. 9. Je crains qu'il ne me faille changer d'habit avant le dîner. 10. Peut-être irai-je avec vous, cela dépendra des circonstances. 11. Je ne

m'inquiète pas du qu'en-dira-t-on, si ma conscience approuve mes actions. 12. Il était bien dans ses affaires il y a trois ans. 13. Je passerai chez vous avant mon départ. 14. Ne devrait-il pas prendre garde à ce qu'il fait dans une affaire si difficile ? 15. Il s'est bien gardé d'irriter le pauvre homme. 16. Je me soucie de mon honneur plus que de mon argent. 17. J'étais en fonds après avoir reçu ce legs. 18. Vous l'y prendrez pour sûr et certain, si vous le surveillez ce soir. 19. J'ai fait boire un verre de vin à ce pauvre homme. 20. Pourquoi changez-vous de toilette si souvent dans la journée ? 21. Je serai bien dans mes affaires quand j'arriverai à ma majorité. 22. Il en aura pour sûr et certain si on le voit ici. 23. Ne faites pas de cérémonies avec nous, faites comme chez vous. 24, J'aurai soin de l'informer de cette circonstance dans ma prochaine lettre. 25. Quand l'y avez-vous prise ? 26. Comment pouvez-vous réussir si vous n'étudiez pas avant l'examen ? 27. Combien de fois par semaine changez-vous de plans ? 28. Etait-il bien dans ses affaires quand il demeurait à Londres ? 29. Combien de temps avez-vous été en fonds après avoir reçu le paiement de ce compte ? 30. Que vous alliez à pied ou à cheval, cela m'est égal. 31. Ne devrait-elle pas passer chez cette dame pour la remercier ? 32. Voulez-vous avoir soin de le remercier pour moi ? 33. J'espère que vous ne perdez pas votre temps à bâtir des châteaux en Espagne ? 34. A quoi a-t-il trouvé à redire ? 35. Il faut prendre garde à ce que vous faites. 36. Je ne puis m'empêcher de reconnaître que nous avions tort tous les deux (l'un et l'autre).

79.

(Index, X.)

1. You will not come off so easily as you think. 2. He came to me just as I was unsealing your letter. 3. After all, does not that come to the same thing ? 4. Do what you ought, come what may ! 5. My dear, I con-

gratulate you; you come off cheaply. 6. Did you not catch cold last night when you left our house? 7. It was dreadfully cold, it was freezing intensely. 8. Leave me my little corner; I have had it for three years; if you took it, I would not be comfortable the whole evening. 9. I thought it was only I who had these fancies. 10. I am going to try to make him relate all that he knows; I will clear up that point. 11. How well he knows how to coax! 12. When I pronounced John's name, she coloured up to the eyes. 13. Go to see them on your way, I am sure they will be uncommonly civil to you. 14. You may go up now, the servant has cleaned your room. 15. If he dares to strike me, I will make no more ado about it; I will pay him back in his own coin, and something to the bargain. 16. Come what may; if we don't succeed, we can at least flatter ourselves that we have done our best. 17. That is clever enough indeed, I would not have thought him so able as that. 18. It is Ernest that has carried off all the first prizes; he is much better than I in all the branches, but in history and geography I was close at his heels.

80.

1. Vous ne battrez pas si fort des mains quand vous entendrez ce que dit M. votre père. 2. Il a fait extrêmement froid tout ce mois-ci. 3. Je me suis enrhumé samedi soir en pêchant (à la pêche). 4. Voulez-vous venir prendre le thé avec nous lundi soir? 5. Elle rougit quand on lui adresse la parole. 6. Comment se fait-il que vous n'ayez écrit que dix pages de votre livre? 7. Vous êtes fort à l'aise dans ce fauteuil. 8. Nous ne nous sommes pas tirés de l'affaire aussi facilement que vous le pensez. 9. Je puis desservir, puisque vous avez tous fini. 10. J'ai été si enrhumé que j'ai pu à peine m'occuper de mes affaires. 11. Voulez-vous venir me trouver ce soir à cinq heures et demie? 12. Au petit bonheur! j'ai fait de mon mieux pour réussir. 13. Avez-vous battu des mains

quand vous avez appris que vous alliez avoir un prix ? 14. Je ne desservirai pas que tout le monde n'ait dîné. 15. J'ai eu si froid toute la journée que je pense que je vais tomber malade. 16. Elle viendra prendre le thé avec nous demain soir. 17. Le pauvre garçon ! tous ses projets s'en sont allés en fumée. 18. Vous ne vous êtes pas tiré de cette rencontre avec beaucoup de gloire. 19. Est-ce que cela ne reviendra pas au même si je vous paie auparavant ? 20. D'où vient que vous êtes (comment se fait-il que vous soyez) toujours en retard pour votre dîner ? 21. Vous n'étiez pas si bien dans votre ancienne maison que dans celle-ci. 22. J'avais un tel rhume de cerveau qu'il m'était impossible de chanter. 23. Je m'enrhumerai bien certainement si je suis obligé de m'asseoir près de cette fenêtre ouverte. 24. Vous devez vous estimer heureux de vous tirer de l'affaire sans perte. 25. Ne battez pas si fort des mains, vous éveillerez M^me^ votre mère. 26. N'est-ce pas qu'il a fait (est-ce qu'il n'a pas fait...? n'a-t-il pas fait) plus froid cette année-ci que l'année dernière ? 27. Quand comptez-vous venir me voir ? 28. Venez-vous-en ; le temps s'éclaircit ; nous allons faire une belle promenade. 29. Depuis quand êtes-vous enrhumé ? 30. Nous nous sommes entendus (nous sommes tombés d'accord) avant de nous quitter. 31. Qu'il vienne me trouver demain à midi. 32. Je ne puis me tirer de cette horrible confusion. 33. Si vous voulez, nous irons le voir ; il demeure tout près. 34. D'où vient que vous chantez beaucoup mieux qu'autrefois ? 35. Ne vous êtes-vous pas enrhumé après votre bain ? 36. Est-ce que vous étiez bien dans un si petit lit ?

81.

(Index, XI.)

1. What a conceited fool he is ! 2. I will soon let you know a fact which it is of great consequence to you to know. 3. Would you be kind enough, sir, to commit

this to writing? it is the custom in this country. 4. Don't put yourself about, I beg you; I will go there myself, unless the affair is your own private concern. 5. Your clock is, it seems to me, in very bad condition; it has just struck eighteen or twenty times. 6. Don't fail in respect to him at all events, he commands here. 7. This little gentleman is conceited; in the reading-room they hear only his loud coarse voice and laugh. 8. Whenever you like, sir, I am at your command. 9. Well, speak according to your conscience, and tell me frankly if you think that the conduct which you pursue is creditable to you. 10. It is in vain for you to have recourse by turns to promises and threats; all that will have no effect whatever. 11. What would you do in my place? when I come in they all laugh in my face. 12. You have not much to complain of; pay them back in the same way. 13. If it is just as you say, if he did not answer the letter which you wrote to him, I confess I am wrong in this particular. 14. But, sir, I have good reason to wonder at your interference; in what does that concern you, if you please? 15. What do you think of my cousin? he does not look like a conjurer, does he? 16. He gets easily confused; when my wife spoke to him, he remained open-mouthed. 17. You say that I should beware lest they repeat what I say; it is all one to me, that is my least concern. 18. Be calm, my dear friend, you have no command of yourself.

82.

1. La perte de sa mère a mis le comble à son malheur. 2. Je pense qu'il se refusera à lui rendre même ce petit service. 3. C'est un jeune homme plein de lui-même (qui s'en fait bien accroire). 4. Vous n'avez pas besoin de (il ne faut pas) vous mêler de ses affaires. 5. Comme il y allait de mon honneur, il a fallu que je fusse présent (il m'a fallu être présent). 6. Si vous persistez à tenir une conduite si honteuse, vous ne pouvez pas vous étonner que vos amis vous abandonnent. 7. Est-ce que M.

votre frère ne commandait pas en second dans cette affaire ? 8. Vous vous en tiendrez là ; il serait dangereux de le provoquer davantage. 9. Je n'avais pas conscience de l'avoir offensé. 10. Il m'importe que vous veniez. 11. Il importait de faire cela tout de suite. 12. Cela tire à conséquence. 13. Est-ce que vous voulez mettre le comble à vos malheurs par un tel acte de folie ? 14. Maintenant, Monsieur, je suis à vos ordres ; nous partirons quand vous voudrez. 15. Pourquoi tenez-vous une conduite qui vous attirera le mépris de tous les honnêtes gens ? 16. Ne pourriez-vous vous en tenir là ? 17. J'ai conscience d'avoir fait bien des folies. 18. Elle ne s'en est pas tenue là, elle a osé le frapper. 19. Je me garde toujours bien de me mêler à leurs commérages. 20. Ne puis-je me fier à mon plus vieil ami ? 21. Ne vous mêlez pas de mes affaires. 22. N'importerait-il pas à M. votre père d'avoir la lettre de bonne heure ? 23. Importait-il de faire cela si vîte ? 24. S'il y va de ma vie, cela tire à conséquence. 25. Vous ne tenez pas une conduite de nature à plaire à vos amis. 26. Pourquoi ne me fierais-je pas à ceux qui ont eu tant de bonté pour moi ? 27. Ne vous en tenez pas là. 28. Pensez-vous que nous devions nous en tenir à ces ordres ? 29. Pour comble de malheur, je me suis perdu dans la forêt. 30. Vous êtes trop plein de vous-même, mon ami. 31. Pourquoi vous mêlez-vous tant de choses qui ne vous regardent pas ? 32. S'il n'y va pas de mon honneur, je n'ai pas besoin de m'en mettre en peine. 33. Avait-il conscience de ce qu'il disait alors ? 34. Il n'importe. 35. Il importe de bien faire ce que nous avons à faire. 36. Je me suis fié à son honneur, et il a gardé le secret.

83.

(Index, XII.)

1. For three weeks she has been cross with me, but I am no worse of it. 2. What a fright you are ! you are covered with mud to the ears. 3. You have da

me to turn the conversation to that subject; well, have I not got out of it creditably? 4. If he had stooped to that, his rivals would have nothing more to fear from him. 5. On his way back, as it was dark, he took a ditch full of water for a nice footpath, and he went into it. 6. He was covered with it up to the head. 7. How cross you are this morning! 8. I did not sleep all night, I did nothing but cough. 9. Very little puts him out of countenance. 10. Well, don't hurry me so much, let me consider. 11. It is I who will be at the expense of his installation, cost what it may. 12. How much may that cost? 13. If he annoys me constantly by his presence, we shall have a crow to pluck together. 14. He is a cunning and deceitful fellow, but it needs a cleverer man than he to catch me. 15. It was quite dark when we arrived; there was not a cat in the streets. 16. My dear sister, you put on your cap the wrong way this morning, but that's not a reason for annoying everybody. 17. If your friend's head was not a little cracked, I would cut out some work for him. 18. There is no means of getting on with him, he is a boor, an unlicked cub.

84.

1. Vous ne cessez de faire ce que vous ne devez pas. 2. Il a fait tomber la conversation sur d'autres sujets. 3. Ne dites plus de si terribles histoires, vous me faites venir la chair de poule. 4. Cela va sans dire, si M. votre père vous le permet. 5. Il lui a fait longtemps la cour. 6. Vous êtes de si mauvaise humeur qu'il est impossible de vivre avec vous. 7. Vous n'aviez rien à craindre de votre frère durant sa maladie. 8. Je crois bien que vous ajoutez foi à l'histoire. 9. Je l'ai défié de tenir un tel langage. 10. Il faisait si noir que nous pouvions à peine trouver le chemin. 11. Cette facture doit être datée du I^er^ Janvier. 12. Vous en avez jusqu'au cou. 13. Pourquoi la lettre est-elle datée du 20 Septembre? 14. Il ne fera pas nuit avant une heure d'ici. 15. Je vous défie de

m'approcher. 16. Vous n'avez rien à craindre de cette pauvre petite bête. 17. Vous ne devriez pas faire la mine à M^me^ votre mère. 18. Depuis quand fait-il la cour à cette demoiselle ? 19. Cela sa sans dire, si vous en avez les moyens. 20. Ne me parlez pas de lui ; nous sommes à couteaux tirés. 21. N'en aviez-vous pas jusqu'aux oreilles ? 22. Je ferai tomber aussitôt la conversation sur un autre sujet. 23. Gardez votre sang-froid, voici votre frère qui vient. 24. Je crois bien qu'elle viendra si son père se porte mieux. 25. Pourquoi n'avez-vous pas fait votre cour à cette dame ? 26. Cela va sans dire, si le temps vous le permet. 27. Il ne faut pas tousser au milieu de mon discours. 28. Je suis tombé dans la boue, et j'en ai eu jusqu'aux yeux. 29. Il faut faire tomber la conversation sur la musique. 30. Ils mettaient tous les voyageurs à contribution. 31. Vous ferez la mine quand vous apprendrez le résultat. 32. Vous n'avez rien à craindre de ce petit rhume. 33. Je crois bien que vous aviez d'assez bonnes intentions. 34. Il faut qu'il fasse tout à fait nuit avant que je puisse m'aventurer à sortir. 35. Cette lettre était datée du 16 Avril. 36. Est-ce que vous me défiez de le faire ?

85.

(Index, XIII.)

1. He deprived himself of bread to give you a good education. 2. It is not titles, it is labour and virtue, which determine merit; the latter depend on ourselves, the former depend on chance. 3. The miser deprives himself of the necessaries of life to heap up riches, which his heirs scatter as soon as they possess them. 4. It depends on you that everything should go off well. 5. It does not depend on us not to be poor, but it depends on us to make our poverty respected. 6. What will your father say, what will your mother think, if you run into debt? 7. Be easy, if they attack you, I am there; I will undertake your defence. 8. Would you be kind enough to deliver this parcel into his own hands?

I mistrust his servants. 9. You don't know how to deal with him; with gentleness and caresses you would lead him as far as you like. 10. You think that, do you? he is much more cunning than you think—he is more knowing than you are. 11. You are one of those who easily deceive themselves. 12. Yesterday they would have said that he was near death, but now he is not nearly so ill. 13. Cry louder, she is as deaf as a post. 14. In Scotland, in summer, it is daylight much sooner and much longer than in France. 15. At Paris, in the month of June, it is scarcely light enough to read at 8 o'clock in the evening. 16. We used to drink six or eight glasses of mineral water a day, and we took a bath every second day. 17. It depends only on yourself to come with us; the horse is harnessed, we leave in five minutes. 18. Well, be it so; I will go; this little excursion will give me great pleasure.

86.

1. La lettre en date du 21 Janvier ne m'est jamais arrivée. 2. J'ai promis d'aller le voir un jour de la semaine prochaine. 3. Il fera grand jour à cinq heures du matin. 4. Il est impossible de dire à une heure près quand je reviendrai. 5. Pouvez-vous me dire à qui c'est à faire? 6. On l'a fait mourir de la manière la plus cruelle. 7. Elle manquera d'adresse à la dernière épreuve. 8. Quelques femmes se plaisent au scandale. 9. Sa lettre n'a pas été remise à temps. 10. Vous ne pouvez faire fond sur aucune de ses paroles. 11. Cela dépend des circonstances. 12. Il s'est privé de bien des plaisirs pour donner à ses enfants une bonne éducation. 13. Mon cher ami, il est temps de prendre votre parti; nous nous en allons. 14. Il ne faut pas vous ôter le nécessaire pour lui. 15. Vous aimiez ces sortes de tours. 16. Est-ce que vous ne pouvez pas compter sur l'exactitude de ce bateau-à-vapeur? 17. Il faut que la lettre soit remise avant son départ. 18. Je compterais sur lui plutôt que sur son frère. 19. Faites mourir tout de suite cette pauvre bête.

20. Les écrits datés de cette période sont tous fort beaux. 21. A qui est-ce à faire maintenant ? 22. Un jour de la semaine prochaine vous recevrez de mes nouvelles. 23. C'est une bonne excellente, mais vous ne savez pas la prendre. 24. Je défie un marchand en gros de vendre à meilleur marché que moi. 25. Ne vous êtes-vous pas privé de votre fortune pour aider vos parents ? 26. Votre compte en date du 2 Novembre est inexact. 27. J'espère que ces manières passeront bientôt de mode. 28. Un soir de la semaine prochaine nous irons vous voir. 29. Est-ce que vous ne pouvez pas compter sur votre frère ? 30. Il doit avoir fait grand jour quand ils sont entrés dans la maison. 31. Ne pourriez-vous pas remettre la lettre vous-même ? 32. Je sais à un jour près quand il arrivera. 33. Je vous conseille d'aller pas à pas dans une affaire si importante. 34. Vous devez savoir à qui c'est à faire. 35. Elle est plus âgée que vous ; vous devriez en user avec elle plus poliment. 36. Les Chrétiens de Syrie ont été mis à mort dans les plus cruels tourments.

87.

(Index, XIV.)

1. Leave us alone; what have you to do with it? 2. I forgot to ask you to give him my kind regards. 3. What difficulty he has had in breaking off that bad custom! 4. Had she nothing to do with it? 5. When you write to her, pray be good enough to remember me to her. 6. The most embarrassed is he who has the direction. 7. I am in a sad dilemma; if I go, perhaps she will herself come (we shall cross each other); if I do not, perhaps I will need to wait eight days. 8. I have taken a dislike for this gentleman, he looks to me false (like a counter). 9. If you render him this little service, you will see that he will do his best for you. 10. You have brought me into difficulties with the stories which you have told her. 11. Now she keeps me at a distance, and does not recognise me in the street. 12.

What! does one get discouraged that way for the least thing? 13. Give up that job; you are too absent; you do nothing good. 14. That will go on well, when I set to it in earnest; the only thing is to set to it. 15. The beginning is the only difficulty. 16. You will finish that in two or three days; is it such a difficult thing? 17. When I see her playing that way at random, without considering what she does, it disheartens me altogether. 18. Do not go to see them to-day; they had words together; Madame had put on her cap the wrong way.

88.

1. Peu nous importe. 2. Vous avez eu bien de la peine à réussir. 3. J'ai servi le diner aussitôt qu'on me l'a dit. 4. Est-ce qu'il ne fait pas sale aujourd'hui? En effet. 5. Ce plat m'incommode toujours. 6. J'ai eu un pied de nez dans cette affaire. 7. Vous faites toujours mal à ces enfants. 8. Cette boîte tiendra lieu de celle que j'ai perdue. 9. Il ne fait que boire de la bière toute la journée. 10. Je n'ai pas affaire à lui. 11. Vous ne devriez pas avoir affaire à cet homme. 12. Veuillez faire mes compliments à M. votre père. 13. Je pense que mon frère doit dîner en ville aujourd'hui. 14. Est-ce que cette lourde atmosphère ne vous incommode pas? 15. Il ne ferait pas mal à une mouche. 16. Qu'il fait sale quelquefois dans ce quartier de la ville! 17. Ceci tiendra lieu de voile. 18. Il faut qu'elle serve le dîner avant qu'il refroidisse. 19. Les Anglais ne font que boire et manger à Noël. 20. Elle a bien de la peine à marcher. 21. J'espère, Monsieur, que cela ne vous contrarie pas. 22. Donnez-le-lui, peu m'importe. 23. Je voudrais avoir affaire à une personne si aimable. 24. Est-ce que vous ne faites pas vos amitiés à mon frère? 25. Ce beau temps doit vous faire du bien. 26. Mettez-vous-y tout de suite; vous verrez que cela ira tout seul. 27. Je ne puis servir le dîner que M. votre père ne vienne. 28. Avez-vous eu de la peine à faire avoir une pension à M. votre frère?

Il mit pied à terre et vint nous embrasser. 30. Vous ıvez en faire à votre tête, cela ne me regarde pas. 31. ı été si souvent trompé dans mon attente que je dése- :e presque du succès. 32. N'ayez pas peur, je ne vous ai pas mal. 33. Est-ce que cela tiendra lieu du couteau e vous avez perdu? 34. Il ne fait que soupirer toute ıainte journée. 35. Est-ce que cela ne me regardait ı? 36. J'aurais eu affaire à de beaux fripons.

89.

(Index, XV.)

1. That's enough; don't touch it any more, that will . 2. I defy you to do the same. 3. We will do so ıt the whole may be finished in three months. 4. It never dry in this country; how shall you do, you ıo like dry cold weather with fine sunshine? 5. Are u able to do without the company of your brother? thought you were inseparable. 6. It is your duty to y him the first visit, go to him quickly. 7. Will that ? are you not mistaken? 8. This letter dwelt long my mind. 9. I could not get over the idea that it ıs really he who had written it. 10. Manage so that u may do without his company; it will be all the tter. 11. I believe, my cousin, that you have be- itched that little beast; it cannot do without you five inutes. 12. You who pretend to be so clever, I wager at you could not do so much as she. 13. It is no ore possible for me to pay you just now, than it is to aw blood from a stone. 14. If you don't give him ıod drink-money, he will lay the whole thing at your ıor, you may depend upon it. 15. If you are always ere near me, talking, laughing, and making an up- ar, there is no writing a line of common sense. 16. 'hat are you driving at with all your hesitation and serve? 17. That will do very well, you have suc- eded perfectly well. 18. What an ugly little town .at is! nobody goes out of his house; it is as dull as a ıurchyard.

90.

1. Cette histoire n'a rien de commun avec ce que nous disons. 2. Vous feriez bien d'aller voir ce monsieur. 3. Vous feriez mal de punir ce pauvre enfant. 4. Je vous conseille de ne pas le pousser à bout. 5. J'en ai fait autant vingt fois. 6. Je puis me passer de vin, si vous me donnez de l'eau pure. 7. Cela suffit, n'en parlons plus. 8. Vous vous attirez d'injustes reproches. 9. Il fait bien sec pour la saison. 10. Vous laissez tomber de l'eau à chaque pas. 11. Il est de votre devoir d'obéir à vos parents. 12. Cette histoire me tient encore au cœur. 13. Cela suffit-il ? (est-ce là tout ce qu'il faut ?) 14. Il s'attirera une réprimande publique. 15. Il y a longtemps qu'il n'a fait si sec. 16. Est-ce que vous n'avez pas laissé tomber votre mouchoir dans la rue ? 17. N'est-il pas de votre devoir de combattre quand votre pays vous appelle ? 18. Est-ce que cela ne vous tient pas au cœur ? 19. Il vous faudra (vous serez obligé de) vous passer des jouissances du luxe quand vous émigrerez. 20. J'en ai fait autant que vous. 21. Faites en sorte qu'il ne le sache pas. 22. Si j'ai mal fait de vous faire des reproches, j'en suis désolé. 23. Je ferais bien de le chasser de l'école. 24. Quand on a affaire à des fripons, on doit s'attendre à être volé. 25. Mon départ de la ville lui a longtemps tenu au cœur. 26. Le fiacre lui a passé sur la jambe. 27. Je crois qu'il est de mon devoir de lui dire ce qui s'est passé. 28. Je crois bien que vous avez deux fois mon âge. 29. Je ne m'arrêterai pas sur votre mauvaise conduite envers moi. 30. Il faut que je laisse tomber ce sac au premier coin de rue. 31. N'en ai-je pas fait autant qu'un autre ? 32. Fera-t-il assez sec pour faire un tour (pour nous promener) ? 33. Que faut-il faire pour l'empêcher de venir ? 34. Cela ne suffit pas (cela ne suffira pas). 35. Ne s'est-il pas attiré ces malheurs ? 36. La femme de notre voisin se meurt.

91.

(Index. XVI.)

1. Were you not entering into conversation with her when I came in? 2. I spoke to you, but you turned a deaf ear to me. 3. Although I envied you, I did not wish to put an end to a conversation which made you so happy. 4. Heaven knows what dangers I escaped! 5. At last, thanks to you, I am now enabled to leave a country where I was going to die (*lit.* to rot). 6. Continue to question them; don't desist; they will end by confessing it. 7. Make that frightful piano be stopped; for three hours I have been hearing the beginning of the same tune. 8. She ended by making him mad. 9. The word which escapes thee is thy master; that which thou withholdest is thy slave. 10. The dog and the cat, although enemies to each other, end by living on a good understanding. 11. The animal once escaped from a snare is retaken in it with difficulty. 12. Excuse me, sir, that's enough, it is even more than enough. 13. It is easy for you to speak; one would think that you had only to stoop and take it. 14. I don't know what ails me this morning, I am not at all right. 15. It seems to me that this letter, instead of tying up your hands, leaves you elbow-room. 16. Are you not adding to it? Is the anecdote truly as amusing as that? 17. No, sir, I am not embellishing, I assure you; it is from your friend Louis that I have the story. 18. You must call by and by, the master is engaged.

92.

1. Il fait la sourde oreille à tout ce que je dis. 2. Il est occupé à mettre fin à cette querelle. 3. Ses amis le mettront en état de payer ses dettes. 4. Si vous dites cela, vous vous ferez une ennemie de ma femme. 5. On l'a mise à même de partir tout de suite. 6. Ils ont échappé à leurs ennemis. 7. Vous vous êtes efforcé de lier conversation avec cet homme. 8. Il mettra fin à

vos difficultés. 9. Cette promenade (en voiture) nous a fort amusés. 10. Pourquoi êtes-vous irrité contre moi? 11. Est-ce qu'ils ne vous mettront pas en état d'acheter cette maison? 12. Nous finirons par la louer à un autre. 13. N'étaient-ils pas occupés à écrire? 14. Ne lions pas conservation avec elle. 15. Est-ce que vous ne finirez pas par l'épouser? 16. Ne lui envieront-ils pas son succès? 17. Qu'y a-t-il encore à faire? 18. Il devait avoir grand'faim, car il a mangé comme quatre. 19. Ils ne feront pas toujours la sourde oreille à mes demandes. 20. J'ai beaucoup regretté votre absence; il y avait vraiment de quoi rire. 21. Qu'est-ce qu'il y aurait encore à faire? 22. Nous ferons tous nos efforts pour mettre fin à ces querelles. 23. Vous m'avez fait alors la sourde oreille. 24. Mettez-vous à votre aise, cette place me suffit. 25. Est-ce que vous consentiriez à le traiter d'égal à égal? 26. Efforçons-nous de bien faire notre tâche. 27. Si vous vous bouchez les oreilles, je ne dirai plus rien (je n'ouvrirai plus la bouche). 28. Elle égayait les soirées par des chansons. 29. J'ai lié conversation avec eux. 30. Il échappera à ce piége. 31. Soyez tranquille, il s'amuse toujours bien. 32. Vous m'avez envié mon bonheur. 33. Est-ce que vous êtes toujours occupé à écrire? 34. Ils ne seront pas si furieux contre lui. 35. Nous finirons par lui pardonner. 36. Ils porteront toujours envie aux heureux.

93.

(Index, XVII.)

1. It was time that I should come to her help, she was quite exhausted. 2. She may boast of having had a narrow escape. 3. That individual is a true viper; he bites right and left, and poisons everything. 4. For a long time I was wishing to expose him; it is you who have prevented me. 5. You think that he will repent; don't expect it; he will exhaust your patience, as he has done with everybody. 6. Come, don't wait to be entreat-

ed; come along with us; it is your uncle who is at the expense of this party of pleasure. 7. Is that the ring on which you set so much value? is it really the one which you let drop into the river? 8. It really is; it is a ring which my father bought for me, and which was very expensive. 9. He who passes the first part of his life in idleness, must not expect to rest in his old age. 10. Is that the value you set upon what is given to you? 11. You are rather too particular; with you, one must always be scrupulously exact. 12. During the summer, when the classes are closed, read some good French book, and try every day to make some phrases mentally; that will keep you in exercise. 13. To answer one question by another is answering after the Scotch fashion; to give an evasive answer is answering after the Norman fashion. 14. He has exerted himself to the utmost to please you; you must be grateful to him for his good intentions. 15. She stared with astonishment at seeing Eugène again, whom she thought dead for many years. 16. This heat is really overwhelming; we have just taken a short turn, and we are quite exhausted. 17. What he said then is a shuffling excuse; I am sure that he received the money.

94.

1. Je l'ai échappé belle hier soir. 2. Il fera grand cas de cette bague. 3. Nous faisions pitié à tout le monde. 4. Vous me pousserez à bout. 5. Nous n'en pouvions plus. 6. Vous ne vous attendiez pas à une telle lettre. 7. Est-ce qu'ils ne feront pas les frais de ce procès? 8. Il fait des dépenses considérables. 9. Ces peintures coûtent fort cher. 10. J'en fais grand cas. 11. Vous lui ferez pitié. 12. Je n'en puis plus. 13. Vous n'en pourrez plus comme moi, si vous allez si loin. 14. Il espère que je ferai les frais de mon voyage. 15. Qu'il ne s'attende pas à cela. 16. Cela coûtera fort cher. 17. Ils m'ont enfin poussé à bout. 18. Vous feriez plus de cas de ce livre si vous pouviez le comprendre. 19. Ne vous ferait-elle pas

pitié ? 20. Votre compte est exact, à cela près. 21. J'ai fait des dépenses considérables pour lui procurer ce plaisir 22. Vous me faites pitié, mais je ne puis qu'y faire ; je n'en puis plus. 23. Ne faites pas cas de sa faveur, elle est capricieuse. 24. Je m'y attendais. 25. C'est un hypocrite qu'il vous faut démasquer. 26. Je vous remercie de l'intérêt que vous avez fait voir dans cette affaire. 27. Il s'efforce de se faire remarquer de tout le monde. 28. Il espérait que vous lui serviriez de témoin dans cette malheureuse circonstance. 29. Qui se serait jamais attendu à cela ? 30. La méchanceté et la finesse de cet avoué passent toute expression. 31. Ne l'invitez jamais ici, c'est ma bête noire. 32. Mon oncle me donnait cinq francs par mois pour mes menus frais. 33. N'est-ce pas lui qui a fait les frais de votre éducation ? 34. Oui, on n'a jamais fait voir plus de bonté et de générosité. 35. Je ne serai jamais quitte avec lui. 36. C'est une éducation qui coûtera bien cher.

95.

(Index, XVIII.)

1. I am far from regretting that fellow; let him go away and not come back again. 2. It will be her own fault if she does not succeed; she can if she likes (*literally*, she has only to will it). 3. It was yesterday that they chose the officers. 4. I might have been a lieutenant if I had liked. 5. I did not wish it, in order not to have anything to do with Captain Martin. 6. We quarrelled three years ago about some trifle. 7. If you will let me do it, I will reconcile you. 8. He is far from being so proud as you think. 9. Don't fall in with these fashions; it is perfect extravagance. 10. Don't let us fall out for such a trifle; everybody would laugh at us. 11. He knew how to oppose him. 12. It is true, my dear niece, that is very beautiful lace, but it is not for your fair face. 13. One must have a brazen face to dare to come into society after such a scandal. 14. As I was entering Liverpool, only fancy ! I met my

old friend Peter, who had just arrived from Canada. 15. Your little cousin is really a faint-hearted fellow; he is afraid of his own shadow. 16. It was for yesterday's fête that I ordered that coat; take it back, it is coming a day after the fair. 17. Let him beware; if he continues to frequent these idle and dissipated fellows, a like fate awaits him. 18. It is fated that I am not to have a minute of rest.

96.

1. Les soldats ont bravement fait face à l'ennemi. 2. Cela n'était que juste. 3. Les troupes donnèrent dans l'embuscade. 4. Nous nous sommes querellés au sujet de l'argent qu'il me doit. 5. Il a pris du goût pour cette demoiselle. 6. Il s'en faut de beaucoup que je désire cela. 7. Il faut que je dise adieu à mes sœurs. 8. Cette horloge avance. 9. Nous avons manqué notre but malgré nos efforts. 10. Il ne tient qu'à vous de réussir. 11. Le tigre se nourrit de chair. 12. Ils se sont trouvés presque offensés de vos remarques. 13. Nous ne pouvons pas faire face à ce danger. 14. Cette couleur n'est plus à la monde. 15. Je pense que vous donnerez dans le piége. 16. Est-ce que vraiment ils se querelleraient pour si peu de chose? 17. Il n'aurait pas tant de goût pour elle s'il la connaissait mieux. 18. Il s'en faudrait de beaucoup que ses amis le trouvassent bon. 19. Ils nous ont dit adieu hier soir. 20. Est-ce que cette montre avancera si je la touche? 21. J'espère que vous ne manquerez pas votre but dans cette affaire. 22. Il ne tiendra qu'à lui de l'avoir. 23. Ne vous êtes-vous pas trouvé offensé de sa conduite? 24. Cette robe n'est plus de mode. 25. N'éprouvez-vous pas de répugnance à lui parler de tout cela? 26. Nous ne donnerions pas dans ce piége si facilement que vous. 27. Nous nous faisons à la fatigue. 28. Il s'est querellé avec son père au sujet de la demoiselle pour qui il avait pris du goût. 29. Il ne tiendra qu'à vous de réussir. 30. Tout ceci est bel et bon, mais dites-moi le prétexte de leur querelle. 31. Elle me craint beaucoup

(elle a grand'peur de moi). 32. Cette fleur est passée, jetez-la. 33. N'oubliez pas d'aller dire adieu à votre cousin avant de partir. 34. Il ne tient qu'à moi d'être capitaine.[1] 35. Je ne puis me faire à tant de fatigue. 36. Ma montre avance de cinq minutes.

97.

(Index, XIX.)

1. What beautiful weather it was this morning, and what frightful rain we have just had! 2. Don't vex yourself; the weather is going to be fine again; see, the wind is carrying away all the clouds. 3. The poor girl is sick at heart; I told her that her aunt would not come for her this afternoon. 4. What fault do you find with my conduct? 5. Did I not come for you at the hour which you yourself had appointed? 6. It is this little affair, which, turning into insurrection, has set all Europe on fire. 7. If the weather had turned fine again an hour sooner, we would have left with them, and would now be far away. 8. What a bad fellow your cousin is! I won't have anything more to do with him. 9. He was accused of cowardice, but he fought bravely in that battle. 10. Don't speak to me any more of Honoré; he is a sad fellow; he is selfish, false, and vain. 11. Go for a little turn on the sea-shore, and you will see that your head-ache will be better. 12. Make haste to answer his questions, or he will make you find your tongue. 13. He rushed into the thickest of the fight, and fought hand to hand with the general of the enemy. 14. Are you angry with me for that? Is it slandering him to say that he won't set the Thames on fire? 15. I am not very well to-day, my rheumatism has returned. 16. I saw your brother passing in his new uniform, he looked very well. 17. I heard people round me saying that he was exceedingly fine-looking. 18. If you are going to repeat that story continually, you will bite your fingers for it, I warn you.

[1] If the opportunity is past, say, *Il ne tenait qu'à moi*, etc.

98.

1. Elle se trouve mal. 2. Le temps va se remettre au beau. 3. Henri est un bon enfant. 4. Son frère est un mauvais sujet. 5. Venez la prendre pour faire une promenade. 6. Allez chercher le médecin. 7. Ne trouvez pas mauvais que je le dise. 8. Elle trouve à redire à tout ce que je fais. 9. Y trouverez-vous votre compte? 10. J'espère qu'il fera beau demain. 11. Quand le temps se remettra au beau, nous partirons. 12. Ne mettez pas le feu à ce papier. 13. Si vous buvez deux ou trois verres de cette eau tous les matins, vous vous en trouverez beaucoup mieux. 14. Maintenant elle a le cœur gros, parce que je l'ai donné à sa sœur. 15. Votre frère sait toujours sa leçon de français sur le bout du doigt. 16. Je vous conseille de ne pas y aller maintenant, je suis sûr que vous trouverez visage de bois. 17. Est-ce qu'il n'ira pas me chercher le livre dont j'ai parlé? 18. Non, il trouvera mauvais que vous le redemandiez. 19. Tous ces reproches sont injustes, je ne m'en soucie pas plus que de rien. 20. Il ne trouvera pas à redire à votre conduite à cette occasion. 21. Nous avons trouvé notre compte à vendre notre terre. 22. Ils trouvent leur compte à l'acheter. 23. Je crains qu'ils ne mettent le feu à la maison. 24. Il faisait si beau la semaine dernière que nous avons dit adieu à nos amis et sommes partis pour la campagne. 25. Venez me prendre à deux heures et demie. 26. Qu'est-ce que vous feriez si elle se trouvait mal (si elle allait se trouver mal)? 27. Soyez bon enfant et écrivez votre thème (faites vos devoirs). 28. Cet enfant a l'air tout triste, ne le tenez plus. 29. Ils ont mis le feu aux quatre coins de la maison. 30. Vous devriez aller faire un tour quand il fait si beau. 31. Il vient de pleuvoir, mais le temps s'est remis au beau. 32. N'allez plus avec lui, c'est un mauvais sujet. 33. Allez chercher le médecin, elle se trouve mal. 34. N'y allez pas, elle se trouve mieux. 35. Ils ont dévasté les pro-

vinces de l'ouest avec le fer et le feu. 36. Veuillez ne pas trouver mauvais que je ne sorte pas avec vous ; je ne le dois pas.

99.

(Index, XX.)

1. If it is for fun that you have done it, I forgive you, but don't try it again. 2. All that I ask now is, that he should forward that parcel to me at least an hour before my departure. 3. I wonder that his relations let him begin business; he will waste all his fortune, he has no foresight. 4. Besides, it is choosing a very bad season ; trade is dull. 5. If you are firm in your good resolutions for some weeks yet, you will reap the fruit of your perseverance. 6. What! it is to this poor lad you bear ill-will! Why! he would go through fire and water for you! 7. This gentleman, who looks so poor that one would willingly give him alms, is on friendly terms with the prime minister. 8. This must come to an end; I am going to your brother, and will force him to explain himself. 9. If you allow him to make so free with you, you will soon have to submit to everything. 10. It looks very much like it. 11. The poor fellow is very unfortunate, but he bears up well. 12. Well, be friends again immediately, and go and take a turn together. 13. If you like, I will go with you. 14. One good thing with you English is, that one can always speak out freely. 15. Will you not soon have finished all these reproaches and complaints? you make more fuss about it than it deserves. 16. It has been freezing intensely since yesterday morning; I am sure that the river is already frozen. 17. You don't look as if you were in a good frame of mind; what is the matter? 18. In future you will take care to pay him to the utmost farthing; don't forget that short reckonings make long friends.

100.

1. Il a fait feu sur lui tout à coup. 2. Oui, mais l'autre a tenu bon. 3. D'abord il s'attendait à lui faire

peur. 4. Je croyais qu'il le faisait pour rire. 5. Ne voulez-vous pas vous réconcilier avec nous avant de partir? 6. S'il fait du brouillard dans la matinée, nous n'irons pas. 7. Vous faites peur aux enfants avec vos histoires. 8. Ils aiment beaucoup les fleurs. 9. Ils se moquent de nous. 10. Cet habit ne vous va pas bien. 11. Nous sommes passionnés pour la musique. 12. Ne vous moquez pas de ces hommes. 13. Les soldats n'ont pas voulu tirer sur le peuple. 14. Il rit du bout des lèvres. 15. Je sais que vous le faites pour rire, mais vous lui faites peur. 16. Pourquoi ne voulez-vous pas vous réconcilier avec elle? 17. J'espère qu'il ne fera pas de brouillard dans la soirée. 18. Tiendront-ils bon dans leurs bonnes résolutions? 19. Je l'espère, mais avec tout cela je ne veux pas me réconcilier avec eux. 20. Taisez-vous, vous lui ferez peur. 21. Pourquoi vous feraient-ils peur? 22. Ils le font pour se moquer de vous. 23. Avec tout cela ils m'ont d'abord fait peur. 24. C'est pour rire qu'ils l'ont fait. 25. Ce chapeau ne vous va pas du tout. 26. Allez-vous-en, vous me faites peur. 27. J'ai tout d'abord aimé ce prédicateur, il a tant de naturel. 28. Ne vous réconciliez jamais avec lui. 29. Ne vous moquez jamais de la vieillesse ou de l'infirmité. 30. Il aimait beaucoup ses enfants. 31. Avec tout cela il leur faisait souvent peur, et il n'a jamais voulu se réconcilier avec sa fille qui avait quitté sa maison. 32. C'est dommage qu'il aime tant la bouteille. 33. Voulez-vous tenir bon cette échelle que je descende? 34. Voici la petite somme que je vous devais, maintenant nous sommes quittes et bons amis. 35. Permettez-moi de dire que ce n'est pas là un trait d'ami, et que je suis étonné de votre conduite. 36. Réconcilions-nous.

101.

(Index, XXI.)

1. That dress which you think so dear, I will get it for you for almost nothing. 2. She has got well out

of it; what do you think? 3. He is quite a gentleman, one sees that he has frequented the best society. 4. Who doubts that virtue sooner or later obtains its reward? 5. I have got rid of that rascal at last; well! did I not get out of it cleverly? 6. Why did you not get rid of him sooner? 7. The way to get rid of an enemy, is to make a friend of him. 8. Come on, it is easily seen that you cannot walk like a young man now, you seem very tired. 9. I must get two or three pairs of shoes made, before beginning my journey. 10. I approve highly of the letter you have just written; it is a great difficulty that you have got over. 11. Your father has given you a good scolding, has he not? you see now what you get by being idle! 12. One gets nothing but remorse, reproaches, and sometimes blows. 13. I have a mind to set out with this gentleman for Paris; he promises me great wonders. 14. I wish you may get it! 15. What do you desire? asked Alexander of Diogenes; that you should get out of my light, replied the philosopher. 16. Are you really going to get into a rage for such a trifle? 17. That literature at first seemed to me dull, cold, and monotonous; but now I am beginning to like it. 18. There is three o'clock striking already; I will be late for my appointment; adieu, I am off.

102.

1. Il n'arrivera jamais à ses fins. 2. C'est un homme comme il faut (c'est un homme qui sait vivre). 3. Nous aurions cette place s'il voulait nous aider. 4. Aura-t-elle son bonnet à temps? 5. Vous vous mettez en colère pour rien. 6. Je vous ferai avoir cette place. 7. Il se fait tard. 8. Vous n'arriverez pas tout d'abord à vos fins. 9. M. votre frère est parti hier soir pour l'Angleterre, n'est-ce pas? j'espère qu'il réussira dans ses projets. 10. Je suis arrivé un peu tard chez moi, et j'ai trouvé visage de bois. 11. Ils se sont mis tout à coup en colère contre moi. 12. Nous avançons lentement. 13. Il ne fera jamais son chemin. 14. Vous tirez-vous d'affaire? 15.

Oui, je commence à m'enrichir. 16. Nous nous débarrassons d'un mauvais voisin. 17. Je pense que vous feriez votre chemin si vous alliez à Londres. 18. J'essaie de me défaire de son amitié. 19. Si vous pouvez me faire avoir cette place, je vous donnerai cinq cents francs. 20. Défaites-vous de ce chien, il ne fait qu'aboyer toute la nuit. 21. Allons-nous-en, il se fait tard. 22. Ne vous mettez pas en colère contre moi pour cela. 23. De qui vous moquez-vous? 24. Son habit s'est déchiré dans le bois. 25. Ce roman devient de plus en plus intéressant. 26. Savez-vous que votre ami a très-bien fait son chemin? 27. Avancez (*familiarly*, avancez donc;) si vous vous arrêtez toujours, nous n'arriverons jamais. 28. Le médecin l'a tuée en voulant la débarrasser d'un rhume. 29. Vous avez la tête si grosse que vous devriez vous faire faire un chapeau sur mesure. 30. Prenez un billet de troisième classe (prenez une troisième) pour moi. 31. Montez vite dans le train, il va partir. 32. Elle devient triste. 33. Les marchandises ont été endommagées par le feu. 34. Elle est arrivée à ses fins en usant de la plus grande prudence. 35. Il se fait nuit, savez-vous? 36. Je suis heureux d'apprendre que vous vous êtes tiré d'affaire.

103.

(Index, XXII.)

1. He is just the man to get out of a scrape. 2. Get out of there, if you please; it is my place. 3. A Spartan was punished if he gave himself up to the pleasures of the table. 4. I will give him a good lecture, if I catch him at it. 5. You could not believe to how many suppositions, inventions, calumnies, and lies, this sudden departure has given rise! 6. When one is intelligent, he gets out of difficulty. 7. Get out of that place, that I may take it. 8. If you don't get out of the way, you will be killed. 9. Alexander, hearing the exploits of his father extolled, gave himself up to such a fury, that he sacrificed one of his best officers.

10. If he continues to provoke me in that way, I will cut out some work for him, he may depend on it! 11. Are you really going to give it up? 12. It seems to me that it is giving up an enterprise which would have succeeded. 13. If he ever dare to reproach you with the letter you have written to him, I will give him back his own. 14. The friends whom you have made for yourself in prosperity, will not all serve you in misfortune. 15. He wished to gild the pill for me, but I understood the affair at the first glance. 16. It is impossible for me to guess; I gave it up. 17. The professor has given us a good reprimand; none of us had finished exercises.

104.

1. Il s'abandonnait à ses passions. 2. Si vous faites cela, vous vous mettrez dans l'embarras. 3. Sa conduite a fait naître des soupçons. 4. Ma tante donne une soirée jeudi. 5. Comment voulez-vous que je me tire d'affaire? 6. Lui avez-vous donné lieu de trouver à redire à votre conduite? 7. Que d'embonpoint vous prenez! 8. A son retour, sa maman l'a tancée d'importance. 9. Otez-vous tout de suite. 10. Il a promis de nous rendre compte de tout ce qui s'est passé. 11. Voulez-vous nous faire le récit de vos aventures en Californie? 12. Il faut que je rende mes comptes une fois par mois. 13. Il est plus facile de se mettre dans l'embarras que de s'en tirer. 14. Est-ce que vous ajoutez foi à tout ce qu'il vous dit? 15. Ne lui donnez pas lieu de vous faire une semonce. 16. Son départ fera naître de mauvais bruits. 17. Depuis sa mort elle s'est abandonnée au désespoir. 18. Je donnerai une soirée le jour de ma fête. 19. Je lui donnerai son compte (je lui en dirai,) si elle ose me parler ou même me regarder. 20. Si vous voulez vous tirer de l'affaire, il faut d'abord me dire comment vous vous y êtes mis. 21. Il s'est fâché parce que j'ai dit qu'il prenait tous les jours de l'embonpoint. 22. C'est une entreprise difficile que de donner une soirée. 23. Il s'est fait des affaires quand il

était à Londres. 24. Quand j'allais chez eux, elle me faisait toujours une semonce. 25. Il nous a fait le récit de ses aventures à Paris. 26. La conduite de Marie fait naître dans mon esprit de grands doutes sur son honnêteté. 27. L'affaire s'embrouille de jour en jour ; vous feriez bien d'abandonner la partie. 28. Ses fermiers rendaient leurs comptes deux fois par an. 29. Si vous dites cela, vous donnerez lieu à votre maître de vous faire une mercuriale. 30. Tous les soirs je lui rendais compte de ce que j'avais appris. 31. C'est une chose fréquente en Angleterre que de prendre de l'embonpoint. 32. Au reçu de l'argent il se livrera à toutes sortes d'extravagances. 33. Jean se faisait toujours des affaires à l'école. 34. Ne donnez pas lieu aux mauvaises langues de parler de vous. 35. Si vous vous arrêtez en si beau chemin, que pensera-t-on (que va-t-on penser) de vous ? 36. Ils se sont bien tirés d'affaire.

105.

(Index, XXIII.)

1. Now that he is away, go for your brother, and we will spend the evening together. 2. Don't trust so much to her fair manners ; she went so far, the other day, as to cast up to me the five pounds which I wished to borrow from her, and which she did not lend me. 3. How many unhappy hours we have gone through together ! 4. Will you not come to meet me when I go to see you ? 5. She had five miles to go every evening and every morning. 6. I have forgotten my book on the little table at the left in entering ; go for it, if you please. 7. I was glad to hear that your business is very prosperous. 8. When he gives way to anger, he is not master of himself, he is like a madman. 9. There were twenty-five or thirty of us, and we all drank out of the same glass. 10. See how coquettish little girls naturally are ; this is the third time that vain child has gone to look at herself within a quarter of an hour. 11. Louis and Gustavus are like hand and glove ; there is nothing like a common misfortune for making people intimate

friends. 12. How did he dare to present himself to his father, you say? because he knows that his father cannot do without him. 13. It is of no use for you to laugh at me; I said that I would read all the "History of Europe," and I won't unsay it. 14. I see, my dear sir, that you easily give way to your passions; you don't know where that may end.[1] 15. Guess who approached me in the park with the evident intention of speaking to me; I give you a hundred times to guess it in. 16. You may trust to his promises; they are as good as gold. 17. If you take that drug every day, that will soon grow into an imperious custom, and you will be worse for it. 18. Come, have courage, do people let themselves be cast down that way? you vex yourself for trifles.

106.

1. J'étais sûr de mon fait quand j'ai dit cela. 2. Ne vous laissez jamais aller à vos passions. 3. Elle a fait un mille du chemin avec moi. 4. Ils n'ont pas ajouté foi à ses assertions. 5. Allez trouver votre cousine et invitez-la à venir ici. 6. Vous apprendrez avec plaisir que j'ai réussi. 7. Il s'est oublié jusqu'à nier ce qu'il avait dit auparavant. 8. Ils se feraient gloire de ma défaite. 9. Il est parti la semaine dernière. 10. Les choses vont toujours leur train (comme à l'ordinaire). 11. Ne lui demandez rien, il n'a pas le sou. 12. Allez chercher tout de suite le médecin. 13. Elle a dit qu'elle ferait plusieurs milles avec son amie. 14. Soyez sûr de votre fait avant de faire cette assertion. 15. Quoi que je disse, il allait toujours son train. 16. Il se laissait aller à des éclats de colère immodérés. 17. Est-ce que vous croyez qu'elle ajoute foi à une telle histoire? 18. J'ai appris avec plaisir que vous étiez arrivé à Rotterdam sans accident. 19. Pendant que je montais, j'ai entendu frapper à la porte. 20. Il se faisait gloire de sa méchanceté. 21. Ils passent leur chemin sans s'arrêter nulle part. 22. J'allais tous les jours chercher ma cousine. 23. Vous oublies-

[1] Lit.—It will take you far.

vous jusqu'à me dire cela, Monsieur ? 24. J'irais demain chez mon oncle si j'étais invité. 25. Je n'ajoute pas foi à ce que dit un tel homme. 26. Je ferai tous les dix milles avec vous. 27. Nous commencions à manquer de provisions, lorsque 8000 hommes sont venus au secours de la place. 28. Descendez et dites à la cuisinière que je veux lui parler. 29. Cela ne servirait de rien, il irait toujours son train. 30. Depuis que votre frère m'a joué ce tour, je la lui garde bonne. 31. Voulez-vous aller trouver votre mère avec une commission de ma part ? 32. S'il s'oublie jusqu'à m'insulter, je le quitterai. 33. Vous pourriez aller me chercher une chaise. 34. C'est justement ce dont il se fait gloire. 35. J'apprenais toujours avec plaisir qu'elle venait nous voir. 36. Je suis allé au-devant de mon frère à Liverpool.

107.

(Index, XXIV.)

1. He has lost his situation ; it is sad to see him now, he lives from hand to mouth. 2. Have you it now ? do you guess whom we mean? 3. I have not it yet; you had better tell it me without delay. 4. There you are all four laughing in my face and tantalizing me ; be quick, tell me what it is about. 5. Don't need to be told a hundred times over ; go at once. 6. That's not it; you are very far from it. 7. It is not to me that you need complain of your misadventure ; I had no hand in it. 8. I nearly had my foot crushed by a carriage-wheel ; it was within a hairbreadth of it. 9. I think that he is in Paris, and that his uncle is carrying it with a high hand over him. 10. He will be none the worse of that ; that will form his character. 11. I am happy to see that you have no hand in that affair. 12. You must not let him contract that bad habit ; correct him in time. 13. He generally hates work, but when his hand is in he goes on well. 14. If he came with me, he would annoy me the whole way with his silly questions ; I won't have him. 15. It is very easy as

yet; but when you come to the verbs, you will let me hear of it; I will have you there. 16. If you have no hand in this unfortunate affair, I take it upon me to get you the place which you are soliciting. 17. His release hangs by a thread; if you give me a helping hand, between us we will obtain his pardon before a month. 18. Will you hold your tongue with all these horrid stories? you make my hair stand on end.

108.

1. J'ai l'habitude d'écrire deux heures tous les jours. 2. Elle a refusé de me serrer la main. 3. Il a eu part à cette affaire. 4. Elle a plus sur les bras qu'elle n'en peut faire. 5. S'il vient à savoir que vous êtes venu avec moi, il sera fort en colère. 6. J'avais de la peine à croire ce qu'il disait. 7. Ils avaient de la peine à le croire. 8. Vous me ferez mal à la main. 9. Nous ferons peindre la maison à notre retour. 10. Vous avez bien deviné, vous y êtes à présent. 11. Savez-vous cela de bonne part? 12. Ce que nous avons de mieux à faire, c'est de partir tout de suite. 13. Ils feraient mieux de dire la vérité. 14. Est-ce qu'ils avaient l'habitude de se lever de bonne heure? 15. Il voulait que je lui disse ce qu'il avait de mieux à faire. 16. Prenez garde à ces deux fripons, ils s'entendent comme larrons en foire. 17. Vous auriez mieux fait de vous en passer. 18. N'y ayez pas part, ou vous vous en repentirez. 19. Je savais cela de bonne part. 20. Je suis charmé de voir M. votre père en si bonne santé. 21. J'y suis, je sais maintenant la manière de le conduire (de le prendre). 22. Comment se fait-il que vous ne soyez pas allé au-devant de M^me^ votre mère? 23. Je ferai faire mon habit chez votre tailleur. 24. Cela me fait de la peine de vous voir souffrir ainsi. 25. Ce que ces messieurs ont de mieux à faire, c'est de rester tranquilles. 26. Il avait l'habitude de le faire. 27. Elle avait les larmes aux yeux quand elle m'a serré la main. 28. Je n'y aurai pas part, je vous assure. 29. Il en a trop sur les bras à présent. 30. Pardonnez-moi, je ne

songeais pas à mal. 31. Vous auriez de la peine à être prêt à temps. 32. Elle faisait mal à mon chat au moment où j'entrais. 33. Je me ferai couper les cheveux. 34. Il y est, il a deviné la raison. 35. S'il ne le sait de bonne part, il n'y ajoutera pas foi. 36. Qu'est-ce que j'ai de mieux à faire, selon vous?

109.

(Index, XXV.)

1. One must strike the iron while it is hot. 2. What fancy has she taken into her head to set off so unexpectedly? 3. Run after him, you will overtake him; he has but just left. 4. Have you nothing to do with this departure? 5. I will not hear from him before three weeks hence. 6. Hold your tongue; what do you take it into your head to speak of? 7. The fatal news reached us as we were rising from dinner. 8. Continue to protect him; you have not to do with an ungrateful person. 9. I will give him some hints about it this evening. 10. You hint at her too often, that is why she bears ill-will to you. 11. You have hit the nail on the head, that is really the cause of her aversion to him. 12. She gave me this morning a broad hint to that effect. 13. As soon as he saw his father, he took to his heels. 14. One has good ground to be angry at the sight of such a letter; it has neither head nor tail. 15. How can one help it? if he absolutely will go, let him go. 16. It is high time that we should get him out of the scrape; it grieves me to see him so unhappy. 17. Enough on that subject; I am tired of hearing that story. 18. A little patience, if you please; you seem very heedless about it.

110.

1. Je pense que vous y êtes pour quelque chose. 2. A qui avez-vous affaire? 3. Avez-vous chaud? 4. Vous aurez affaire à moi. 5. Ils viennent de vendre leurs chevaux. 6. Il ne faisait que de se lever. 7. Nous sortons de déjeûner. 8. Ils se sont mis en tête de voyager.

9. Il aura maintenant reçu de leurs nouvelles. 10. Avez-vous entendu dire que la reine vient? 11. Qui est-ce qui a faim? 12. Je pense qu'il ne fera pas chaud demain. 13. Taisez-vous. 14. Ne voulez-vous pas vous taire? 15. Ils avaient bien chaud, après leur promenade. 16. Ils y étaient pour quelque chose. 17. Nous y serons pour quelque chose. 18. Avez-vous affaire à moi? 19. N'y aurions-nous pas trop chaud? 20. Si elle se met en tête de rester à la maison, nous en serons bien aises. 21. Il ferait bien chaud dans cette chambre si les fenêtres n'étaient pas ouvertes. 22. Ils sortaient de dîner quand elle est entrée. 23. Nous aurions appris la nouvelle maintenant. 24. Dans ce cas ils auraient affaire à nous. 25. Ne veniez-vous pas de passer chez eux? 26. Je ne fais que d'arriver de Paris. 27. Peut-être s'avisera-t-il d'y aller aussi. 28. Voulez-vous me donner à entendre ce que je dois faire? 29. Ils ne peuvent venir avec nous, ils ont du monde ce soir. 30. Vous sortiez de souper comme j'entrais. 31. Ils ont entendu dire qu'il a fait faillite. 32. Nous ne l'avons jamais entendu dire. 33. Nous aurions trop faim si nous attendions jusqu'à dix heures. 34. J'avais entendu dire cela par ses ennemis. 35. Ils n'ont pas si chaud maintenant. 36. Il m'a fait mal au bras avec sa canne.

111.

(Index, XXVI.)

1. They have cast dust into your eyes, you have fallen into the snare. 2. People make you believe whatever they like. 3. Take example by this gentleman; he inquires about everything, he takes note of everything; nothing is foreign to him. 4. If you insist on reproaching him with his misconduct, take care not to offend him; he is touchy. 5. In France people are not introduced to each other with so much ceremony as in England. 6. I will get that affair for you, if you insist on it. 7. They have amused themselves very much; they

have done nothing but play all day; it was who would play each other the most tricks. 8. You can form no idea of the people who crowded round that mountebank. 9. You do nothing but go in and out all day. 10. How do you expect to improve in French, if you don't study more seriously? 11. I have not seen the country for more than three months; I will gratify myself on Saturday next. 12. Would you have the goodness to go, at your spare moments, to get some information about that young man? 13. I am more pleased with your essays than I was a month ago; the sentences are not so long, they are more correct and more varied; there is a decided improvement. 14. For three years they have been making war against you with pin-points. 15. I would very willingly accompany you to Paris, if you would not find me an intruder. 16. The gentleman of whom you are speaking is very well off, he lives on his income. 17. You forget that it is to my mother you are indebted for the position which you occupy. 18. If you insist even a little and politely, you will certainly bring him over to your interest.

112.

1. Ils trouveraient mauvais qu'il n'allât pas les voir. 2. Mais il n'est pas disposé à y aller. 3. N'importe, il ne faut pas qu'il s'expose à leur colère. 4. Pour peu qu'il reste, cela leur fera plaisir. 5. Vous faites injure à cet homme. 6. Je n'ai pas l'intention de lui faire injure. 7. Voulez-vous que nous nous informions des trains? 8. Non, mais vous pouvez demander M. R. 9. Il vous en fait accroire, et il en a imposé aussi à mon frère. 10. Nous les avons présentés à tous nos amis. 11. Est-ce que vous n'avez pas l'intention de rendre ce livre? 12. Ils n'ont pas encore examiné les comptes de la maison. 13. Ne trouverez-vous pas mauvais qu'elle amène son amie avec elle? 14. Pour peu qu'ils fussent restés, ils auraient été temoins de la revue. 15. Qu'elle a l'oreille dure! 16. Ils ne m'en feront pas accroire si facilement. 17. N'étiez-vous pas disposé à courir le risque d'acheter

ces terres ? 18. Nous avons aussitôt examiné cette affaire. 19. Est-ce que vous croyez que je vais rester les bras croisés toute la journée ? 20. Ne voulez-vous pas le présenter à M^me^ votre mère ? 21. Ne craignez pas de vous adresser à lui, il se mettra en quatre pour vous. 22. Ils se sont follement attiré ce reproche. 23. Vous me ferez beaucoup de tort si vous le dites. 24. Avez-vous demandé des nouvelles à Jean quand il est entré ? 25. Ils nous en feraient accroire, s'ils le pouvaient. 26. Ne le demandez pas, il est très-occupé. 27. Je vous prierai de prendre des renseignements sur elle. 28. Vous vous attirerez sa colère si vous faites tort à ses frères. 29. Informez-vous de la boîte. 30. Demandez Jacques, et il s'en informera. 31. Examinons cette histoire. 32. Nous vous présenterons à lui, si vous voulez. 33. N'est-ce pas lui qui veille à vos intérêts ? alors je puis compter sur lui. 34. Ils nous en ont souvent imposé. 35. Il examinera leur conduite. 36. Il ne faut pas me couper ainsi la parole.

113.

(Index, XXVII.)

1. Excuse me, sir, I think you are not a good judge of painting. 2. It is true, sir, I was only joking. 3. The Romans had an excellent proverb:—"Let the cobbler keep to his shoe." 4. Take good care to let me know the day and hour of your departure. 5. You may depend upon it, but, on the other hand, do not keep me waiting. 6. She knows better than to set out without your knowledge. 7. Be so kind, if you please, as to keep to what you have said; if not, I will join in the sport. 8. Just as you like, it is all one to me. 9. What a good judge of it you are! 10. I know him of old; he always wants to do his own way, but he will bite his fingers for it. 11. To act without having reflected, is to set out on a journey without having made preparation. 12. Go on writing; during that time I will tell them the little story, which I have kept for the last. 13. Is it quite true that he keeps his carriage

now? it is not in jest that you are saying so? 14. He must have his soul soldered into his body, to have resisted all these drugs. 15. I know him by his voice; it is he; keep your temper. 16. Would you be kind enough to tell him that from me? 17. Are you joking? do you think it likely that I am going to carry such a message? 18. They say he keeps three servants now, and yesterday he had scarcely enough to live on.

114.

1. Seriez-vous assez bon pour sonner? merci. 2. Faites-lui savoir qu'elle vient. 3. Ne plaisantez-vous pas en disant cela? 4. Je ne me connais pas en peintures. 5. Voilà votre frère qui se promène là-bas; je le reconnais à son vilain chapeau. 6. Cette chaleur est vraiment insupportable, je suis rendu. 7. Ne devait-il pas faire un voyage en Espagne? 8. Non, il voyage en Egypte. 9. Faites-moi le plaisir de vous taire. 10. Ils entendaient raillerie. 11. Vous connaissez-vous en musique? 12. Je m'y connais un peu. 13. Je ne veux pas voyager avec vous.—En bien, tout comme il vous plaira. 14. Ils ne faisaient que plaisanter. 15. Il dit tout comme vous. 16. Ne m'avez-vous pas dit que vous connaissez ce monsieur? Je le connais de vue seulement. 17. Ne me faites pas attendre. 18. Pourquoi avez-vous donné un coup de pied à ce chien? 19. Ayez la bonté de me mettre au courant des affaires. 20. Tenez-vous-en à votre résolution. 21. Ils ont eu la bonté de me faire connaître leurs plans à temps. 22. Nous les ferons attendre jusqu'à ce que nous soyons prêts. 23. On ne s'en tient pas toujours à ses bonnes résolutions. 24. Il les a insultés et leur a même donné des coups de pied. 25. Ils lui ont fait savoir qu'ils étaient pressés. 26. Elle me fait toujours attendre. 27. Si votre montre va mieux que la mienne, voulez-vous me dire l'heure? 28. Vous savez maintenant à quoi vous en tenir. 29. Est-ce que vous l'avez fait à l'insu de votre père? 30. Elle n'est pas si sotte que vous pensez. 31. Ayez de la bonté pour les orphelins. 32. Il

n'entend pas raillerie. 33. Ils se mettront en voyage demain matin. 34. Tenez-vous-en là. 35. Faites-moi savoir où vous allez demeurer. 36. Tout comme vous voudrez.

115.

(Index, XXVIII.)

1. John, if they laugh and make any noise, I will lay it to you. 2. Excuse me, sir, you always lay it to the same person. 3. I was like to fall. 4. If I had not caught you in time, you would really have fallen. 5. Is that all that you have left, 3 francs 35 centimes? 6. Yes, but (don't laugh in my face) I expected to receive some money this evening. 7. We were all like to perish in the harbour. 8. The two brothers are twins, and as like as two peas. 9. Her husband has left her in the lurch, and they say he leads an unsettled life. 10. As for her, she merely keeps body and soul together; she can scarcely make the two ends meet. 11. Since we must die, it is better to die fighting than fleeing. 12. Do you know the place now? do you see where you are? Not at all. 13. If I went to see your friend Mr. R., and if I were asking him a small service, would he refuse me? 14. He is not given to lend; you would do as well to remain here. 15. Let it pass for this time, but try not to be caught at it again. 16. I would not for all the world afford matter of laughter to your two daughters; they are too mischievous. 17. You laugh on the wrong side of your face, Mr. usurer; I wager ten to one that, instead of paying you, your debtor laughed at you. 18. I advise you to lay by something for a rainy day, and to touch it only at the last extremity.

116.

1. S'il fait cela, nous lui rirons au nez. 2. Il a pensé tomber. 3. Il faisait grand jour ce matin à cinq heures. 4. Laissez-le sortir tout de suite. 5. Eh bien, il vous plantera là. 6. Il ne sera plus temps de (me, te, se, nous,

vous) en prendre, à elle quand elle sera partie. 7. Mais ce n'est pas à elle qu'il faut vous en prendre, c'est à moi. 8. La chambre avait douze mètres de long sur huit de large, (la chambre était longue de douze mètres et large de huit). 9. Il ne me reste que neuf livres. 10. Taisez-vous, et laissez-moi tranquille. 11. Ne laissez pas sortir le chien. 12. Elle l'a déjà laissé sortir. 13. Si vous ne réussissez pas, mon cher monsieur, ne vous en prenez pas à moi. 14. Je ne m'en prendrai pas à vous si vous ne le méritez pas. 15. Il s'en rapportera à vous, ainsi faites tout comme vous voudrez. 16. Je pense qu'elle mettra la nappe au petit salon. 17. Ils ne vous planteront pas là. 18. Ils ont pensé tomber du mât. 19. Est-ce qu'il ne fera pas jour avant sept heures? 20. Laissez-moi tranquille, je veux penser à ce que l'on a dit. 21. Il ne me restera que six jours à attendre. 22. Ayez la bonté de les laisser sortir de la chambre. 23. Je m'en rapporterais à votre discrétion si vous étiez plus prudent. 24. A une telle réponse tout le monde lui a ri au nez. 25. Il met la nappe pour le dîner. 26. Ne voulez-vous pas la mettre pour l'aider? 27. J'ai pensé lui rire au nez. 28. Ne touchez pas à mes papiers, vous allez les mettre en désordre. 29. Il ne faisait pas jour quand elle a laissé sortir le chien. 30. Elle a ri au nez des gens quand ils ont voulu rejeter la faute sur elle. 31. N'est-ce pas vous qui avez sauvé la vie à mon frère? 32. Il leur reste trois chevaux. 33. Ne lui parlez pas, laissez-le tranquille. 34. Ils ont pensé mourir du mal de mer. 35. Il m'a reproché d'avoir gardé le lit une semaine. 36. Peu importe; ne faites pas attention à ce qu'il dit.

117.

(Index, XXIX.)

1. Idleness travels so slowly that poverty is not long in overtaking it. 2. How long you have been of coming! 3. How stupid he looks! 4. "Human life," said Bossuet, "is like a road, the end of which is a

frightful precipice. I would wish to retrace my steps: march, march, I must go on without stopping towards the precipice." 5. If you can, sir, lend me a little money, ever so little, I will be grateful to you all my life. 6. That is just like you; every time that I see you, it is the same story. 7. Will you not soon have gathered, by your borrowing, enough to live quietly on your income? 8. If you have a mind we will go to breakfast on the boulevard, and will spend the rest of the day at Versailles. 9. Wait a moment till I drop this line into the post office, and I am at your command. 10. If you were not near me, obliged as I am to keep my bed, how long I would think the time! 11. You will not be long of getting better; the doctor thinks you are looking well to-day. 12. In place of locking up my money, I have begged the landlady to be good enough to keep it for me. 13. According to all appearance he is gaining his livelihood. 14. I will ask you for it just as I need it. 15. If he is so long of writing to me, there will be no way to make the affair go on. 16. You have scarcely any more need for me now: let me go out, I beg you; my feet are itching. 17. How long will it be before we arrive? 18. I am not asking enough to live in clover, I merely want to gain a bare livelihood.

118.

1. Elle fait la mine aujourd'hui. 2. Elle a l'air de vouloir nous éviter. 3. M. votre père a-t-il aussi bonne mine qu'à l'ordinaire? 4. Non, il a mauvaise mine à présent. 5. Ils ont tous mauvaise mine. 6. Dans combien de temps arriveront-ils? 7. Il me tarde de les voir tous. 8. Ils tardent bien à venir. 9. Ce monsieur a fort mauvaise mine. 10. M. votre frère entend raison, mais vous pas. 11. Je voudrais bien savoir qui vous l'a dit. 12. Vous ressemblez à M. votre frère. 13. Il n'y a pas d'apparence qu'ils puissent venir si tôt. 14. Du moins ils ne tarderont pas à venir. 15. Il a l'air d'un singe avec cette jaquette; elle ne lui va pas. 16. Entendez

raison une fois dans votre vie. 17. Il voudrait bien savoir où nous avons appris cette nouvelle. 18. Autrefois nous demeurions tout près (ici près). 19. Si vous me faites la mine, je m'en irai. 20. Tâchez de ne pas tant faire la mine. 21. Vous avez l'air d'avoir mal à la tête. 22. Elle avait fort bonne mine la dernière fois que je l'ai vue. 23. Il lui tardait de voir sa mère. 24. Elle ne tardera pas à venir. 25. Il n'y a pas d'apparence qu'il fasse beau demain, il fait tant de brouillard aujourd'hui. 26. Voulez-vous entendre raison, oui ou non ? 27. Il a l'air riche. 28. Qui est-ce qui entend toujours raison ? 29. Vous avez si mauvaise mine que vous me faites peur. 30. Vous avez l'air de lui en vouloir. 31. A-t-elle bonne ou mauvaise mine à présent ? 32. Quand nous irons dans Bath Street, nous demeurerons tout près de vous. 33. Dans combien de temps serez-vous prêt ? 34. Si vous mettez ce manteau, vous aurez l'air d'un prêtre. 35. Si vous tardez à sortir, vous la perdrez de vue. 36. Ils ont l'air de venir de ce côté.

119.

(Index, XXX.)

1. I think that two of your windows look on the park, you must have a very beautiful view from them. 2. What a fête I promise myself in having you with us all summer! 3. I don't trust much to that individual, don't lose sight of him. 4. All at once he was at a loss what to say, and stood open-mouthed. 5. You will sustain great losses, if you remain here. 6. Go and take a turn, you are not in luck. 7. What a treat we promised ourselves in seeing her this summer, and what a disappointment! 8. Our garden does not look, like yours, on the highway, and we could not see the procession passing. 9. All those people lost their reputation long ago, don't enter their house again. 10. It is more than six months since I lost sight of him, we don't correspond any more. 11. My presence has scarcely brought you good fortune. 12. Now that I am going

away, you will have better luck. 13. If you are at home at a quarter to eleven, I will look in on my way. 14. He thinks her silly, and I think she looks very clever. 15. You have lost your money thereby, and I my situation. 16. As for your situation, the loss is not very great, and a situation can always be found; but who will give me back my beautiful sovereigns? 17. What does he mean with this letter? I don't understand it at all; I am quite at a loss. 18. In spite of my bad luck, I don't give it up for lost; go on.

120.

1. Ayez soin de ce cheval, il est boiteux. 2. Vous me portez toujours bonheur. 3. Tant mieux pour vous, mais j'ai eu moi-même du malheur. 4. Il ne sait que dire. 5. Ma fenêtre donne sur la mer. 6. Cherchez ma tabatière. 7. Je l'ai perdu de vue. 8. A-t-il essuyé une grande perte quand ils ont fait faillite? 9. J'ai du malheur quand je joue aux cartes. 10. Elle aura soin de la maison et lui portera bonheur. 11. Si l'on ne vous a pas encore rendu votre ombrelle, vous pouvez la regarder comme perdue. 12. Nous avons fait une perte de quatre-vingt-dix livres. 13. Nous avions du malheur alors. 14. Nos chambres donnaient sur le jardin. 15. Il y a longtemps que je les ai perdus de vue. 16. Je vous dirai un petit bonjour en allant à la station. 17. J'espère que ma présence vous portera bonheur. 18. Ne s'est-il pas perdu de réputation? 19. Je savais qu'elle se faisait une fête de notre visite. 20. N'est-ce pas une grande perte que vous avez faite? 21. Ne le perdez pas de vue, j'ai peur qu'il ne vous vole. 22. Celui qui a du bonheur aux cartes a du malheur en mariage. 23. Vous perdez votre sang-froid pour rien. 24. Ayez la bonté d'avoir soin de mon chien quand je serai parti. 25. N'allez plus avec cet homme, il s'est perdu de réputation. 26. Ne vous faites-vous pas une fête de recevoir bientôt des nouvelles de M. votre père? 27. Je tâcherai de trouver une maison qui donne sur les montagnes. 28. Quand il me rencontre, il ne sait que dire.

29. Cet homme me porte toujours malheur. 30. Ne le cherchez plus, il est bien perdu. 31. Quand on lui parle, il perd la tête. 32. La perte que j'ai faite n'est pas bien considérable. 33. Maintenant que son associé est mort, il ne sait que faire. 34. Si vous le perdez de vue, vous ne le verrez plus. 35. Ayez soin de cela, s'il vous plaît. 36. C'est se tromper que de chercher un bonheur parfait dans ce monde.

121.

(Index, XXXI.)

1. It is never poverty, it is only ambition, which makes us unhappy and dependent. 2. They will not be able to make use of this work without an exact and methodical index. 3. Make room for him near you, and be friends again at once. 4. If you make so much fuss, you will never be able to turn your talents to account. 5. She does not seem to make out what I meant. 6. Are you going to make friends with her when she goes away? 7. I am not so silly; she would turn my condescension to too good account. 8. Grief has made him old before the time. 9. Don't do any hot-brained action in Paris; be a good boy and write to us. 10. They have exterminated them one after the other; they all suffered to a man. 11. I am enraged to think that my rascal of a nephew has again done some mad-brained actions. 12. You see that now I speak Italian; I mangle it a little, but I am getting on, however. 13. He is a man of ten thousand; he has managed his affairs very cleverly in very difficult circumstances. 14. It is a made-up story that you are telling us, I hope; it is not possible that a child could be so cruel. 15. He is a swindler; after having collected some money by borrowing, he decamped. 16. Those people must be mad; how could they advance money to a man of whom they knew nothing at all? 17. Let them settle it; it is their affair. 18. I know they will make much of you, if you go to see them.

122.

1. Servez-vous de ce linge pour vous essuyer la figure. 2. Faites en sorte qu'il ne vous voie pas. 3. Faites place à Marie. 4. Il fait de l'embarras pour rien. 5. J'ai pris le parti de retourner chez moi. 6. Réparez votre faute en obéissant à M. votre père à l'avenir. 7. Elle tire parti de tous ses avantages. 8. Je me réconcilierai avec lui s'il le veut. 9. Ils se font un devoir de toujours l'écouter. 10. Je ne puis deviner ce qu'elle veut dire. 11. Devinez ce que j'ai à la main. 12. Vous lui faites des caresses maintenant qu'il est riche. 13. Les richesses seules ne le rendront pas heureux. 14. Si vous ne profitez pas de cette occasion, la faute en sera tout à vous. 15. Il fera en sorte qu'elle réussisse. 16. Si vous voulez me faire place près de vous, je vous expliquerai ce que je veux dire. 17. On me dit (j'entends dire) que vous avez encore fait des vôtres. 18. Pourquoi ne prend-il pas tout de suite le parti d'accepter leur offre ? 19. Il faut lui acheter une montre pour remplacer celle que vous avez perdue. 20. Il ne fera pas valoir ces circonstances. 21. Est-ce qu'ils ne se feront pas un devoir d'aller le voir ? 22. Nous avons tout de suite deviné qui a fait le mensonge. 23. Si elle lui fait trop de caresses, elle le gâtera. 24. Je l'ai rendue heureuse en disant que vous vous portiez bien. 25. Nous prendrons notre parti après avoir vu les marchandises. 26. Je me ferai un devoir de vous accompagner au chemin de fer. 27. Mon enfant, il faut tâcher de tirer parti de l'éducation que je vous ai donnée. 28. Nous ferons en sorte qu'il n'en sache rien. 29. Aussitôt qu'il vous a vu, il a décampé. 30. Avez-vous deviné ce qu'il voulait dire ? 31. Il s'est réconcilié avec son frère après une longue séparation. 32. Que d'embarras il fait ! (qu'il fait d'embarras !) 33. Veuillez ne pas vous servir du renseignement que je vous ai donné. 34. Il savait se rendre agréable, 35. Ils n'ont pas voulu faire place à cette voiture. 36. Il est temps de prendre votre parti.

123.

(Index, XXXII.)

1. I have a great mind to set out with him, but if I propose it, I am almost certain to meet with a refusal. 2. She never spoke out her mind frankly; hence all her misfortunes and mine. 3. In the midst of this fashionable society where you are going to live, mind your behaviour. 4. Everybody will have their eyes upon you. 5. Take care to say nothing that may hurt your friends. 6. What is the matter with her that she is so gay? 7. What is the matter? 8. Is that really what you meant? 9. I merely said a word, and she burst into tears. 10. One must certainly be very fond of disputing, not to agree to what he says. 11. Why don't you speak out your mind to him? you will see that he will be pleased with you for it. 12. Go and meet him, and receive him with the greatest respect. 13. You are a fine fellow; how are you going to get out of that? 14. We had been disputing very sharply the day before, and next day he came to shake hands with me as if nothing had happened. 15. That surprises nobody but you, you measure everybody by your ell. 16. I would set out very willingly with you, if my mind were easy about that small sum which I must pay to-morrow. 17. Don't let that be a hindrance, I will have much pleasure in advancing what you need to meet your engagements.

124.

1. Il n'a pas de savoir-vivre. 2. Qu'est-ce que vous avez? 3. Qu'est-ce qu'il y a? 4. Cela ne vous regarde pas. 5. Est-ce que vous avez voulu dire qu'il a du savoir-vivre? 6. Vous vous mêlez trop des affaires des autres. 7. Du moins je ne me mêle pas des vôtres. 8. Nous avons envie d'aller au-devant d'elle. 9. Je vous conseille en ami de ne pas vous y frotter. 10. Ils disent toujours franchement leur façon de penser. 11. Prenez garde de tomber en descendant. 12. Il a changé d'avis à ce suj(13. N'importe, son opinion est ordinairemeut juste. 14.

Que voulez-vous dire ? 15. Je veux dire que vous avez tort. 16. Ne faites pas attention à sa demande. 17. A tout prix dites franchement votre façon de penser. 18. Mais ne la dites pas devant eux, ils sont trompeurs. 19. Avez-vous envie d'aller faire une promenade ? 20. Cela m'est égal. 21. Qu'est-ce qu'avait M. votre père ? 22. Je ne sais ce qu'il avait. 23. Il avait bien envie de passer chez eux et de leur demander ce qu'ils voulaient dire. 24. Occupez-vous de vos affaires. 25. Ne vous mêlez pas des miennes. 26. Je n'ai fait que le prendre à la main pour le regarder. 27. Est-ce là ce que vous avez voulu dire ? 28. J'ai envie d'aller entendre ce sermon. 29. Je l'ai rencontrée dans la rue comme je venais ici. 30. Vous me faites venir l'eau à la bouche. 31. Ce monsieur a de meilleures intentions que vous ne pensez. 32. Vous n'oublierez pas de lui dire que je compte sur lui pour cette affaire. 33. Elle n'a pas de savoir-vivre. 34. Elisabeth en voulut vingt ans à Marie. 35. Que vous veniez ou non, cela m'est égal. 36. Ne devez-vous pas les voir ce soir ?

125.

(Index, XXXIII.)

1. Would you have the goodness to tell me what day of the month it is ? 2. If this is the 13th, it is the day after to-morrow that I will receive my monthly salary. 3. I thought you were paid every three months. 4. Yes, but we receive an instalment every month. 5. He took that for ready money. 6. Dream no more of these chimeras, you are losing all your time. 7. Try to turn to account the education which you have received. 8. If you always distrust your strength, you will never do any good. 9. After a long course of misfortunes, people don't recognize good fortune when it offers itself, and they distrust it. 10. Distrust those who distrust everybody. 11. I daresay he will require ready money, he cannot give credit. 12. Do you take for truth all the news which he spreads abroad ? 13. You should have

seen those two women disputing, it was worth any money. 14. His promises move me no more than his threats; all that is moonshine. 15. I think that you like to laugh, and that you want, vulgarly speaking, to make us believe that the moon is made of green cheese. 16. No doubt you miss your cousin; she has gone to bid good bye to her sister; she leaves to-morrow very early. 17. There is evidently something which I don't know; must she absolutely leave? 18. She must, and there is no mystery about that.

126.

1. Il me prend pour ma sœur. 2. Ils se sont trompés dans leurs calculs. 3. Nous nous défions de cette femme, et nous vous conseillons de vous en défier aussi. 4. Autrefois vous payiez tout argent comptant, mais maintenant vous êtes toujours court de monnaie. 5. C'est vrai, j'espérais recevoir hier de l'argent de mon père. 6. En voilà assez sur ce chapitre. 7. Il faisait beau hier, mais il faisait crotté en ville. 8. C'est trop fort de croire que je ferai tout votre ouvrage. 9. Il vient de partir pour la banque ; il touchera son argent sans délai. 10. Je me suis toujours méfié de ses offres de service. 11. Vous vous méfiez de tout le monde. 12. N'ayez pas peur, ils ne vous prendront pas pour lui. 13. Si vous croyez nous en imposer, c'est vous-même qui vous tromperez. 14. C'est un peu trop fort de dire que je me mêle de vos affaires. 15. Je viens de changer d'avis, il fait trop crotté pour sortir. 16. J'ai envie de payer tout le monde argent comptant. 17. Mais si l'on ne vous paie pas argent comptant? 18. Avez-vous touché l'argent que vous attendiez? 19. Devinez de combien il s'est trompé dans son calcul? 20. Il fera crotté aujourd'hui même dans le parc. 21. Il ne se méfie jamais de ce qu'elle dit. 22. Ils ne pensent pas que vous ayez fait une méprise. 23. Cela me faisait de la peine de voir ce pauvre vieillard s'affliger de la mort de son fils. 24. Durant la cérémonie je n'ai fait que rêver à la nouvelle que je venais de recevoir. 25.

Pouvez-vous me dire le quantième du mois ? 26. C'est trop fort de lui dire cela au nez. 27. Ne prenez pas la grossièreté pour la franchise. 28. Ne devrait-il pas (est-ce qu'il ne devrait pas) tirer parti de ses talents ? 29. Nous l'aurions à beaucoup moins. 30. Est-ce qu'il ne fait pas trop crotté pour y aller à pied ? 31. Mettez de côté la question d'argent, n'en parlons plus. 32. Vous dites que vous vous défiez de moi, mais je vous paierai argent comptant. 33. Est-ce que vous croyez que vous avez tiré parti de cette occasion ? 34. Mais certainement. 35. Vous ne faites que rêver à ce chagrin. 36. Est-ce qu'on devrait s'affliger si longtemps pour si peu de chose ?

127.

(Index, XXXIV.)

1. It is in vain for me to refuse him money every time that I write to him; he nevertheless asks me some every two or three months. 2. It is not without repugnance, I am sure, that he sees himself under the necessity of having recourse to you. 3. He has not even the necessaries of life. 4. Nonsense! he won't deceive me in that way! 5. Is it not folly to behave so with him who supports him? 6. He is more silly than wicked; although he has behaved ill towards you, nevertheless send him some money. 7. Little keeps me from sending him some myself. 8. What is that to you, ten or twelve pounds more or less? You are a real Crœsus. 9 You have so much money that you don't know what to do with it. 10. And yet, from morning till night, you do nothing but complain of the hardness of the times. 11. Sir, I am under the necessity of refusing you the favour which you have solicited; be assured that I do it with much regret. 12. He told me bluntly that that did not concern me at all. 13. It is not I that you must blame if your cousin talks nonsense. 14. Well and good! there is a good letter, it comes from the heart. 15. Now I think of it, sir, pray accept my thanks for the zeal which you have shown in my affair. 16. There is no occasion, sir, your are welcome to it.

17. I see your friend Henry very often, since we are next door neighbours. 18. He goes out every morning at eight o'clock, as neat as hands can make him.

128.

1. Peu s'en est fallu que je ne sois tombé. 2. Si vous avez le nécessaire, ne vous plaignez pas. 3. Vous n'avez pas absolument besoin de luxe. 4. On peut s'en passer. 5. Il est absurde (c'est une folie) de faire attention à ses plaintes. 6. Vous ne faites que bavarder. 7. Cela ne vous regarde pas. 8. Elle n'est pas à beaucoup près aussi jolie que sa sœur. 9. Avez-vous besoin d'argent comptant? 10. Je vous souhaite à tous le bonsoir. 11. N'ont-ils pas même le nécessaire? 12. Ils sont presque mourants de faim. 13. Ne serait-il pas absurde de prendre son discours en mauvaise part? 14. Il ne faisait (il n'a fait) que nous ennuyer. 15. Allons donc! il s'efforçait de vous égayer par sa bonne humeur. 16. Cela ne le regardait pas; pourquoi se serait-il mêlé de l'affaire? 17. Ils ont besoin de nourriture et de vêtements. 18. Il ne tenait à rien que je ne mourusse de froid et de faim. 19. Au besoin vous pouvez avoir de moi le nécessaire. 20. Ne s'est-elle pas vue forcée de vous en écrire? 21. N'y faites pas attention, c'est une misère. 22. Je voudrais bien savoir pourquoi elle fourre toujours le nez dans mes papiers. 23. Ne partons pas avant qu'il fasse (ne partons que quand il fera) tout-à-fait nuit. 24. Votre objection ne fait rien à l'affaire. 25. Nous avons passé la nuit à jouer au whist, et sommes allés nous coucher à cinq heures et demie. 26. Fi! c'est honteux! 27. Quoiqu'il ne m'aime pas, il ne laisse pas de venir de temps en temps me voir. 28. Ne vous chagrinez pas pour une si petite perte, c'est une misère. 29. Vous ne faites que jouer et bavarder dans ce coin. 30. Venez me trouver au besoin. 31. Elle ne laisse pas de penser que je suis coupable. 32. Qu'est-ce que cela vous fait? 33. Nous nous voyons forcés de faire faillite. 34. Encore

vous aviez le nécessaire ! 35. Est-ce que vous ne me reconnaissez pas ? nous demeurons porte à porte. 36. Ils n'ont fait que me regarder durant la leçon.

129.

(Index, XXXV.)

1. It is all quite over now; there they are gone; there is nothing more to be hoped for. 2. How many good opportunities you have made me miss ! 3. You have no occasion to complain; that won't advance you much. 4. Don't take offence at what I am now telling you. 5. Oblige me by telling him that, if he begins again, I will reprove him sharply. 6. He had no objection to come with us, but we did not much care for his company. 7. What an odd kind of a man your cousin is ! 8. He is getting old now. 9. I hope you won't reckon this for a visit; you have only come in and gone out again. 10. Money is no object to him; it is, for him, a question of self-love (self-esteem). 11. She complains on every occasion of the rain, of the cold, and of the heat, as if it were my fault. 12. It is in vain for me to point out to her that everybody suffers from it as well as herself; she thinks she is persecuted, and persists in considering herself the most unfortunate of women. 13. There are some people who cannot decide about anything; they will and they wont; they are torments for people of decision. 14. I think, my dear friend, that somebody has over-excited you ; otherwise, you would not overrate these trifles. 15. Speak to me openly, is it true that the affair is off ? 16. Join us; the worst of the affair is done; we shall succeed at once. 17. Does not his wild look strike you ? it is obvious to everybody. 18. Once more I repeat it, it depends entirely on himself to succeed; he will never have a fairer opportunity.

130.

1. Il me vient à l'idée que vous avez manqué la plus belle des occasions. 2. Vous ne laissez jamais passer l'occasion

e leur faire plaisir. 3. Il n'avait que faire d'y aller. 4. 'ela a donné lieu à ses ennemis de parler contre lui. 5. 'ils prennent cela en mauvaise part, cela m'est égal. 6. e ne demande pas mieux que de payer une livre et uelques schellings pour un bon chapeau. 7. Tout était ni avant notre arrivée. 8. J'aurai besoin de passer chez ux dans l'après-midi. 9. Je leur ai prêté un volume épareillé de Walter Scott ; j'espère qu'ils ne se fâcheront as, si je le redemande. 10. C'en est fait de nous ; nous erdons à droite et à gauche. 11. A mon avis nous 'avons que faire (nous n'avons pas lieu) de les craindre. 2. Allez-vous-en, vous ne faites que m'ennuyer. 13. Vous ne demandons pas mieux que de vous y rejoindre. 4. C'est un homme singulier, il prend tout en mauvaise art. 15. Vous avez affaire à forte partie, mais, si vous riomphez, quelle gloire pour vous ! 16. En faisant cela, ie donnerons-nous pas lieu à des bruits désagréables ? 7. Tout sera fini avant qu'elle arrive. 18. Permettez-noi de vous faire observer que cette demoiselle attend. 9. Voulez-vous me faire le plaisir de dîner avec moi de endredi en huit ? 20. J'ai besoin d'une paire de bottes, oulez-vous me faire le plaisir de me prêter une livre t quelques schellings pour l'acheter ? 21. Pair ou non, equel voulez-vous ? 22. Il ne demandait pas mieux que l'aller à l'étranger. 23. Si vous avez besoin de moi, aites-moi venir. 24. C'était un homme singulier, un iomme comme il y en a peu, il s'ôtait le nécessaire et lonnait tout son revenu aux pauvres. 25. Vous 'avez que faire de lui parler. 26. Si vous donnez ieu de trouver à redire à votre conduite, je vous enverrai. 27. Elle me donne souvent lieu de ui faire des reproches. 28. Si vous avez besoin de cette iomme, vous n'avez qu'à me le faire savoir. 29. Ne vous offensez pas de cela. 30. Ne lui donnez pas lieu de ire à vos dépens. 31. Ils n'avaient que faire de sortir ans ma permission. 32. Il me semble que l'on vous a monté la tête. 33. Il ne faisait que lui parler. 34. Je n'ai que faire de vos services. 35. C'en était fait d'eux. 36. Avez-vous vu sur la table deux gants dépareillés ?

131.

(Index, XXXVI.)

1. I would not believe that things had passed in that way, if trustworthy people did not attest it. 2. There is no joking with him, he takes offence at everything. 3. It is a great pity that he is so particular; but for that he would be such a nice man! 4. Is there no possibility of silencing that impudent boy? 5. Wait till he comes to see you; it is not your place to pay him the first visit. 6. That poor child was in rags; he was bareheaded and barefooted; I really pitied him. 7. Suit yourself to circumstances (at Rome do as the Romans do); in travelling one must not be so particular. 8. He had not the politeness to inform me of his marriage. 9. It is in your power to rid me of him for ever, say only one word, and it is all settled. 10. It is a great pity that you did not prepay your letter. 11. He is so particular that he will bear you ill-will for a long time. 12. It was only when he made the thing plain to me that I yielded. 13. It seems that you have made a point of provoking him; you are now in a fine scrape. 14. It will be in vain for you to say or do, it is you that will be compelled to pay the damage. 15. I tell you plainly that you are nothing but an idle fellow; if that does not make you ashamed (*or*, if you are not ashamed of that), so much the worse for you. 16. What do you think of this lesson? you don't seem much delighted with it. 17. I think it passable; there is room for choice. 18. That lady is very influential; it is to her, not to me, that you must apply.

132.

1. Pliez bagage tout de suite, le train va partir. 2. Je vous demande pardon, nous avons encore le temps. 3. Prendra-t-elle (est-ce qu'elle prendra) part au concert ce soir? 4. Il ne tient (il ne tiendra) qu'à elle de le faire. 5. Il n'y a pas moyen de vous plaire, vous y regardez de si près. 6. Je vais faire une visite à ma tante. 7. Ayez

pitié d'elle. 8. C'est dommage que vous soyez si pressé. 9. Ne voulez-vous pas faire une partie de whist avec nous ? 10. Ayez l'honnêteté de l'inviter aussi. 11. Il ne tenait qu'à elle de prendre part au jeu. 12. Si vous n'allez pas en soirée demain, venez faire une partie de whist avec nous. 13. Demandez pardon à ce monsieur (*if the gentleman is present*, à monsieur). 14. Nous serons en petit comité, est-ce que vous ne viendrez pas avec nous ? 15. Prenez garde d'abîmer ses livres, il y tient. 16. Est-ce qu'ils ne prendront pas part à la discussion ? 17. Ils y auraient pris part, si on les avait invités. 18. Il n'y aura pas moyen de plier bagage à temps. 19. Il n'aura pas pitié de leurs malheurs. 20. Il n'y avait pas moyen de découvrir la vérité. 21. Auront-ils l'honnêteté de venir nous voir ? 22. Ce serait dommage de ne pas voir un homme si fameux. 23. Si nous prenons part à la cérémonie, nous le verrons. 24. C'est à vous à jouer. 25. Ce n'était pas à moi de parler le premier. 26. N'y a-t-il pas moyen de l'envoyer chercher maintenant ? 27. Il ne tiendra qu'à lui de venir bientôt. 28. Il connaît ses droits, et il y tient. 29. N'ayez pas pitié de ses vices, mais épargnez ses amis, je vous prie. 30. Il ne tient qu'à vous de refuser ou d'accepter la proposition. 31. N'y avait-il pas moyen d'aller au-devant d'eux (à leur rencontre) ? 32. Ne serait-ce pas dommage de manquer l'occasion ? 33. N'était-ce pas à eux de céder aux ordres de leurs supérieurs ? 34. Ils n'ont pas pris part au complot. 35. S'il ne tenait qu'à vous de faire cela, le feriez-vous ? 36. Nous espérons qu'ils nous feront une visite quand ils viendront.

133.

(Index, XXXVII.)

1. It is not worth the trouble of hiding yourself, I saw you quite well; don't be childish. 2. When they question him, he pretends not to understand, begins to weep, and answers nothing. 3. People must put up with the trials which God sends. 4. In putting him up

to what has passed, you render him a very bad service. 5. Put on your coat, and let us take a turn. 6. I advise you not to provoke him, he is rather quick. 7. You have now a very fine prospect; you are going to proceed to Paris, and it will be in your own power to make your fortune. 8. He pretends to be very good, but don't trust him. 9. If you put him up to the little trick which we are preparing for him, we will not have much amusement after that. 10. How many affronts he must put up with in order to keep his place! 11. Begin by laying aside your vanity, and you will see that that will not cost you so dear as you say. 12. Ring, please. 13. They were good friends half an hour ago; there they are now all at once abusing each other without rhyme or reason, quarrelling and pulling each other's hair. 14 It is really a groundless quarrel. 15. I think you pretend not to be hungry. 16. None of the facts which she questioned proved true after examination. 17. It is a book for which I have long wished; I will buy it at any price. 18. When I ask him for the payment of my little account, he puts me off for ever.

134.

1. Ne faites pas tant de questions, vous nous ennuyez. 2. Il ne pouvait souffrir ses airs. 3. Elle faisait la malade. 4. Il a fait semblant de ne pas l'observer. 5. Vous pouvez remettre votre engagement si bon vous semble. 6. Si ce bruit se trouve vrai, nous sommes ruinés. 7. Il met de l'argent de côté toutes les semaines. 8. Rappelez-lui sa promesse de vous payer. 9. A quoi bon? il ne le fera jamais. 10. Vous mettez la charrue devant les bœufs. 11. Ne le mettez pas au fait. 12. Ils ont été forcés de se contenter de ses excuses. 13. Ne faites pas semblant d'être surpris de les voir. 14. Nous voudrions bien savoir ce qu'il fera de tout l'argent qu'il met de côté. 15. Cela ne fait rien à l'affaire. 16. Vous faites le riche, et vous ne l'êtes pas. 17. Ils ont fait semblant de ne pas entendre ses allusions. 18. Faites semblant de ne pas

voir cette pauvre femme. 19. Le juge a ajourné sa décision. 20. Ils mettront, comme à l'ordinaire, la charrue devant les bœufs. 21. Ne leur rappelez pas ses fautes. 22. Je crains que cette histoire ne se trouve que trop vraie. 23. Vous pouvez le lui dire, mais cela ne fera rien à l'affaire. 24. Vous ne devez pas douter de ce qu'il dit. 25. Il fera le généreux devant vous. 26. J'ai demandé s'il mettrait quelques livres de côté pour nous. 27. Ils ont dit que oui, si je les en faisais ressouvenir. 28. Pourquoi souffrez-vous son insolence ? 29. Je suis certain que, si j'y étais allé, il m'aurait cherché querelle. 30. Nous remettrons notre visite à un autre jour. 31. Nous la mettrons au fait de vos petites ruses. 32. Si vous voulez souffrir son extravagance, cela m'est égal. 33. Je ne souffrirai plus son impertinence. 34. Ils ont ajourné leur lettre à dessein. 35. Ne faites pas tant de questions à cet homme, ou vous le mettrez au fait de vos intentions à son égard. 36. Est-ce qu'ils doutent de son droit à hériter de cet argent ?

135.

(Index, XXXVIII.)

1. Make haste to go away, it is going to be a frightful storm. 2. I like better to wait a quarter of an hour than to expose myself to receive all that rain about me. 3. I would be wet to the skin before I was half-way. 4. Do not commit the care of your honour to another ; none has more interest in it than you. 5. Your observation (has no sort of reference) does not at all relate to what she has just said. 6. That boy will reflect credit on you. 7. In summer, when it rains, the country grows green again. 8. The earth is dry, I don't think that it will rain to-day. 9. I would set out, even though it should rain cats and dogs. 10. At the rate you go on, my good friend, you will never be done. 11. That is an additional reason why you should give me a helping hand. 12. If you have ever reckoned upon him to render you the slightest service, erase that

from your note-book. 13. Help me a little, I canno recollect the title of that work. 14. What! you wis that I should write to him bluntly such an impertinen letter! you are rather quick in your proceedings. 15 People don't try that means till they have exhauste every other. 16. We will write that letter after du reflection, and we will wait till to-morrow; let us tak counsel of our pillow. 17. Instead of working so soo after your breakfast and your dinner, you would do wel to relax your mind a little. 18. This little boy i always reluctant when he is ordered to do anything.

136.

1. Il pleut à verse à présent. 2. J'aime mieux la plui que le grésil. 3. Il prêtait son argent à raison de quatr pour cent. 4. Il n'arrivera pas à Edimbourg avant si heures. 5. Vous n'atteindrez jamais cette position. 6 Si nous ne leur donnons pas cette explication, ils auron lieu d'être offensés. 7. Entendez raison une bonne fois je vous prie. 8. Je m'en rapporterai à un arbitre. 9 Est-ce qu'ils ne font pas honneur à leurs maîtres? 10. I se réjouit de leur succès. 11. Cette histoire a rapport à ce que vous nous disiez ce matin. 12. Ils se réjouissen (cela leur fait plaisir) de revenir en Ecosse. 13. Ici nou sommes (nous voici) hors de la portée de nos ennemis. 14. Je pense qu'il va pleuvoir à verse. 15. Cela ne fai rien, vous allez arriver chez vous. 16. Veuillez reste tranquilles; est-ce que vous voulez leur chercher querelle 17. Ils auront lieu de s'en réjouir. 18. Nous allions à raison de (nous faisions) vingt milles par heure. 19. Dépêchez-vous, ou nous partirons sans vous. 20. Nou nous dépêchons autant que nous le pouvons. 21. Pourquoi n'ont-ils pas voulu s'en rapporter à la décision de Jean? 22. Si vous vous dépêchez, vous verrez passer la reine. 23. Ils aimeraient mieux perdre leur argent que de suivre son conseil. 24. Quel sujet avez-vous d'être mécontent d'elle? 25. Je n'ai pas sujet de leur en vouloir.

26. Nous espérons que vous ferez honneur à notre choix. 27. Il pleuvait à verse quand nous sommes arrivés au bateau. 28. Est-ce que cette gravure n'a pas rapport à la mort de César? 29. Est-ce que ces enfants ne veulent pas rester tranquilles? 30. Il a sujet de se plaindre de votre extravagance. 31. Il s'en est rapporté à nous. 32. Si vous vous en remettez à moi, je vous refuserai net. 33. Est-ce que vous n'aimeriez pas mieux une place à Paris qu'à Londres? 34. Nous sommes arrivés à Dublin en six heures. 35. Pouvez-vous atteindre la fleur qui pousse sur ce rocher? 36. Elle est hors de ma portée.

137.

(Index, XXXIX.)

1. He went like a fool, and ran his head against his uncle who was entering. 2. Is it not you that it concerns? 3. It seems to me that he had not the right to remind me of my promises, since he had not kept his. 4. One must not always trust to outward appearance (*literally*, to the sign-board.) 5. Sometimes one is betrayed by those on whom he relied most. 6. If you see him, remind him that he promised to make me a present of a beautiful gun. 7. Do you rely upon his promises? As for me, I set no more value on his words than if they had not been uttered. 8. The question now is to know which of you is wrong; I wager that it is Victor. 9. What do you wish that I should resolve on? I really don't know to which hand to turn. 10. Don't trouble yourself about your brother; he is rubbing on. 11. If you don't rest an hour or two after dinner, you will do nothing right. 12. You have plenty of time to take a turn in the garden, the maid is cleaning your room. 13. Do you not remember that little man who had always a proverb on his lips, and whom we surnamed Sancho Panza? 14. I remember well that there was a man like that amongst my acquaintances two or three years ago, but I don't recollect his face. 15. Well, they say that now he is as rich as a Jew. 16. My ears are tingling; they must be speaking of me somewhere. 17.

Your brother has behaved very ill to me, therefore I have a rod in store for him. 18. I have resolved to pay no more visits.

138.

1. On ne peut se fier à cet homme. 2. Défaites-vous de lui aussitôt que possible. 3. Ne vous rappelez-vous pas que nous l'avons vu à Londres? 4. On dit qu'il a fait deux fois faillite. 5. Cela me rappelle que nous avons le droit d'examiner ses prétentions. 6. Vous avez raison de refuser de devenir son associé. 7. Ils ont résolu d'avoir recours à des moyens légaux pour recouvrer leurs marchandises. 8. Nous nous rendrons demain chez notre avocat pour demander la manière de nous débarrasser de lui. 9. Ne lui reprochez pas sa paresse, il a fait de son mieux. 10. La question est de savoir s'ils ont le droit d'avoir part à nos profits. 11. Comment avez-vous donné de la tête contre ce mur? 12. Je ne puis me résoudre à le quitter. 13. Avez-vous parcouru le nouvel ouvrage de Macaulay? 14. Il exige beaucoup d'attention, mais je le parcourrai ce soir. 15. Je ne compterai plus sur votre aide à l'avenir. 16. Comptez sur ma discrétion. 17. Nous nous souviendrons de vos services, et nous les rappellerons aussi au gouvernement. 18. Pourquoi leur reprochez-vous d'avoir fait cela? 19. Le bruit courait que le feu avait pris à la Bourse hier soir. 20. Je me suis résolu à rester ici, mais il s'est décidé à se rendre à Naples. 21. Vous avez toujours la même chose à la bouche. 22. Dans ce cas, auriez-vous eu le droit de demander la protection du consul anglais? 23. Faites rôtir ce poulet pour souper. 24. On ne sait sur qui compter. 25. Nous ne ferons pas rôtir ces faisans qu'il ne vienne. 26. C'est un garçon ennuyeux, mais nous ne pouvons nous en débarrasser. 27. Ils auraient raison de refuser de s'associer avec elle. 28. Parcourez ce livre, et dites-moi ce que vous en pensez. 29. Il a vendu les marchandises en détail pour s'en défaire plus tôt. 30.

es bien des choses de ma part à votre grand'maman. Je n'ai pas de goût pour cette sorte de romans, ils nnuient. 32. Le duc s'est rendu à la plaine pour ser ses troupes en revue. 33. Il ne faut pas vous ier avec moi. 34. Le bruit courait que le roi s'était idé à renvoyer ses ministres. 35. Il lui répugnait vouer sa faute. 36. Ils sortaient de dîner.

139.

(Index, XL.)

l. It was only yesterday that they sent me word; I ld scarcely come sooner. 2. She was satisfied with king hands with me, and casting me a parting glance. It was this morning that I sent for the doctor; she s worse. 4. Be satisfied with excelling in your pro- sion. 5. Now that he is at sea alone in the midst of ngers, does he think of those whom he leaves behind a? 6. It was late when they set sail. 7. I hope u will let me know, two or three days beforehand, the y of your departure; I will go with you to the station. Don't show him your brother's letter, he would go sting of it all over the town. 9. One cannot see at to read his newspaper; waiter, light the gas. 10. I how it is; he wishes to leave you all the work, and keep all the benefit for himself. 11. Send him about business; are you going to sacrifice your interest to ? 12. I did not know that he was not over-scrupu- s, nor you either, I wager? 13. I say, Ernest, uld you not do well to go to your uncle's, were it only form's sake? 14. Slip out, and dress yourself; you really not fit to be seen. 15. Before going any fur- r, let us see how things stand. 16. I believe I am n the scent; I will go to the end; I want to clear that point. 17. The poor fellow has gone through and water to please you, and now you reward him a long string of reproaches! that's not right. 18. e came every night to play a hand at whist, and every ht I saw her home.

140.

1. La flotte mit à la voile le 20 Juillet pour demander raison aux Chinois. 2. L'amiral fit dire au commissaire qu'il tirerait raison des offenses faites à nos négociants. 3. Ils ont été forcés de se contenter de cette réponse. 4. Mais ils n'étaient pas convaincus de la vérité de cette raison. 5. J'ai de la peine à marcher. 6. Envoyez chercher le chirurgien, et faites-lui voir votre pied. 7. Je n'y vois goutte dans cette chambre. 8. Il ne le cède à personne au monde. 9. Pourquoi les marins se font-ils scrupule de mettre à la voile le vendredi ? 10. Ils m'enverront chercher s'il vient. 11. Faites dire que je suis ici. 12. Ne lui faites pas voir ce livre. 13. Prenez garde à cet épicier, il ne se fera pas scrupule de vous tromper. 14. Etes-vous convaincu de la vérité de ses assertions ? 15. Nous avons de la peine à le croire. 16. Et cependant nous nous faisons scrupule de le démasquer. 17. Vous aurez de la peine à vous tirer d'affaire sans faire de grandes pertes. 18. J'ai été charmé d'apprendre que vous étiez arrivé sans accident. 19. Venez avec nous, nous irons faire une promenade en bateau jusqu'au dîner. 20. Le renseignement que vous me donnez ne laisse rien à désirer. 21. Les marins aiment à demeurer au bord de la mer. 22. Sur terre ils ne le cèdent à personne. 23. Ne se ferait-il pas scrupule de faire gras le vendredi ? 24. Pourquoi vous feriez-vous scrupule de lui dire cela ? 25. Vous n'y verrez goutte. 26. Si elle avait plus d'expérience, elle ne le cèderait à personne. 27. Ce télescope nous fera voir les taches du soleil. 28. Est-ce qu'il nous fera voir les montagnes de la lune ? 29. Lui a-t-il donné raison de l'insulte faite à son père ? 30. Je crains qu'il ne se fasse scrupule de nous dire toute la vérité. 31. Ne vous contentez pas d'en apprendre la moitié. 32. Nous ne partirons pas que le train n'arrive. 33. Il ne se contentera pas d'un salaire si minime. 34. Il aura bien raison. 35. Nous nous tirerons du mauvais pas aussi vite que nous le pourrons. 36. Allez toujours, vous êtes sur la voie.

141.

(Index, XLI.)

. Hold your tongue, you are splitting my head with
ır cries. 2. My dear sir, permit me to tell you that
: don't know the way to set about it. 3. He sets up
a learned man, and he does not know A from B. 4.
: begged me to sit down, but I preferred to remain
ıding. 5. When she requires to set to work at six
ock, she will find the thing pretty hard. 6. At what
ock do you say that she must begin? 7. Keep, I
you, silence on that point; she would not be willing
et out. 8. They will never succeed; twice I have
them up again, and three times they have failed. 9.
y be silent in that corner, you are always chattering.
Those who tell what should be kept silent, usually
p silent what should be said. 11. You don't know
r to make use of it, you don't set about it right,
:'s not the way. 12. Do I not serve you well? do I
render you, on this occasion, a friendly turn? 13.
d your tongue, and think of what you are saying.
If you are silent respecting that, I will be indebted
'ou all my life. 15. I had scarcely begun to scold
. than he set off without waiting for anything more.
You have only to recall to him the services which
have rendered him; it is taking him by his weak
:. 17. He who hears only one bell hears only one
ıd. 18. He has been short of cash for some time,
loes not know what shift to make, (to which hand
urn.)

142.

Ce sofa servira de lit. 2. N'ayez pas peur, elle
era se montrer. 3. J'espère que vous garderez le
ıce sur sa faute. 4. Il s'y est mis de bon cœur. 5.
ıs faites le savant, et vous ne l'êtes pas. 6. Ils ont
is sur pied la statue renversée par la foudre. 7. Nous
s mettrons ici à l'abri de la pluie. 8. Il faisait nuit

et il pleuvait à verse quand ils ont fait naufrage. 9. Taisez-vous quand elle parle. 10. Faites asseoir ce pauvre vieillard dans le corridor. 11. Il prend toujours le mauvais côté de la question. 12. Tout lui sert de prétexte pour ne rien faire. 13. Ils ont refusé de lui rendre service. 14. N'avez-vous pas peur d'avoir le mal de mer? 15. Pas du tout, je fais un excellent marin. 16. Ils se donnaient pour des bottiers, mais ils n'étaient que des savetiers. 17. Il a fait faillite, mais ses amis l'ont remis sur pied. 18. Ils l'ont mis à l'abri de la censure en payant ses dettes. 19. Deux jours après leur départ de Greenock, ils ont fait naufrage sur la côte d'Irlande. 20. Nous nous taisions, ne sachant que dire. 21. Vous aviez tort de garder le silence sur un tel crime. 22. Si vous les croyez, vous prendrez le mauvais côté de la question. 23. S'ils vous prient de vous asseoir, ne le faites pas. 24. Je les prierai de s'asseoir jusqu'à ce que je sois prêt. 25. Est-ce que vraiment vous êtes contre nous? 26. Cette ombrelle sert aussi de parapluie. 27. S'il ne se met pas tout de suite à sa leçon, il ne sera bientôt plus temps. 28. Nous garderons le silence sur votre conduite, si vous promettez de vous mieux conduire à l'avenir. 29. Ce grand verre servira de tasse. 30. Remettez-le sur pied, il vient de tomber. 31. Si vous étiez à ma place, vous ne diriez pas cela. 32. Il pensait qu'il ferait naufrage dans ce vieux navire. 33. Si votre tâche n'est pas encore faite, mettez-vous-y tout de suite. 34. Vous ne savez pas la manière de vous y prendre. 35. Ne faites pas le savant, mon cher monsieur; faites des souliers et des bottes, vous réussirez mieux. 36. Il ne prend jamais le bon côté quand il est possible de prendre le mauvais.

143.

(Index, XLII.)

1. This clock is half an hour behind, let us make haste to set out. 2. Well, which of us is going to speak for the rest? 3. He is still far from having decided to

ologise to you. 4. But he confessed to me that he
s sometimes very hasty; that is always something.
He has managed it somehow; one thing is certain,
it she cannot do without him. 6. If she wishes to
ive before it snows, she has no time to spare. 7. It
time, I think, to sit down to table, let us go into the
ning-room. 8. Why did he not spend some days with
? 9. He has no method, he is a spendthrift; he
ends all that he makes. 10. I have known an old
ly who had spent her youth in the East Indies, and
io believed that they were part of another planet. 11.
ncy! she had promised me to come to-day to make
r dress, and she has given me the slip. 12. He is
ing on as usual, saying everything right or wrong, and
eaking ill of everybody. 13. Your brother is rather
ow of comprehension, I was wrong to speak to him so
arply. 14. You should, on the contrary, have en-
raged him, he is so easily depressed. 15. You know
at I had a difference with your cousin; instead of
itting it, we quarreled yesterday morning. 16. I
d an old spite against him. 17. Don't speak of that
y more; I don't like to hear speak of quarrels between
r friends. 18. Be easy, you will arrive somehow or
ier, we have still some time to spare.

144.

1. Nous nous mettions à table quand il est entré. 2.
ai sommeil. 3. Sûrement cette pendule retarde. 4.
le ne retardait pas hier. 5. Ils ont donné tout de suite
ns le piége. 6. Qui leur avait tendu un piége? 7.
ur frère, mais il en a été bien fâché ensuite. 8. Voyez
mme ce pauvre animal est maigre, il n'a que la peau et
os. 9. Pour parler franchement, vous n'avez pas le
oit de dépenser de l'argent. 10. Vous passez votre
nps on ne sait comment, mais d'une manière tout à
t inutile. 11. Il neige aussi fort que mercredi. 12.
vous avez sommeil, allez vous coucher. 13. Il aura
en sommeil toute la journée de demain s'il voyage toute
nuit. 14. Si elle donne dans ce piége et dépense son

argent, sa mère en sera bien fâchée. 15. Est-ce qu'il a donné dans le piége qu'on lui avait tendu? 16. La pendule retardera, si vous la touchez. 17. Si elle retarde, il n'a pas de temps à perdre. 18. Il ne dépenserait pas tant d'argent, s'il lui fallait travailler pour le gagner. 19. Il passe son temps agréablement au bord de la mer. 20. Ils ne se mettront pas à table avant six heures. 21. Vous dépensez plus d'argent que vous n'avez le droit de le faire. 22. N'aurez-vous pas trop sommeil pour écrire cette lettre avant de vous coucher? 23. Sa montre ne retarde jamais, et cependant, on ne sait comment, il est toujours en retard. 24. Elle passe son temps à regarder aux fenêtres des magasins. 25. Au fait, pour parler franchement, elle est très-paresseuse. 26. Je crains qu'il ne pleuve demain. 27. Il fait si froid que je crois plutôt qu'il neigera. 28. J'en serais bien fâché, car je compte aller à la campagne. 29. Serrez-vous pour faire place à votre nouvel ami. 30. Il n'aurait pas donné si facilement dans le piége, s'il n'avait pas été si vain. 31. Si vous passez le temps follement dans la jeunesse, vous en serez fâché quand il ne sera plus temps. 32. On ne sait comment, vous prenez toujours le mauvais côté de la question. 33. Ils avaient si sommeil qu'ils ne pouvaient faire attention à ce que nous leur disions. 34. Si cet enfant se lève de si bonne heure, il aura bien sommeil avant sept heures. 35. C'est toujours lui qui porte la parole. 36. J'ai mis votre lettre à la poste à temps pour le courrier de ce soir, ainsi vous pouvez dormir sur les deux oreilles.

145.

1. You who are a connaisseur, what do you think of this painting? 2. There is a defect; it is evident. 3. The storms which happened this year have devastated our richest provinces. 4. Never make sport of the honour of others. 5. Keep to that at least, and don't change your mind at every hour of the day; you are a perfect weathercock. 6. Show him upstairs, but follow him closely, and don't lose sight of him for a moment.

7. Nonsense! You are making sport of us; do you wish to make us believe that he was the conqueror, alone against six? 8. My dear friend, we have not seen you for a fortnight, you are getting quite a stranger. 9. He awoke with a start, and calling out: "Help! murder! they are killing me!" 10. A stop must be put to all these quarrels. 11. Is it not twenty kilomètres that he walked this morning at a stretch? 12. He is only joking; he is not a man to cope with you. 13. Don't fancy that I have come here to pick straws. 14. I don't care a straw for your bad temper. 15. I strove with all my might to get you your situation, and that's the way you reward me for it! 16. When you set about it, you strike like a porter. 17. Be easy, if he threatens you, or if he dares resist you, I will know how to make him submit. 18. You should do it in a straightforward way, tell him frankly your mind (opinion).

146.

(Index, XLIII.)

1. Il m'a badiné sur mes opinions. 2. Mais je lui ai tenu tête. 3. J'ai peur que vous n'ayez oublié d'affranchir votre lettre. 4. Est-ce que cela ne saute pas aux yeux? 5. Quoique je sois né dans un climat méridional, je ne puis supporter la chaleur. 6. Vous devriez vous en tenir à ce que vous avez dit. 7. Il ne s'en est pas tenu à ce qu'il m'avait dit, et m'a mis dans l'embarras. 8. J'ai fait onze kilomètres ce matin tout d'une haleine. 9. Ils content des sornettes toute la soirée. 10. Nous vous avons attendu longtemps. 11. A plus forte raison vous auriez dû les attendre. 12. Il s'est éveillé en sursaut à leur arrivée. 13. Comptez-vous faire un long séjour en Ecosse? 14. Il ne faut pas badiner sur un sujet si sérieux. 15. Deux amis de vieille date ne se brouillent pas pour si peu de chose. 16. A ses yeux un rire tient lieu d'argument. 17. La ressemblance entre vous et votre sœur saute aux yeux (est frappante). 18. Faites-la monter. 19. Ils ont résisté à toutes ses prières et à

tous ses arguments. 20. Il les a défendus jusqu'à la dernière heure. 21. Des tabourets tenaient lieu de chaises. 22. Ils lui résistent toujours (toujours ils lui résistent). 23. Si vous soutenez cet homme, vous serez puni comme lui. 24. Est-ce que vous traiteriez en étranger celui qui vous a rendu tant de services? 25. Nous nous en tenons à notre première opinion. 26. Si vous vous en tenez à cela, je ne voudrais pas être à votre place. 27. Comment pourrais-je tenir tête à M. M—? il est beaucoup plus fort que moi. 28. Il y a plus d'un mois que nous ne l'avons vu : il devient bien rare. 29. Je voudrais qu'il s'en tînt à ses premiers engagements. 30. Respectez mon vieil ami ; après moi il vous servira de père. 31. Faiter monter madame. 32. Est-ce qu'il n'y va pas de votre réputation dans cette affaire? 33. Tenez-lui tête, et vous verrez qu'il cèdera. 34. Ne soyez pas si avide ; il vous a donné trois schellings, c'est toujours cela. 35. Les autorités se sont rendues aussitôt sur les lieux. 36. Je vais rarement le voir, car il conte toujours des sornettes.

147.

(Index, XLIV.)

1. If I don't set about it differently, I will never succeed. 2. Be sure to write to me when you are in America. 3. Hold your tongue, you are just talking nonsense. 4. Try again, perhaps you will succeed. 5. The accident happened as she was sitting down to table. 6. I would abandon everything, if I knew that I would not succeed. 7. If I catch you at it again, friend, I will teach you manners. 8. Let us go to take an airing a little, before sitting down to table. 9. Be sure to remember me to her; tell her that I am always thinking of her. 10. I wager that he will take in all that. 11. They call the great art of pleasing and succeeding, knowledge of the world. 12. These ways don't suit me at all. 13. How often you put me in bad temper when we were in the country! how wrong-headed you

were! 14. He swore by all that is good that what he had just said was the pure truth. 15. Sir, you take a high tone; with whom do you think you have to do? 16. We are going to make a little excursion to the coast; does that suit you; will you join us? 17. That suits me, done! 18. It is ten to one but he will guess you to be five or six years younger than you are.

148.

1. Gardez-vous bien de lui parler. 2. Ne trouvez pas mauvais que je vous gronde quand vous dites des sottises. 3. George IV succéda à son père. 4. S'il fait soleil, nous irons prendre l'air au Bois de Boulogne. 5. Elle vient de réussir à gagner un certificat. 6. Gardez-vous bien de lui dire cela, car il ne le prendra pas en bonne part. 7. Pourquoi emportez-vous toujours mon livre? ne voyez-vous pas que je le lis? 8. S'il vous faut écrire toutes ces lettres, vous avez fort à faire. 9. Elle a dit qu'elle ne manquerait pas de venir me voir à Londres. 10. Est-ce que vraiment vous le croyez? 11. Il succèdera à son oncle, s'il s'étudie à ne pas lui désobéir. 12. Si vous réussissez à le convaincre, faites-le-moi savoir. 13. Elle dit quelquefois des bêtises. 14. Il faisait si chaud hier que nous n'avons pu sortir. 15. Il ne manquera pas de vous croire. 16. Je me garderai bien de lui en dire un mot. 17. Mettez-vous à table tout de suite et ne l'attendez pas. 18. Certainement nous vous verrons avec beaucoup de plaisir. 19. Hélène et moi, nous sommes allées prendre l'air au parc hier soir. 20. J'emmènerai ce mauvais sujet s'il ne se conduit pas mieux. 21. Ne faites pas tant la mine, je vous mènerai à la foire. 22. Pourquoi avez-vous dit tant de bêtises à votre cousine? 23. Ce procès fera l'entretien de tout le pays. 24. Elle prend l'air tous les matins avant le déjeûner, elle aime à se lever de bonne heure. 25. Charles réussira s'il travaille beaucoup. 26. Il faisait si chaud à Bruxelles que nous ne pouvions pas beaucoup nous promener. 27. Au revoir, nous en reparlerons. 28. Il a remporté tous les

prix qu'on a donnés dans sa classe. 29. Dites au médecin de ne pas manquer de venir. 30. Adélaïde se gardera bien de le lui dire. 31. Est-ce que vraiment vous tâcherez de venir? Mais certainement. 32. A Brighton nous déjeûnions de très-bonne heure. 33. Il l'emmènera avec lui en Italie. 34. Vous ne devriez pas tant boire, mon cher monsieur, vous direz des bêtises. 35. Ne vous mettez pas en peine de cela; j'en fais mon affaire. 36. Est-ce que je ne prends pas toujours vos remarques en bonne part quand vous me reprochez mes fautes?

149.

(Index, XLV.)

1. As to that, it is too bad, people cannot now speak out their thoughts. 2. Some time or other you will bite your fingers for it. 3. With time one gets accustomed to everything. 4. Are you still on bad terms with her? 5. Yes? Nonsense! ought not two sisters to be always on good terms together? 6. If it thundered towards the left, the ancients believed that it was a happy omen. 7. Don't rub that spot any more; it will go away through course of time. 8. At that rate my purse will very soon be lighter. 9. Write to your friend, and beg him to be good enough to be at the *rendez-vous* at the appointed time. 10. He will arrange the affair for you; that is the best thing you can do. 11. Above all things, recommend him not to let his tongue go too fast; let him confine himself to watching his adversary and finding out what he means. 12. There is nothing more insupportable than that gentleman; he throws himself on everybody. 13. I will thank you, sir, to pass me the salt and the pepper. 14. Be good enough to call at her house this evening, though it were only for a moment. 15. No thanks to her if you have received that letter, she did all in her power to hinder them from writing to you. 16. The shortest way is to go yourself to Paris; set off to-night. 17. Since he is obstinate, I will not leave him that work, though I should lose a

hundred francs by it. 18. From one thing to another, he went on to speak of the test which you have just stood.

150.

1. Il me fait toujours beaucoup d'amitiés. 2. Je vous ferai voir son portrait un jour ou l'autre. 3. Elle est fort mal avec ses amis. 4. Quant à cela, je ne puis rien dire. 5. Dites-leur de ne pas manquer de venir à temps. 6. Si vous jugez convenable d'y aller, faites. 7. C'est (justement) son affaire. 8. Je le crois bien. 9. Il a toujours soif. 10. En attendant, pas un mot. 11. Je vous assure que cela n'est pas vrai. 12. Il n'est pas toujours opportun de dire sa façon de penser. 13. Nous étions bien ensemble tout le temps que nous avons demeuré à Londres. 14. Elle ne jugerait pas convenable de s'en aller seule. 15. Il réussira à la longue. 16. Défiez-vous de ceux qui ont la langue dorée. 17. Cela sera son affaire. 18. Il a déclaré que cela n'était pas vrai. 19. Si vous mangez cela, vous aurez soif. 20. Dites votre façon de penser sans aucune réserve, monsieur. 21. En attendant, adieu. 22. Elle est toujours en retard, elle ne vient jamais à temps. 23. Un de ces jours je répondrai à sa lettre. 24. Ils lui faisaient toujours des amitiés. 25. Il est venu à temps pour le dîner. 26. Si je refusais de faire cela, nous serions mal ensemble toute une semaine. 27. N'acceptez aucune faveur de cet homme, il vous la reprochera toujours. 28. Est-ce que vous jugez convenable de sortir seule à une heure si avancée ? 29. Ils ont dit que c'était leur affaire. 30. Nous avions si soif que nous étions toujonrs à boire de la bière. 31. Si vous le préveniez à temps, il viendrait à la noce. 32. Il lui fera des amitiés. 33. Vous vous repentirez un jour ou l'autre. 34. Je dirais ma façon de penser, si j'étais à votre place. 35. Cela serait votre affaire. 36. Je le crois bien.

151.

(Index, XLVI.)

1. I hope you are not unprovided with the means of answering this attack which you have so long provoked. 2. Now, Miss, it is your turn to speak. 3. Do not blush, you will soon get accustomed to it. 4. Excuse me, sir, I think I will never get used to it. 5. It is of no use for me to do my best; the expressions escape me, my ideas get confused, and I stop short. 6. You have used me very ill, confess it. 7. You understood how to tease me. 8. What is to become of her now that she is there quite alone, in the midst of these strangers? 9. In every circumstance do what you ought, and whatever be the opinion of the vulgar, don't trouble yourself about it. 10. Use, don't abuse, says the proverb. 11. I will ask your brother if all that you are telling me be true, for you are not to be trusted. 12. If he does not do right, I will cause him some trouble. 13. They attribute to the chivalrous Francis I. these two lines: "Woman often varies; he who trusts to her, is trusting to a broken reed." 14. It is unseemly to laugh thus in people's face. 15. It is understood that I shall repay you the sums that you are going to expend for me. 16. All was over in the twinkling of an eye. 17. To tell the truth, I could not have done your business so well as your friend in London. 18. He is always crying poverty.

152.

1. Ne vous inquiétez pas de lui. 2. Voulez-vous prendre la peine de lui écrire cela? 3. Si vous ne le faites pas, vous vous mettrez dans l'embarras. 4. Elle veut se faire gouvernante. 5. Elle a mis elle-même son mari à la porte. 6. Quand je lui ai dit la nouvelle, il a pâli. 7. J'étais fort inquiet sur lui quand il était en voyage. 8. Elle n'avait pas les matériaux nécessaires à son travail. 9. Ils s'entendent à le mener (ils savent le prendre). 10. Je me sers toujours de plumes d'oie. 11.

Voulez-vous vous charger de lui apprendre ce qui est arrivé ? 12. Il me traite toujours bien quand je vais le voir. 13. Elle était toujours en peine de quelque chose. 14. Viendrez-vous, si je promets d'en agir bien avec vous ? 15. Ne vous donnez pas la peine de fermer la porte ; sonnez. 16. Ce gamin est toujours dans la peine. 17. Par cette manœuvre il s'est mis dans l'embarras. 18. Fatigué du monde, Charles-Quint se fit moine. 19. Je le mettrai à la porte, s'il refuse d'obéir à mes ordres. 20. Elle pâlit à la vue du sang. 21. Nous serons très-inquiets sur cette affaire, tant qu'elle ne sera pas réglée. 22. Je n'ai pas l'argent nécessaire à mon voyage. 23. Servez-vous de cette plume-ci ; elle est meilleure que celle-là. 24. Est-ce que vous vous entendez à faire cela ? 25. Pourquoi êtes-vous si inquiet sur lui ? 26. Si je ne trouve rien autre chose à faire, je me ferai soldat. 27. Est-ce que vous mettriez votre seul enfant à la porte ? 28. A votre place, je ne m'en inquièterais pas. 29. C'était un spectacle qui aurait fait pâlir les plus braves. 30. Si vous oubliez, je serai sans les instructions nécessaires. 31. Mon père s'est servi de moi comme d'un instrument dans cette affaire. 32. Je ne m'entendrai jamais à le faire. 33. Il vous traitera mal s'il vous a en son pouvoir. 34. Mes amis m'oublient quand je suis dans la peine. 35. Refuser, ce serait se mettre dans l'embarras. 36. Voulez-vous vous donner la peine de sonner pour moi ?

153.

(Index, XLVII.)

1. It is in vain for you to try, you will not succeed. 2. I am going to take a turn ; if you will come with me, we will go to see your uncle. 3. Have you really a mind to go so far ? 4. Is that the value which you set on my presents ? 5. He is a fellow who values himself too highly. 6. They set out all four at the same time, and ran trying who should be first. 7. I wager that it was not Edward who arrived first. 8. I think that, if

I were obliged to go there on foot, I would not have the strength for it. 9. It was in vain for him to ask himself why she had gone away; he could not guess the reason of it. 10. Probity forbids to wager upon what we know to be a certainty. 11. He cannot come to take a turn with us, he has company at home. 12. It is in vain for me to rub, that won't go away. 13. From strong language they soon came to use violence. 14. How you vex yourself! you are contriving how to make yourself unhappy. 15. When you take a nearer view of the thing, you will be of my opinion. 16. I know perfectly that he does not value money, and that he spends all that he gets. 17. Do you perchance wish to vie in cunning with me, my little friend? 18. I think that you would do well to wait for a better opportunity.

154.

1. Voulez-vous venir faire une promenade avec moi ce soir? 2. Volontiers, j'ai l'habitude de me promener tous les soirs. 3. Garantissez-vous la vérité de ce que vous dites là? 4. Il ne vous servira de rien de le nier. 5. J'ai beau le lui demander, elle ne veut pas y aller. 6. Je fais grand cas de cette bague, c'est un présent que m'a fait ma mère. 7. Ils sont allés à pied d'Edimbourg à Glasgow en deux jours. 8. Je ne crains pas de dire que ce n'est pas vrai. 9. Je parie que si. 10. Allons voir votre maître aussitôt qu'il viendra en ville. 11. Ils ont été fort mal servis à cet hôtel. 12. Allez à son bureau et attendez une réponse. 13. C'est justement ce qu'il avait coutume de faire quand il était avec moi. 14. Il ne sert de rien de vouloir le dissuader, il est si obstiné. 15. Vous avez beau dire, je ne le ferai pas. 16. Etait-ce le beau tableau auquel vous attachez si grand prix (tant de prix)? 17. Je n'ai pas craint de dire qu'il avait bien tort. 18. Il a parié que le ministère serait défait sur cette question. 19. Nous l'avons attendu deux jours. 20. C'est toujours chez moi que je suis le mieux servi. 21. Nous irons la voir aussitôt que nous arriverons. 22. Ne voulez-vous

pas faire la moitié du chemin avec moi? 23. Ils se promenaient tous les jours dans le bois. 24. Faites un tour avec moi; cela vous amusera; il fait si beau! 25. Ne me faites pas faire tant de mauvais sang. 26. Il m'a fait attendre trois heures. 27. Je vais toujours à l'église à pied, jamais en voiture. 28. Je puis vous assurer qu'il fait grand cas de vos services. 29. Cette fille me sert mieux qu'aucune des bonnes que j'aie jamais eues. 30. Attendez la voiture, et nous irons tous faire une promenade. 31. Ne faites jamais de pari avec cet homme, il vous trompera. 32. Je ne crains pas de dire qu'elle ne me refusera pas deux fois. 33. Il faisait trop valoir les services qu'il nous avait rendus. 34. J'aurais beau travailler pour remporter un prix, je suis trop bête. 35. Est-ce qu'il ne vous servirait de rien d'essayer? 36. C'est exactement ce qu'ils avaient coutume de faire avec nous.

155.

(Index, XLVIII.)

1. There are three leaves awanting in my book; how am I to get out of that difficulty? 2. If you don't take an umbrella, you will be wet to the skin. 3. In this country it rains almost always. 4. That parasol will be of no use to you; in five minutes it will be in pieces. 5. How many kilomètres have you still to walk? 6. There is only a hill and a stream wanting in that landscape. 7. Your uncle has just gone out, what are you wanting with him? 8. I? I wish to see him and speak to him. 9. I have just walked eight miles expressly for that. 10. The very thought that I could by a word avert that misfortune plunges me into despair. 11. At first view he does not seem to want intelligence, but you will see that he is easily confused. 12. The poor fellow has been ill for nearly three years; he is much reduced and very weak. 13. Every morning I walked five or six kilomètres to give me an appetite. 14. Come near the fire, it is not warm outside. 15. You have taken the right way, it is this way that you must go. 16. Th

is no choice, you must agree to whatever I wish. 17. It is a week to-day since we came back from it, and we shall return to it this day week. 18. On the whole, this journey has rather pleased me.

156.

1. Emilie a été trempée jusqu'aux os avant-hier soir. 2. Il faisait très-vilain temps, il pleuvait à verse. 3. Ce jeune homme manque de politesse, c'est un vrai rustre. 4. Je voudrais bien savoir ce qu'il me veut. 5. Vous vous plaignez sans cesse de la chaleur, vous avez toujours chaud même quand il fait le plus froid. 6. Oui, mais la chaleur est vraiment si forte à présent que je ne puis l'endurer. 7. Veuillez lui parler vous-même, je sais que votre opinion fait beaucoup d'effet sur elle. 8. Vous n'aurez pas la paix avec lui que vous ne lui donniez ce qu'il veut. 9. Vos amis étaient-ils tous en bonne santé quand vous avez quitté Paris? 10. Allez donc voir ce que ce vilain homme veut faire de mon sac de nuit; je suis sûr qu'il veut le voler. 11. Je ferais tous les trois cents milles à pied, si je croyais pouvoir trouver un emploi en arrivant à Londres. 12. N'essayez pas d'ébranler son opinion, il en est coiffé. 13. Je vous expliquerai leur position : cette grosse pierre est, pour ainsi dire, le fort, et voici les troupes de l'ennemi. 14. Si cette petite obstinée persiste à vouloir sortir, elle sera trempée jusqu'aux os. 15. Elle ne se portera jamais bien tant qu'elle n'aura pas soin d'elle-même. 16. Il avait si chaud qu'il allait sans cravate et portait un chapeau de paille. 17. Eh bien! cela ne m'étonne pas; nous en faisions autant à Cadix, il y faisait si chaud! 18. Il est heureux pour vous que M. votre père ait de la fortune. 19. Elle faisait toutes ses volontés, et pourtant elle n'était jamais contente. 20. Quand je lui ai dit que j'avais grand besoin d'un nouveau chapeau, il m'a donné de l'argent pour en acheter un. 21. Georges m'a demandé ce que je voulais faire d'une si grosse somme d'argent. 22. J'ai répondu

que ce n'était pas trop, puisque j'ai besoin de tout, de robes, de chapeaux, de gants et de rubans. 23. Pouvez-vour vous imaginer ce qu'elle me veut? sa visite m'intrigue beaucoup. 24. Elle ne peut même faire un mille sans être fatiguée. 25. Si je mettais mon paletot, j'aurais trop chaud. 26. Les étrangers calomnient le climat de l'Ecosse ; ils disent qu'il n'y fait jamais chaud. 27. Je n'ai pas besoin de vous dire que tous mes livres sont à votre service. 28. Est-ce que je ne vous gênerai pas si je viens ce soir, quand Henri sera là? 29. Non, vous aurons besoin de vous pour jouer au whist. 30. Elle se porte toujours bien quand il fait froid, c'est la chaleur qui l'accable. 31. Il a refusé de m'accompagner, pour ne pas courir le risque d'être trempé jusqu'aux os. 32. Imaginez-vous obligé de rester immobile par le froid qu'il fait. 33. Ce qu'il me faut surtout, c'est de l'argent (ce dont j'ai surtout besoin, c'est d'argent). 34. Il a écrit pour demander ce que je lui voulais jeudi. 35. J'ai répondu que ce que je voulais de lui, c'était qu'il me donnât un renseignement important. 36. Je le ferai de mon mieux.

157.

(Index, XLIX.)

1. An honest man is as good as his word. 2. It is not worth while. 3. God knows if he bears me ill-will! 4. I wonder how rich he is, that puppy? 5. You were very wrong not to come, you have broken your word to me. 6. When the sky is red in the west, the peasant maintains that there will be wind. 7. You decide, without inquiry, that he was wrong to attempt that enterprise, and I, on the contrary, think that he will reap both honour and profit by it. 8. However obstinate you may be, Miss, you must, willing or unwilling, yield to evidence. 9. You have not been there? Yes. 10. You say no, I say yes. 11. You are getting angry, friend, therefore you are in the wrong. 12. Now that you have all that you asked, are you any better of

it? 13. Honest or not, it is certain that he is extremely witty. 14. Indeed! do you think I am going to work for nothing? 15. Come, courage! you must not make bad worse that way. 16. Don't speak to him of his brother; they have had words together; they don't meet. 17. I think that that little fellow is out of his wits; I could not get a single word out of him the whole day. 18. He speaks French most wretchedly; it should be forbidden by law to mangle a living language in that way.

158.

1. Il ne faut pas m'en vouloir pour cela, j'en suis bien fâché maintenant. 2. Bon gré mal gré, je suppose qu'il me faut y aller. 3. Il n'y a rien que je sois plus prêt à faire que cela. 4. Vous ne pouvez vous faire une idée du vent qu'il faisait quand nous avons monté Arthur's Seat. 5. Jeanne meurt d'envie de voir Rome. 6. Je m'étonne bien si elle verra jamais ce désir accompli. 7. Prenez garde, il n'est pas homme à mâcher ses paroles. 8. Oui, mais je sais qu'il manque toujours à sa parole; on ne peut compter sur lui. 9. Et le plus ennuyeux de la chose, c'est qu'il va de mal en pis. 10. Il nous a assuré que, si nous accédions à sa demande, nous ne nous en trouverions pas plus mal. 11. Ce marquis a, dit-on, trois cent soixante-cinq mille livres de rente, et cependant il sort de sa voiture de l'autre côté du pont pour ne pas payer la barrière. 12. Il a bien tort d'être si avare; il ne peut pas emporter ses richesses avec lui. 13. Il a dit que je ne pouvais lui faire aucun tort par ces remarques, son honneur étant au-dessus des soupçons. 14. Vous avez certainement tort de vous exposer à une telle accusation. 15. Si j'ai jamais mille livres de rente, je voyagerai par tout le monde. 16. Elle ne s'en trouvera certainement pas plus mal. 17. Notre sommelier allait tous les jours de mal en pis; il n'était jamais à jeun. 18. Si vous me manquez de parole une seule fois, je ne me

fierai plus à vous ; je ne suis pas homme à me laisser tromper deux fois. 19. Vous verrez, Monsieur, que je suis homme de parole. 20. Je m'étonne bien pourquoi cette jolie fille a épousé cet ennuyeux vieillard. 21. Parce qu'il était riche ; elle, pauvre, et ambitieuse, mourait d'envie d'être une des reines de la mode ; ainsi va le monde. 22. Votre frère a une fort mauvaise écriture, il a tort de ne pas prendre de leçons. 23. Bon gré mal gré, elle était obligée d'écouter ses saillies. 24. Il ne demandait pas mieux que de faire tout ce que nous voulions. 25. Marie déclare qu'elle n'ira pas en canot ce soir, il fait trop de vent. 26. Nuire aux gens sans défense est le plus vil des crimes. 27. Vous auriez vraiment bien tort de n'y pas aller. 28. Est-ce que vous ne m'en voudriez pas si je vous jouais un pareil tour ? 29. Vous le ferez bon gré mal gré ; j'y tiens. 30. Le colonel a dit qu'un gentilhomme n'a jamais manqué à sa parole. 31. Est-ce que cela ne vous étonne pas de voir tant de sottes gens réussir (faire leur chemin) dans le monde ? 32. Quand il est mort, on a découvert qu'il n'avait pas un schelling. 33. Comme Georges pense qu'il fera du vent ce soir, nous ne prendrons pas la voile avec nous, nous nous servirons des rames. 34. Mais je ne demande pas mieux que d'aller à la voile, je n'ai pas peur. 35. Vous avez eu tort de lui en ouvrir la bouche. 36. Croyez-m'en, vous y trouverez votre compte.

OBSERVATIONS

ON

DIFFICULT IDIOMS.

ABBREVIATIONS.

p.	*stands for*	person.
th.	,,	thing.
lit.	,,	literally.
prop.	,,	properly.
fig.	,,	figuratively.
adv.	,,	adverb.
adv. loc.	,,	adverbial locution.

OBSERVATIONS

ON

IFFICULT IDIOMS

IDIOMATICAL VERBS.

I.

Ne pas en démordre.—Lit., not to let go one's bite.
Avoir horreur.—"*Avoir*, qui exprime une sorte de pos-
ion générale et indéterminée, se dit aussi des affections
ne qu'on ne possède pas réellement, mais qu'on s'imagine
er en soi parce qu'on les ressent : *avoir de l'amour,*
e la haine, de la douleur.—On dit de même, et sans arti-
oir faim, avoir soif, avoir raison, avoir tort, avoir chaud,
roid.—Par extension de la même idée, on dit *avoir* les
es ou les choses *en tel ou tel sentiment : je l'ai en horreur,*
en grande estime." (Jullien.)
Être en horreur à (p.) comes from the expression *avoir* (p.)
reur. (See the above.)
Se mettre en peine de.—Lit., to put one's self to trouble

Viser de but en blanc.—*Tirer de but en blanc* is an artillery
sion, meaning to fire in a straight line.—Lit., to fire
he standing point straight into the target; hence the

Chanter pouilles à (p.).—*Pouilles* is an old substantive,
ng gross abuse.
Se répandre en invectives.—Lit., to pour one's self
invectives. *Se répandre* is said of persons making long
esome speeches.
Avoir bon marché de.—Lit., to have a good bargain of
to do (th.) cheaply. "Cette expression n'est guère
e." (Bescherelle.)
Décliner ses qualités.—Lit., to give all particulars regard-
's self. The proper meaning of the grammatical ex-
t

pression *décliner un substantif* is *to give a substantive in all its cases.*

10. *Tenir compte de.*—Lit., to keep an account of.

11. *Faire la part de.*—Lit., not to forget the share of, to make allowance for.

II.

12. *Accuser réception.*—*Accuser* has here the meaning of *annoncer, déclarer, avouer.*

13. *Savoir les êtres du logis.*—*Etres*, in the plural, means the different parts of a house, the lobby, the staircase, etc.

14. *Gagner à être connu.*—Lit., to gain by being known.

15. *Etre en pays de connaissances*, that is, to be in a place where one has acquaintances. Figuratively this expression applies to one speaking or writing of things with which he is quite well acquainted.

16. *Ménager le terrain.*—Properly, to use the ground so that no part of it should be lost.

17. *Agir d'autorité.* — Lit., from (upon) one's own authority.

18. *Mettre le feu aux étoupes.*—Lit., to set fire to tow, familiarly in English, to blow the coals.

19. *Prendre les devants.*—Lit., to get the start of (p.).

20. *Donner prise sur soi.*—Lit., to give one's enemies a hold over one's self.

21. *Trancher de* stands for *affecter les manières tranchantes de quelqu'un plus élevé que soi ; avoir le faire tranchant de.*

III.

22. *Tenir de.*—Lit., to hold (th.) from (p.), or to hold from (p.) in (th.).

23. *En passer par où quelqu'un veut.*—Lit., to take the way one likes.

24. *Coucher en joue.*—Lit., to give to the gun a horizontal position, supporting it on the shoulder and against the cheek.

25. *Coucher à la belle étoile.*—Lit., to lie under the beautiful stars. (Said in irony.)

26. *Prendre le frais.*—*Air* is understood.

27. *Passer quelque chose à* (p.).—Lit., to forgive something to (p.).

28. *En avoir à, en vouloir à*, etc.—"*En* s'emploie avec plusieurs verbes dont il change ou modifie la signification, et donne lieu à une foule de gallicismes qu'il n'est pas toujours très-facile d'expliquer." (Bescherelle.) Such are : *en avoir à*, to have ill-will against ; *en vouloir à*, to wish bad luck to (p.); *en appeler à*, to appeal from the present judgment to ; *s'en*

tenir là, to keep to that point of it; *en imposer à*, to impose awe upon; *en venir à*, from the previous state of matters to come to; *en être aux petits soins*, to have come from the previous state of matters to be now very attentive to (p.); *n'en pas revenir*, not to recover from one's astonishment; *en donner à*, to give a good lecture or blows; *en avoir*, to receive a good lecture or blows; *en dire à*, to give a good lecture; *s'en donner à cœur-joie*, to give one's self pleasure to one's heart's content; *s'en faire accroire*, to make one's self believe stories; *en conter à*, to tell stories to; *en avoir le cœur net*, to make a clean breast of it; and a great number of other verbs, *en vouloir à*, with the meaning of to aim at; *en venir aux mains*, *en passer par où l'on veut*, *en donner à garder*, *en découdre* avec (p.), *en faire à sa tête*, *en prendre bien à son aise*, *en finir avec*, *s'en prendre à*, *en être de . . comme de. .*, *en tenir*, *en user avec*, *ne plus savoir où l'on en est*, *ne savoir à quoi s'en tenir*, *vouloir en venir à*, *n'en pouvoir plus*, *n'en pouvoir mais*, *en être fait de*, *s'en trouver mieux*, *s'en mordre les doigts*, *ne pas s'en falloir de*, *en savoir long*, *en être pour sa peine*, *s'en remettre*, *s'en rapporter*, *en avoir le démenti*, *en donner sa parole*, *en mettre sa main au feu*, *en lever la main*, *en jurer*, *en être aux expédients*, *en être logé là*, *en jouer d'une bonne*, *en être ainsi* (impers.), etc. Such are also the idiomatical sentences: *les bras m'en tombent; il n'en est que plus à plaindre; l'eau m'en vient à la bouche; peut-on être heureux sans qu'il en coûte rien? il m'en coûte de vous dire*, etc.

The point, in most of these old idioms, is precisely the understood word represented by the pronoun *en*.

29. *En rester là.*—Lit., to stay, to stop at that point of it.

IV.

30. *Tomber de son haut, tomber des nues*, to feel as much surprised as one would do falling headlong, or from the clouds.

31. *Mots couverts* are words hiding a meaning different from that which they express.

32. *Revenir au même, état de choses* is understood.

33. *Faire* (th.) *sur nouveaux frais*, to do (th.) at new expenses.

34. *Faire faire du mauvais sang*, to cause (p.) to make bad blood.

35. *Avoir à cœur.*—"*A* (among other uses) marque la disposition morale, l'intention. *Prendre une affaire à cœur. Faire une chose à plaisir, à regret, à dessein, à cœur ouvert, à contre-cœur. Prendre une chose à bonne, à mauvaise intention.*" (Académie.)

36. *Manger comme quatre, personnes* is understood.

37. *S'y prendre trop tard.*—Lit., to set about it too late.

38. *Rendez-vous* is a noun formed by the 2nd person plural of the imperative of *se rendre (quelque part)*, to repair (to a place.)

V.

39. *Opiner du bonnet*, to take off one's cap in order to show one's assent. "Il opine du bonnet comme un moine en Sorbonne." (Pascal.)

40. *Main-forte* is assistance rendered by or to officers of justice.

41. *Le prendre sur un ton.*—*Le* stands for *l'air* (l'air de musique en question). Fig., to take it upon a high tone, to assume haughty airs.

42. *Faire le gros dos*, to raise one's back, like a cat, in order to look of more consequence; *se rengorger*, to stretch out one's neck and to throw up one's head a little to show one's self to more advantage, like a peacock.

43. *Se porter fort de.*—Lit., to declare one's self strong or powerful enough to.

44. *Tenir à.*—Lit., to hold to.

45. *Tenir la main à*, an expression from the manege. *Tenir la main à un cheval* is to raise the bridal hand in order to direct the horse according to one's will.

46. *Etre au service de, employé* is understood after *être; être de service* means to be actually in the exercise of one's charge, *être* (à son heure) *de service.*

47. *Etre tout oreille.*—Lit., to be all ears.

48. *Servir à rien, servir de rien.*—"*Servir à rien* marque une nullité momentanée de service, et *servir de rien*, une nullité absolue ou permanente.—Ex. Il a des talents qui ne lui *servent à rien* maintenant.—Des murmures contre les décrets de la Providence ne *servent de rien.*"—(Jullien.)

49. *En sursaut*, with a start.

50. *Prendre à, ôter à.*—"*A* s'emploie quelquefois, dit l'Académie, avec des verbes qui semblent désigner un rapport tout opposé à celui de tendance, de direction, vers un but, et qui expriment, au contraire, extraction, séparation, éloignement." The reason is that, in our old authors, the preposition *à* became a corresponding preposition for the Latin *a* or *ab.* The same use of *à* appears in *arracher à, se soustraire à, enlever à, ravir à*, etc.

51. *Avoir l'air bien emprunté.*—Lit., to look borrowed like, not at all genuine.

VI.

52. *Ne faire que* has two meanings: 1st., *il ne fait que dormir, il ne fait* (rien autre chose) *que dormir*, he does nothing

but sleep. 2nd., *je n'ai fait que le prendre à la main pour le regarder, je n'ai* (pas) *fait* (autre chose) *que le prendre à la main.* I have done nothing, I have only taken it to look at it.—*Il ne fera qu'aller et venir,* he will only go there and come back.

53. *Se mettre à dos.*—*A* stands here for *sur*, as it sometimes does (être à cheval, être à terre, etc.)

54. *Pousser à la roue.*—Lit., to push at the wheel.

55. *Revenir sur ses pas.*—Lit., to come back on one's steps, to retrace one's steps.

56. *Il fait* (the impersonal verb.)—"Toutes les fois que nous apercevons un effet dont la cause nous échappe, le pronom *il* se présente aussitôt comme représentant cette cause, et le verbe *faire* se joint à lui pour indiquer son effet. Dans ce sens on dit : *il fait un brouillard, une brume épaisse ; il a fait ce matin un grand coup de vent ; il fait beau temps ;* ou, en sous-entendant le mot *temps : il fait beau, il fait sec, il fait humide ;* et de même, sans parler du temps : *il fait cher vivre en cet endroit ; il y fait bon ; il vous fait beau voir dans cet accoutrement.*

"Par la même analogie, on dit en employant d'autres verbes : *il sort de cette chambre une odeur délicieuse ; il monte des vapeurs ; il tombe de la pluie, du givre, de la rosée ;* et dans toutes ces phrases, les verbes se construisent comme le verbe *faire*, dont ils tiennent la place, en ce sens qu'ils indiquent comme lui un effet seulement un peu mieux déterminé qu'il ne le ferait lui-même." (Jullien.)

57. *Pincer sans rire.*—Lit., to give a pinch and not laugh.

58. *Servir de.*—The *de* is explained by turning the locution into *faire le service de.*

59. *Y avoir.*—"Au lieu de *il est des gens bien peu délicats, il est des gens bien méchants,* nous disons encore *: il y a des gens bien peu délicats, il y a des gens bien méchants.* Cette expression, extrêmement usitée chez nous, et l'une des plus caractéristiques de notre langue, est, quant au sens, exactement équivalente à *il est, il était ;* mais l'analyse n'en est pas la même. Dans *il y a des gens, gens* est le complément de *a,* mais, dans *il est des gens, des gens* détermine le sujet *il,* et n'est pas gouverné par *est.*(1) La nature des deux verbes explique suffisamment cette différence de construction." (Jullien.)

---

(1) The analytical construction of *il est des gens bien peu délicats* is: *il* (des gens bien peu délicats) *est.* But generally this impersonal verb is determined by the preposition *de* followed by an infinitive, as: *il est doux et glorieux de mourir pour la patrie,* the analysis of which is: *Il* (de mourir pour la patrie) *est doux et glorieux.*

VII.

60. *Se laisser tondre la laine sur le dos.*—Lit., to let the wool be shorn off one's back, like a sheep.

61. *Faire contre fortune bon cœur*, to show courage against misfortune.

62. *Savoir bon gré, savoir mauvais gré, à quelqu'un.—Gré* is an old substantive meaning *what pleases. Savoir bon gré à* (p.) is to acknowledge being pleased with (p.), and *savoir mauvais gré à* (p.) to acknowledge being displeased with (p.).

63. *Battre la campagne* means, properly, to scour the country, and figuratively, to ramble, to wander from the question, to rave.

64. *Tourner autour du pot.*—Lit., to be constantly going round about the pot, instead of going straight to it and cooking the dinner; figuratively, to lose all one's time in vain preparations; to take circuitous ways; to use idle circumlocutions.

65. *Amuser le tapis.*—The *tapis* (table cover) is used here metonymically for the company sitting round the table.

66. *Battre comme plâtre.*—Lit., to beat (p.) like plaster.

67. *Recommencer de plus belle, manière* is understood.

68. *Attacher le grelot*, to bell the cat.—Fig., to take the first step in a difficult enterprise. An allusion to the well-known fable of La Fontaine, in which some mice agree to tie a bell to the cat's neck in order to be warned of his approach by the sound; but, at the moment of execution, all take flight.

69. *Ne pas se sentir de froid.*—Lit., not to feel one's self from cold.

70. *Venir à bout de.*—Lit., to come to the end of (one's obstinacy, etc.).

71. *Garder pour la bonne bouche*, to keep the best bit last in order to leave a good taste in the mouth.

72. *N'en pouvoir mais.*—The adverb *mais* (the Latin *magis*) is employed only with the verb *pouvoir* used negatively or interrogatively. This is a very old locution, in which *faire* is understood. *Il n'en peut mais* is equivalent to *il n'en peut (faire) plus, il a fait tout son possible, ce n'est pas sa faute.*

VIII.

73. *Jeter de la poudre aux yeux.*—Lit., to throw dust into the eyes.

74. *Donner un savon à* (p.).—Lit., to give a rub to (p.).

75. *Faire des cuirs.*—The *cuir* consists in pronouncing at the end of a word connected with another a *t* instead of an *s*, as *j'étai-t-à la campagne*, or an *s* instead of a *t*, as *il étai-s à la*

campagne, or in making a connection where there should be none, as *j'ai-z été*.

Ecorcher un mot, to skin a word, and *faire un cuir*, lit., to make a skin, are synonymous.

76. *Etre la bête noire de* (p.).—Lit., to be the animal held in the greatest aversion by some one.

77. *Se faire jour*, to make an opening, or a way, to one's self.

78. *Graisser la patte à* (p.).—Lit., to grease (p's) paw.

79. *Graisser le marteau.*—Lit., to grease the knocker.

80. *Etre éveillé comme une potée de souris.*—Lit., to be as lively as a potful of mice. This word *potée* is very likely a corruption of *portée*, brood. "Je lui disais le voyant éveillé comme une portée de souris." (Mme. de Sévigné.)

81. *En découdre.—Découdre*, lit., means to rip up like a boar, to open. Fig., *en découdre*, to fight it out.

82. *Brûler de fond en comble*, to burn from top to foundation.

83. *Partir d'un éclat de rire.* To say of fire-arms or fire-work, that they are going off, we say: *le fusil part, le canon part, la fusée part.* The verb *partir* is used here with that meaning.

84. *Fondre en larmes.*—Lit., to melt into tears.

85. "*Se connaître à, s'y connaître*, pour dire être habile, ne peut s'expliquer par connaître soi-même. C'est une locution qui a une autre explication; connaître est ici verbe neutre, signifiant être habile, entendu, et le pronom réfléchi y est joint comme dans plusieurs verbes neutres (*s'apercevoir, se taire, s'écrier, se pâmer, se moquer, se jouer, s'entendre à*, etc.)—On trouve des exemples de *se connaître à* dès le XIII.e siècle." (Littré.)

86. *Entendre le numéro*, an expression taken from a certain Italian lottery called *jeu de blanque*. At first it properly applied to lucky gamblers, who always succeeded in drawing good numbers.

87. *Avoir des affaires par-dessus les yeux* or *la tête.*—Lit., to be over head and ears in business.

88. *Faire bien claquer son fouet.*—Lit., to crack one's whip with a great noise in order to attract attention.

89. *Acheter de hasard*, to buy second-hand things cheap with the excuse that they were met with "by chance."

90. *Vaille que vaille.*—Lit., let it be worth what chance will have it to be worth, for better for worse. *Vaille* is the 3rd pers. sing. of the pr. subj. of *valoir*.

IX.

91. *Faire sonner la grosse cloche.*—Lit., to toll the largest bell.

92. *Se bien garder de.*—Lit., To guard one's self well from.

93. *L'emporter sur.*—*Le* stands for *l'avantage.*

94. *Bâtir* or *faire des châteaux en Espagne.* "It is said that when the Duc d'Anjou, grandson of Louis XIV., was declared king of Spain, under the name of Philippe V., those who accompanied him to his kingdom indulged in great expectations of fortune; hence the saying." *(Tarver.)* This explanation is not satisfactory, as the expression *faire des châteaux en Espagne* was already used in the 13th century: "*Lors feras chasteaux en Espaigne.*" (Jean de Meung.) "On ignore, dit M. Littré, quelle occasion y a donné naissance. A la vérité on lit dans le *Mercure français* (1616): Dans l'ancien domaine d'Espagne, l'Espagnol n'y permet aucun fort, d'où est venu le proverbe faire des châteaux en Espagne, pour signifier faire chose inutile. Ce qui ajoute à l'incertitude de cette explication, si incertaine en elle-même, c'est qu'on a dit aussi château en Asie, château en Albanie; de sorte que, au fond, cela veut dire faire des châteaux en pays étrangers, là où l'on n'est pas, c'est-à-dire se repaître de chimères; le nom de l'Espagne a fini par prévaloir, sans doute parce qu'il était très-connu par les récits de Roland."

95. *Faire tirer à* (p.) *ses marrons du feu.*—An allusion to a fable of La Fontaine, in which the monkey prevails upon the cat to draw the chesnuts, one after another, out of the fire, whilst he eats them as fast as she gets them out.

96. *Être à l'affût.*—Lit., to lie in wait.

97. *Trouver à redire à.*—Lit., to find (something) to reproach in.—"*A*, placé après un verbe et devant un infinitif, peut s'expliquer par un mot sous-entendu et signifie *de quoi: Verser à boire. Il n'y a pas à manger. Il ne trouve pas à s'occuper. J'ai à vous entretenir. Il y aurait à craindre. Il n'y a pas à balancer.*" (Académie.)

98. *Avoir de quoi, vivre* is understood.

X.

99. *Vivre à gogo.* "*Gogo* est la réduplication du celtique *go*, beaucoup, en profusion, *gogawn*, rassasiement." (Bescherelle.)

100. *Faire patte de velours* is said properly of a cat when it gives its paw and draws in its claws. Fig., is said of a man hiding evil designs under a caressing exterior.

101. *Donner à* (p.) *la monnaie de sa pièce.* — Lit., to give a person the change for his gold or silver coin.

XI.

102. *Faire la pluie et le beau temps* is used only when speaking of some particular place. "Rameau faisait, comme on dit,

la pluie et le beau temps *dans cette maison.*" (J.J. Rousseau.)

103. *Etre plein de soi-même.*—Lit., to be full of one's self. "Tout plein de soi, de tout le reste vide." (Boileau.)

104. *Perdre la carte.*—Lit., to lose the map of the country.

105. *Tirer à conséquence.*—Lit., to lead to important results.

XII.

106. *S'afficher.*—The verb active *afficher* means, properly, to post up a placard. *S'afficher* is used only in a disparaging sense.

107. *Tenir le dé dans la conversation.*—Lit., to hold the die. Fig., to be the leader of the conversation, as the dice-holder is the leader of the game.

108. *Battre froid à* (p.), a locution taken from the smith striking cold iron.

109. *Mettre au net.*—*Net* here is used substantively.

110. *Saigner du nez*, to bleed from the nose only, not likely to get more serious wounds.

111. *Etre timbré.*—Lit., to have one's brain stamped; *avoir la tête fêlée*, to have one's head cracked.

112. *La chair de poule* is what the English call *goose's skin.*

113. *Avoir maille à partir avec* (p.), to have a stitch to divide with somebody, a work requiring an unusual amount of patience; in other words, to quarrel.

114. *N'avoir pas l'air d'y toucher*, to look in public as if one would not even touch a thing in which he, however, indulges privately.

115. *Donner du fil à retordre* à (p.), to give (p.) some thread to twist.

116. *Se morfondre.*—Lit., to be chilled.

117. *Faire le pied de grue*, to be long standing on one leg, like a crane.

118. *Etre pendu aux côtés de*, to be hanging by the side of.

XIII.

119. *Etre sur le retour* or *sur son retour.*—Lit., to be at the point of leaving for the return journey.

120. *Juger à propos.*—*A propos* is used adjectively for *convenable.*

121. *Prendre fait et cause pour* (p.), to admit somebody's action and its cause and to make them one's own.

122. *Pas à pas, pied à pied,* step by step.

123. *Remettre en mains propres.*—Lit., to deliver (th.) into a person's own hands.

124. *S'inscrire en faux* is literally to have one's name inscribed in the list of those who allege the falsity of a particular statement; by extension of the sense, it simply means, in common language, to deny a statement.

125. *Faire fond sur.*—Lit., to set foundation upon; *se reposer de* (th.) *sur,* to rest one's mind about (th.) upon (p.).

XIV.

126.—*Avoir les dents longues,* properly to have been so long without food that the teeth seem to have grown longer.

127. *Mettre* (p.) *dans de beaux draps,* or *dans de beaux draps blancs,* is, according to some, to unveil somebody's faults, and, by an extension of the sense, to bring him into difficulties. "Mettez un Maure en de beaux draps blancs, c'est de quoi le faire paraître encore plus noir." (Duchesne.)—On the other hand, M. Littré observes with much reason that the expression is simply ironical, "car mettre dans des draps blancs, c'est bien mettre."

128. *Etre entre l'enclume et le marteau.*—Lit., to be between the anvil and the hammer.

129. *Tenir la queue de la poêle.*—Lit., to hold the handle of the frying-pan.

130. *Faire faux bond* applies, in the proper sense, to a ball deviating when rebounding, and fig. to somebody not performing an engagement.

131. *Brouiller les cartes.*—Lit., to mix or confuse the cards.

132. *Se mettre en quatre.*—Lit., to divide one's self into four.

133. *Ne faire rien qui vaille, quelque chose* is understood.

134. *En faire à sa tête.*—Lit., to act according to one's own head, one's own fancy.

XV.

135. *En faire autant.*—*En* means *as it,* or *as that.*

136. *Se passer de.*—Lit., to dispense with.

137. *Tirer à la courte paille,* to draw lots with straws, to try for the shortest bit:

138. *Etre à boire.*—*Occupé* is understood.

139. *Boire comme un templier.*—The knights of the order of the Temple were charged with being drunkards.

140. *Pousser* (p.) *à bout,* to drive (p.) to the end of his patience.

141. *Tenir au cœur à* (p.), to stick to the heart of somebody.

XVI.

142. *Mettre* (p.) *aux prises.*—Lit., to set to fighting.—*Etre aux prises*, to be fighting.

143. *En prendre à son aise.*—Lit., to take of the work only as much as will suit one's own comfort.

144. *Etre dans son assiette.*—*Assiette* means properly *position, situation*, and figuratively the disposition of one's mind.

145. *Manger son blé en herbe.*—Lit., to eat one's wheat whilst growing.

146. *Faire la petite bouche.*—Lit., to pretend to have but a small mouth, a small appetite.

147. *Donner un coup de collier*, to give a new pull. A locution properly applying to horses, and figuratively to people.

148. *Les coudées franches*, free elbow-room.

149. *Mettre du sien*, to add something of one's own imagination.—*Broder*, to embroider.

150. *Etre à même de*, an ellipsis for *être à* (la) *même* (hauteur que l'action) *de...*, in English *to be equal to....*

XVII.

151. *L'échapper belle.*—*La* stands for *l'aventure*, and *belle* is used ironically. "De ce que, par sa faveur, ils l'avoient, non pas si belle, mais si mortelle et sanglante, eschappée." (Carloix, XVI^e^ siècle.)

152. *Friser la corde.*—Lit., to graze, to touch the rope lightly.

153. *Faire cas de*, for *faire quelque cas de*, to set some value on.

154. *Rendre la pareille, chose* is understood.

155. *Faire assaut de plaisanteries.*—Lit., to have a fight with jokes.

156. *Se mettre en frais.*—Lit., to put one's self to expenses.

157. *Etre sur les dents.*—Lit., to fall on one's teeth from sheer fatigue: "Et la pauvre Françoise est presque sur les dents." (Molière.)—*Mettre* (p.) *sur les dents.*—Lit., to throw (p.) down on the ground, on his teeth; fig., to exhaust (p.).

158. *N'en pouvoir plus.*—*Faire* is understood: *n'en pouvoir* (faire) *plus.*

159. *Etre rendu*, not to be able to resist any longer, to give in.

160. *Faire bon marché de son corps.*—Lit., to hold one's body cheap, to expose it freely.

161. *Etre en butte.*—A *butte* is a little rising ground, where a target is placed for artillery practice.

162. *Parler d'abondance* means literally to speak from such an abundance of thought and information as to require no preparation whatever.

163. *Être réduit aux abois.*—*Abois* is the moment when the stag, hemmed in by barking dogs, is at the moment of giving it up.

164. *Toiser*, in the proper meaning, is to measure.

165. *Avoir le compas dans l'œil.*—Lit., to have a compass in one's eye.

XVIII.

166. *Avoir du front.*—*Front*, in the figurative sense, means boldness, impudence. "Quoi! vous avez le front de trouver cela beau!" (Molière).—*Avoir du toupet* (*toupet* is forelock), is used familiarly for *avoir du front.*

167. *A brûle-pourpoint*, an adv. loc. *Tirer un coup de feu à brûle-pourpoint* is to fire a shot at somebody so close as almost to set fire to his clothes. Hence *dire à brûle-pourpoint.*

168. *Manquer son but.*—Lit., to miss one's aim.

169. *Être une poule mouillée.*—This is said of cowards, because, when a hen has been surprised by rain, it keeps aside and motionless, and looks ashamed and depressed.

170. *Vouloir ménager la chèvre et le chou.*—Lit., to treat with the same regard the sheep and the cabbage; in English, to hold with the hare and run with the hounds.

171. *Donner dans, donner sur, ne savoir où donner de la tête, donner sur les doigts*, etc.—In all these expressions *donner* is an intransitive verb meaning, to strike, to knock, to run, to come in contact with.

172. *Faire main basse sur.*—Lit., to lower one's hands upon.

173. *Prendre* (p.) *en traître*, to attack (p.) treacherously.

174. *Tomber de Charybde en Scylla*, to escape from one evil only to fall into another. *Charybde* is the name of a celebrated whirlpool situated in the Sicilian straits opposite a rock called *Scylla.*

175. *Ne battre plus que d'une aile*, to beat the air with only one wing, like a wounded bird.

176. *S'en falloir de beaucoup que.*—Lit., to be wanting much that... (See Observation 28.)

177. *Être à la mode*, an ellipsis for *être* (conforme) *à la mode*; *être de mode*, an ellipsis for *être* (conforme aux exigences) *de la mode.*

178. *Ne tenir qu'à* (p.).—Lit., to depend only on (p.).

179. *A tâtons* is an adverb, groping.

XIX.

180. *Avoir le cœur gros.*—Lit., to have one's heart full of sorrow.

181. *Etre un bon sujet, être un mauvais sujet, un sujet précieux*, etc.—*Sujet* here means an individual considered in regard to his character or abilities.

182. *Etre un triste sire, un pauvre sire.*—*Sire* was used formerly for *seigneur* and *sieur*. It is ironical in this expression.

183. *De pair à compagnon*, that is, from an equal to an equal.

184. *Payer de sa personne, de sa tête ; payer de paroles, d'excuses ; payer d'ingratitude, de mépris ; payer de complaisance, d'attention ; payer d'audace, d'effronterie ; payer de bonne mine*, etc.—*Payer de* in all these expressions may be translated by *to pay with* (to pay with one's person, with one's head, with words, etc.) ; but it rather implies gift than payment.

185. *Faire queue* is said of a number of people standing in a file and forming a sort of long tail.

186. *Trouver visage de bois.*—Lit., to find a wooden face.

187. *Y trouver son compte*, to find one's reckoning, one's advantage, in it.

188. *Savoir sur le bout du doigt*, an expression originating from the custom of some people, who, to be sure to remember what they are learning, imagine it to be marked point after point on their fingers.

189. *S'en mordre les doigts, s'en mordre les pouces*, to repent.

"Quand on fait mal ce qu'on doit faire,
On s'en mord les pouces, dit-on ;
C'est du péché du premier père
Que dérive ce vieux dicton ;
Car le gourmand, avec sa pomme,
Se mordit les pouces aussi,
Et de père en fils voilà comme
Nous avons le doigt raccourci."
(Anonyme cité par Bescherelle.)

190. *Se remettre au beau*, an expression owing its origin to the use of the barometer. *Le temps est au beau* means that the mercury stands opposite the place marked *beau*.

XX.

191. *Se mettre au feu.*—*A* stands here for *dans*, as in *être au lit, vivre au fond des forêts, manger à l'auberge*, etc.

192. *Trouver chaussure à son pied.*—*Chaussure* is the general word for "covering of the foot," boots, shoes, and silppers. *Trouver chaussure à son pied* is, figuratively, to find just what suits one.

193. *Donner de l'encensoir par le nez à* (p.).—Lit., to wave

censer under a person's nose. *Casser le nez à coups d'encensoir* is also used with the same meaning.

194. *Être coiffé de*, to be infatuated with, to have one's head full of.

195. *Rire du bout des lèvres* or *du bout des dents.*—Lit., to laugh with the end of one's lips only, not from the heart.

196. *Mettre* (p.) *au pied du mur.*—Lit., to drive a person to the foot of the wall, to leave him no retreat, no way of escaping.

197. *Être né coiffé.*—Lit., to be born with a caul, a fortuitous circumstance to which superstition attached strange virtues.

198. *S'émanciper* means prop. to free one's self legally from the authority of a parent or a guardian.

199. *Geler à pierre fendre*, assez pour fendre les pierres.

XXI.

200. *Courir la prétentaine.*—*Prétentaine* (or *prétantaine*) is an onomatopœia of *prétantran*, the sound of which indicates the noise produced by the galloping of a horse. It is used only in this familiar expression.

201. *Être un homme comme il faut*, *être* is understood; to be such a man as everybody ought to be.

202. *Savoir vivre*, to know how to live according to the rules of good breeding. This expression has also become a substantive, *savoir-vivre*, good breeding.

203. *Se tirer une épine du pied.*—Lit., to extract a thorn from one's foot.

204. *Se défaire de*, to rid one's self of.

XXII.

205. *Se faire des affaires.*—*Affaires* here has the meaning of *trouble*, as if *mauvaises* were understood.

206. *Retirer son épingle du jeu.*—Lit., to withdraw one's stake (a pin) from the game, to feel secure now.

207. *Dire à* (p.) *son fait*, to reproach a person for what he has done, to remind him of it.

208. *Abandonner la partie.*—Lit., to give up the game.

209. *Jeter sa langue aux chiens* or *aux chats.*—Lit., to throw one's tongue to the dogs or cats, as useless.

210. *River à* (p.) *son clou*, properly to rivet a person's nail, fig. to answer him sharply and so effectually as to prevent him from making a reply.

211. *Faire une mercuriale.*—*Mercuriale* was the name of the first meeting of the Parliament of Paris after the vacations wherein the first President used to make a speech against the

abuses that had crept into the administration of justice; that speech used also to be called *mercuriale*.

212. *Faire une semonce.*—*Semonce* is properly a warning mixed with reproaches made by some person having authority.

213. *T'ancer d'importance.*—*D'importance* is an adverb.

XXIII.

214. *Lâcher la bride*, a manege expression, to give the head.

215. *Etre deux têtes sous un bonnet.*—Lit., to be two heads under the same cap.

216. *Lâcher pied.*—Lit., to let go one's feet.

217. *Etre sûr de son fait.*—Lit., to be sure of what one says and does.

218. *Etre de l'or en barre*, to be as good as gold in the bar.

219. *Etre tout cousu d'or.*—Lit., to be all sewed with gold.

220. *N'avoir pas une obole.*—The *obole* was a copper coin used in the middle ages, of the value of a half-penny.

221. *Rejeter au second plan, du tableau* is understood.

222. *Ne faire que croître et embellir.*—This expression is generally used ironically.

223. *La garder bonne à* (p.).—*Vengeance* or *rancune* is understood, to keep one's vengeance alive for (p.).

224. *Avoir une dent contre* (p.) has the same meaning as the above, *vengeance* being now represented by *tooth* (for biting). Sometimes it is *avoir* or *garder une dent de lait* (one of the first teeth) to express an old grudge.

225. *Etre sur le qui-vive.*—*Qui vive?* is the challenge word of the French sentry; hence *être sur le qui-vive* is to be upon the alert.

226. *Le donner en dix*, an ellipsis for *le donner* (à deviner) *en dix* (fois). *Le* stands for *secret, mystère*, etc.

XXIV.

227. *Prendre un mauvais pli.*—In the proper sense *pli* is a fold, in the figurative a bent, a habit.

228. *Etre entre deux vins*, to be nearing a state of drunkenness.

229. *Mener tambour battant.*—Lit., with the drums beating, that is, in a military style.

230. *Vivre au jour le jour*, or more exactly, *vivre au jour la journée.*—Lit., to live according to this maxim: for the day's expense the day's gain, to spend every day what one gains without saving anything.

231. *Avoir de la peine à.*—Lit., to have some difficulty in.

232. *Ne pas y entendre malice.*— Lit., not to intend to put (or to see) anything wrong in it.

233. *Aimer la besogne faite.*—Lit., to like work only when it is done.

234. *Etre au fait.*—Lit., to be up to the fact, to have come to it.

235. *Y être.*—Lit., to be up to it, to have come to it.

XXV.

236. *Y être pour quelque chose*, to be for something in it.

237. *Ne faire que de* (which must not be confounded with *ne faire que*) is an elliptic expression, which may be reconstructed thus: *il ne fait que* (cela, savoir: il vient) *de sortir*, *il ne fait que* (cela, savoir: il vient) *de rentrer*.

238. *Faire de son chef.*—*Chef* properly means *head*, but it is scarcely used now with that signification.

239. *Avoir la tête près du bonnet.* "Un Picard a la teste près du bonnet." (Despériers, XVI.e siècle.)—This expression seems to be meant as a comical exaggeration of *avoir la tête chaude*.

240. *Avoir les oreilles rebattues de.*—Lit., to have one's ears hackneyed by.

241. *Echauffer la bile à* (p.).—Besides the secretion, *bile* means, in the figurative, bad temper.

242. *Prendre ses jambes à son cou.*—Lit., to throw one's legs to one's neck. "Cette expression très-hardie paraît fondée sur ce que, dans la rapidité de la course, la tête jetée en avant du corps a l'air de se mêler au mouvement des jambes." (Bescherelle.)

243. *Jouer des talons* or *des jambes.*—Lit., to play with one's heels or legs.

244. *Voler de ses propres ailes.*—Lit., to fly with one's own wings.

245. *Piquer d'honneur.*—Lit., to spur (p.) on to do a thing from a feeling of honour.

246. *Dire à demi-mot.*—Lit., to say with half a word.

247. *Mettre de l'eau dans son vin.*—Lit., to put water into one's wine; fig., to be more moderate in one's pretentions.

248. *Avoir pignon sur rue.*—*Pignon* is the gable of a house and is used in this expression for the house itself. In extension of the sense, it means to have landed property.

249. *Rabaisser le caquet à* (p.).—*Caquet* is loud and vain prattling.

XXVI.

250. *Battre le pavé.*—Lit., to beat about up the pavement, to idle about the streets.

251. *Mener à la baguette.*—In some countries certain officers used to wear (and in Britain still wear) sticks or batons in the discharge of their duties; hence, figuratively, the sense of authority attached to *baguette.*

252. *Donner le change à.*—*Change*, a hunting expression, means wrong scent. When an animal pursued in the chase throws the dogs on a wrong scent, we say that it *donne le change.*—*Prendre le change* is to take the wrong scent.

253. *Surprendre la religion de* (p.).—*Religion* here means *credence.*

254. *S'en passer l'envie.*—*Passer* is used actively in this expression which stands for *s'en faire passer l'envie*, to remove one's desire by gratifying it.

255. *Avoir intention, avoir l'intention de (nuire.)*—"La différence qui existe entre ces deux expressions peut se tirer de la nature même des termes. Dans *il a intention*, intention est pris dans un sens indéfini. Ainsi on dira d'un homme qui, en général, a intention de nuire à quelqu'un lorsqu'il en trouvera l'occasion, il a intention de vous nuire. Dans *avoir l'intention*, le mot intention est déterminé par l'article; il signifie donc une intention particulière. Ainsi on dira, il a l'intention de vous nuire, en parlant d'un homme qui cherche à exécuter un dessein particulier qu'il a formé pour nuire à quelqu'un." (Bescherelle.)

XXVII.

256. *Se mettre martel en tête.*—*Martel* is the old word for *marteau* (hammer), and is only used in this expression.

257. *Faire mourir à petit feu.*—Lit., to burn to death by a slow fire.

258. *Rester sur le carreau.*—Properly *carreau* is a floor paved with square stones.

259. *Connaître de longue main.*—*De longue main* is an adv. expression meaning for a long time, by long handling or practice.

260. *Etre au courant.*—*Le courant des affaires*, or simply *le courant*, is the regular succession of events.

261. *En savoir long.*—*Long* is used adverbially for *beaucoup.*

262. *Mettre les pouces.*—An old punishment for those who had lost at play was to put their thumbs together or through some holes and to receive hard knocks upon them. Hence *mettre les pouces* was to confess one's defeat. An example of this expression is found as far back as the 13th century (*Berte*, XCV.)

XXVIII.

263. *Prendre l'air du bureau.*—*Bureau* is used here for the persons employed in an office; fig., *l'air du bureau* means the

disposition of these persons; *prendre l'air du bureau*, to inquire about the progress of an affair.

264. *Rire à gorge déployée.*—Lit., to laugh with full throat.

265. *Rire à se tenir les côtes.*—Lit., to laugh till one is obliged to hold his sides.

266. *Rire aux larmes*, to laugh till the tears come into one's eyes.

267. *Rire sous cape.*—*Cape* was a sort of cloak with a hood, very much in use formerly.

268. *Rire jaune*, to pretend to laugh when one's complexion betrays thoughts which are anything but cheerful.

269. *Rire comme un chien qui avale une guêpe.*—Lit., to laugh like a dog swallowing a wasp.

270. *Payer en monnaie de singe*, that is, with grimaces.

271. *S'en prendre à.*—*Se prendre* had originally only the meaning of a reciprocal action, to seize or catch each other; but, like many other verbs, it came by popular corruption to have, with its pronominal form, the additional and simple sense of an active verb, to seize, to catch, to attack. In the same way, *s'attaquer*, which meant originally, to attack each other, took besides the active sense of *to attack*. *Se prendre* had already the active meaning in the 12th century: "*Ce estoit un chevalier à qui nul ne se pouvoit prendre qu'il ne fust défait.*"—(Lancelot du Lac.) There is another explanation of this idiom and of *s'attaquer*. *Se prendre* has simply the reflective meaning of *s'attacher*, *s'accrocher*, and *s'attaquer* is the same word as *s'attacher*.—In both explanations, *en* means *for it, for the injury received.*

272. *Se chatouiller pour se faire rire.*—Lit., to tickle one's self to make one's self laugh.

273. *Changer de gamme*, to change one's tune, language, conduct, etc.

274. *S'en remettre à.*—Lit., to remit the charge or responsibility of it upon (p.); *s'en rapporter à*, lit., to refer one's self about it to.

275. *Planter là* (p.), *laisser* (p.) *en plant.*—Lit., to plant (p.) somewhere, to let him grow, vegetate alone.

276. *Découvrir le pot au rose.*—*Rose* is the rouge which ladies use to paint their cheeks. According to some authors, this expression (which is written by them *découvrir le pot aux roses*) comes from the practice of our ancestors, who, faithful to a mythological tradition, used to exhibit on a table, as an emblem of mystery, a covered vessel full of roses.

277. *Penser* has the meaning of *to be about to*, only when it is immediately followed by an infinitive.

XXIX.

278. *Fermer à clé.*—*A* stands here for *avec*, as in *fermer au verrou, montrer au doigt, parler à cœur ouvert, poursuivre à*

outrance, un hôtel à jardin, un instrument à cordes, fouler aux pieds, lire à haute voix, etc.

279. *Prendre a tournure de.*—Lit., to take the course of.

280. *Faire la mine, mauvaise* is understood.

XXX.

281. *Chercher midi à quatorze heures*, that is, to look for a thing where it is not. "Ce proverbe vient de l'usage où sont les Italiens de compter par vingt-quatre heures d'un soleil à l'autre, au lieu de diviser cet espace en deux, comme nous faisons, et de compter deux fois douze." (Bescherelle.)

282. *Se perdre de réputation*, an ellipsis for *se perdre* (sous le rapport) *de* (la) *réputation*.

283. *Etre au bout de son latin.*—*Latin* here simply means *science*, the Latin language being formerly the basis of all knowledge. The expression *y perdre tout son latin* was already in use in the beginning of the 14th century.

284. *Etre au bout de son rouleau.*—*Rouleau* was formerly the name of what is called now *book* or *volume*. A sheet or *feuille d'impression* formed a *rouleau*.

285. *S'y perdre.*—Lit., to be lost in it.

286. *Jouer de bonheur, jouer de malheur.*—*De* stands here for *avec*.

287. *Etre en veine, bonne* is understood.

XXXI.

288. *Faire un coup de tête*, for *un coup de (sa) tête*.

289. *Faire des siennes*, that is, *de ses folies ordinaires*.

290. *Etre fait à peindre.*—Lit., handsome enough to be worthy of being represented.

291. *Etre fait au tour.*—Lit., to be turned by the lathe.

292. *Filer*, a maritime expression, to pay away, to veer away.

XXXII.

293. *Faire tête à, tenir tête à.*—*Tête* here means resolution, firmness: to show some resolution, to keep firm and resolute, to face.

294. *Tailler en plein drap.*—Lit., to be allowed to cut freely in the cloth, to have abundance of it.

295. *Ne pas s'y frotter*, to take care not to rub one's self against it.

296. *Mettre le nez où l'on n'a que faire.*—Lit., to thrust in one's nose where one has no right.—*N'avoir que faire* stands for *n'avoir* (rien) *que* (l'on doive) *faire*.

297. *Une mémoire de lièvre.*—*Cet homme a une mémoire de lièvre, il la perd en courant,* is sometimes quoted.

298. *Etre entre le zist et le zest.*—*Zist* and *zest,* separately, have no meaning whatever; they are only used in this locution.

299. *Ne l'avoir point mâché.*—Lit., not to have taken the trouble or time to masticate it, to have done with the whole thing at once.

300. *Avoir tout à souhait.*—*A* stands here for *selon, suivant,* as in *à l'ordinaire, à proportion, manger à sa faim, à mon gré, à mon avis, à mon choix,* etc.

301. *Etre méchant comme un âne rouge.*—"Mais le mari était entêté comme un âne gris et méchant comme un âne rouge." (Frédéric Soulié.) The origin of that odd comparison is unknown.

XXXIII.

302. *Faire le lundi, la* (fête de) *saint lundi,* that is, not to work on Monday, to keep it as a holiday.

303. *Faire argent de tout.*—*De* stands here for *avec.*

304. *Etre de trop.*—*De* is required by the understood number *un, deux, trois,* etc.

XXXIV.

305. *Etre à quia, mettre à quia.*—Formerly in classes of theology, logic and moral philosophy, lessons and discussions were carried on in Latin, and it happened frequently that a student, being asked a question, could not go farther than *quia* (because). Hence the phrases, *mettre à quia, être à quia.*

306. *Peu s'en faut.*—"On dit encore: *il s'en faut, il s'en faut beaucoup, tant s'en faut,* expressions inintelligibles pour ceux qui donnent au verbe *falloir* le sens de *être nécessaire. Falloir* n'est qu'une modification de *faillir;* il signifie *manquer,* et de là lui vient son sens ordinaire; car nous regardons comme nous étant nécessaire ce qui nous manque actuellement. *Il s'en faut* veut donc dire *il s'en manque* ou *il se manque de cela; tant s'en faut, il se manque de cela tant,* etc., expressions qui ne seraient pas correctes en français, mais qui expriment parfaitement la valeur de nos exemples." (Jullien.)

307. *Il ne tient à rien.*—Lit., it depends on nothing.

308. *A beaucoup près, à peu de chose près, à cela près, à son humeur près,* etc.—In these expressions the proposition *près* is put after its object. *A beaucoup près* means, there wants a good deal; *à peu de chose près,* there wants but little; *à cela près,* save that; *à son humeur près,* save his temper, etc.

309. *Être tiré à quatre épingles*, a comparison of an exceedingly well dressed person with a piece of linen kept right and without a fold by pins stuck in its four corners.

310. *Demeurer porte à porte.—A la porte de* means very near, in the immediate neighbourhood. *Porte à porte* is analogous. In the following expressions, *à* marks also proximity: *face à face, nez à nez, bec à bec, corps à corps, seul à seul, bout à bout, dos à dos, côte à côte, pied à pied, tête à tête.*

311. *Ne laisser pas de.*—"Sous la forme négative, *laisser* donne lieu à une formule singulière au premier coup d'œil: *cette histoire* NE LAISSE PAS *d'être instructive*, c'est-à dire *qu'elle retient ceci*, savoir: *d'être instructive.—Il est pauvre, mais il* NE LAISSE PAS *d'être honnête homme*, c'est-à-dire *qu'il ne lâche pas*, ou *qu'il retient ceci*, savoir: *d'être honnête homme.*" (Jullien.)

312. *Ne pas rentrer de toute la nuit.—The whole morning, the whole evening, the whole day*, etc., after a negation, are translated by *de la matinée* or *de toute la matinée, de la soirée* or *de toute la soirée, de la journée* or *de toute la journée*, etc.

313. *Passer une nuit blanche.*—"Peut-être cette locution provient-elle du jeu où l'on fait chou blanc (1), où l'on amène blanc: nuit blanche, nuit où l'on n'a pas réussi à gagner du sommeil." (Littré.)

314. *Ne point regarder* (p.), not to concern (p.).

315. *Ne faire semblant de rien* stands for *faire semblant de ne rien savoir.*

XXXV.

316. *Jeter ses premiers feux*, to exhaust one's ardour and energy at once.

317. *Ne demander pas mieux que de.*—Lit., to ask nothing better than.

318. *Sauter aux yeux.*—Lit., to jump before the eyes.

319. *N'avoir que faire de.*—An ellipsis for *n'avoir* (rien) *que* (l'on puisse) *faire de. Je n'ai que faire de vos dons* (Molière), stands for *je n'ai* (rien) *que* (je puisse) *faire de vos dons.*

320. *Prendre en mauvaise part.*—Lit., to take in the bad sense.

321. *Être égal à.—Egal* has here the meaning of indifferent.

322. *Etre des nôtres.—Les nôtres* means our side, our party. —Lit., to be one of our party.

---

(1) "Au jeu de quilles, faire chou blanc, ne rien abattre; et, figurément, n'arriver à aucun résultat dans une entreprise. M. Jaubert, dans son *Glossaire*, dit que chou est ici pour coup, par suite de la prédominance du ch dans l'idiome du Berry. Si on n'admet pas cette explication, la locution reste tout à fait obscure." (Littré.)

323. *Prendre la balle au bond.*—Lit., to catch the ball at the rebound.

324. *Rompre en visière avec* (p.) means, in the proper sense, to break one's lance in the visor of one's adversary; in the figurative sense, to attack (p.) to his face.

325. *Damer le pion à* (p.).—An expression of the game of draughts: to crown a man.

XXXVI.

326. *Y regarder de près.*—Lit., to look at a thing from a very near point of view.

327. *Nager entre deux eaux* means properly to swim, having all one's body under water.

328. *Prendre la mouche.* "Ce proverbe, dit Bescherelle, fait allusion aux mouvements d'impatience d'un homme qui veut prendre ou chasser une mouche toujours obstinée à revenir lui piquer la figure."—"Quelle est, se demande à son tour M. Génin dans ses *Récréations philologiques*, l'origine de cette métaphore? Ce n'est pas sans doute la mouche dont la présence y paraît difficile à expliquer... *(quelle mouche le pique?* etc.) C'est donc le verbe *prendre* qui jette de l'incertitude et de l'obscurité: on ne voit pas quel rapport existe entre une personne qui attrape des mouches et celle qui s'offense de peu de chose; mais reportez-vous à ces locutions: *Il a pris un rhume;—il a pris froid;—il a pris la fièvre*, où *prendre* signifie *être pris de, contracter.* Les Latins disaient *contrahere morbum*, prendre une maladie. Cet emploi du verbe *prendre* remonte aux tems les plus anciens de la langue française... *Prendre la mouche*, c'est en être piqué. Et celui qui fait attention à cette piqûre de mouche, qui s'en irrite, en vérité se fâche pour peu de chose, se montre trop susceptible."

329. *Se manger*, or *s'arracher le blanc des yeux.*—Lit., to eat, to tear out the white of each other's eyes. "Si Sa Majesté avait la bonté de nous laisser manger le blanc des yeux!" (M^me^ de Sévigné.)

330. *Faire rubis sur l'ongle*, an expression used among drunkards, meaning to empty one's glass and turning it down over his thumb nail, to have out of it a small and last drop of wine which does not run out, and has all the appearance of a ruby. Hence *boire à la santé de* (p.) *rubis sur l'ongle.* Hence also *payer rubis sur l'ongle*, to pay exactly to the last farthing.

331. *Être sans le sou, n'avoir pas le sou pour vivre.—Nécessaire* which is understood explains the article *le.*

332. *Avoir la main à la pâte.*—Lit., to have one's hand in the dough, baking.

333. *Être aux premières loges.*—Lit., to be in the first tier of boxes (in the theatre.)

334. *Faire toucher* (th.) *au doigt et à l'œil.*—Lit., to make a person touch a thing by the finger and the eye.

335. *Biaiser.*—Lit., to slant.

336. *Prendre à tâche.*—*A* stands here for *pour*, as in the following expressions :—

Tout est aux écoliers couchette et matelas.
(La Fontaine.)

C'est le fruit du tuba, de cet arbre si grand
Qu'un cheval au galop met toujours en courant
Cent ans à sortir de son ombre !
(V. Hugo.)

337. *Donner carte blanche.*—Properly *carte blanche* is a paper on which nothing is written, and where the receiver may write what he likes.

338. *Avoir le pas sur* (p.).—Prop., to have the right of passing before.

339. *Être logé à la même enseigne.*—Lit., to stay at the same sign-board, at the same inn.

XXXVII.

340. *Être en proie, se livrer en proie.*—Lit., to be as a prey, to give one's self up as a prey.

341. *Promettre monts et merveilles, d'or* is understood after *monts.*

342. *Tenir* (p.) *le bec dans l'eau.*—"Cette locution est obscure. Provient-elle du héron restant longtemps le bec dans l'eau sans rien prendre ? ou faut-il y voir une hypallage comme dans casque en tête, et entendre que le bec dans l'eau est pour l'eau dans le bec, c'est-à-dire faire venir l'eau à la bouche, et ne pas satisfaire au désir excité ?" (Littré.)—M. Bescherelle ne voit dans cette expression qu'une métaphore empruntée du supplice de Tantale.

343. *Être en fort belle passe.*—Lit., to be in a position from which one can easily pass.

344. *Faire de la bouillie pour les chats.*—Lit., to make pap for cats.

345. *Aux calendes grecques,* when the Greek calends arrive, that is to say, never, as the Greeks did not compute time by calends like the Romans.

346. *Le fil de l'épée,* the edge of the sword.

347. *Donner à* (p.) *le mot, d'ordre* or *de passe* is understood.

348. *Faire une scène à* (p.).—*Scène* has, in the fig. sense, the meaning of something animated and extraordinary.

XXXVIII.

349. *Lever le lièvre.*—Lit., to start the hare.

350. *Marcher sur le pied à* (p.).—Lit., to tread on a person's toes.

351. *Dire pis que pendre de* (p.).—Lit., to say of a person more harm than would be required to have him hanged.

352. *Vendre la peau de l'ours avant de l'avoir pris.*—Lit., to sell the skin of the bear before killing it. An allusion to one of La Fontaine's fables.

353. *Ne savoir plus de quel bois faire flèche.*—Lit., not to know where to find wood to make an arrow, to have exhausted all one's resources.

354. *Aller à travers choux.*—Lit., to go through the cabbage, instead of following the garden footpath.

355. *Faire* (th.) *à tête reposée.*—Lit., to do (th.) with a sedate mind.

356. *Se faire tirer l'oreille pour.*—Lit., to require one's ears to be pulled to be induced to do (th.).

XXXIX.

357. *Se souvenir de.*—Lit., to remind one's self of; *se rappeler*, to recall (p. or th.) to one's self; *se remettre* (p.), se remettre l'image de quelqu'un dans la mémoire.

358. *Se mettre sur le pied de.*—Lit., to put one's self on the footing of.

359. *Remonter la tête à* (p.).—Lit., to wind up a person's head.

360. *Reprendre le collier de misère.*—Lit., to put on again the collar of misery. The *collier* was the iron or leather collar put round the neck of slaves.

361. *Aller*, or *faire*, *son petit bonhomme de chemin.*—In this curious locution *bonhomme* (simple-minded) brings the idea of gentle and modest ways.

XL.

362. *Avoir la conscience large.*—Lit., to have a wide conscience.

363. *Ne le céder à personne, le* stands for *le pas*, the precedence.

364. *N'y voir goutte.—Goutte* is an old adv. used only with *voir* and *entendre*, and meaning with the negation *not a bit.*

365. *Voir venir* (p.).—Lit., to let (p.) come himself, to let him express himself, without one being obliged to go and sound him.

366. *A l'amiable* (not *aimable*), an adv., amicably.

367. *Envoyer promener*, to send (p.) to a walk; *envoyer paître*, to send to pasture.

XLI.

368. *S'y mettre, s'y prendre.*—*S'y mettre* refers to the time of setting about it, and *s'y prendre*, to the way.

369. *Ne pas demander son reste.*—Lit., to be perfectly satisfied with the amount of reproaches received, and not to ask for the remainder.

370. *Mettre les autres en train.*—Lit., to put others in the cue, in spirits, in the vein.

371. *Faire le bon apôtre.*—Lit., to act the apostle, the missionary.

372. *Avoir toute honte bue.*—An expression supposed to have been borrowed from an allegorical poem of Hugues de Méry (*le Tournoiement de l'Antechrist*, 1240), in which Antichrist, treating his army to a banquet, is represented as serving them with the bodies of fat usurers, assassins, thieves, lawyers, heretics, etc., and casks of *honte* for drink. A dish more pungent than others was served to these demons, but none could taste of it before having drunk his share of *honte, avant d'avoir toute honte bue.* Everybody knows that these allegories, which are so insipid to our modern taste, were the delight of our ancestors.

373. *Prendre le large.*—Lit., to take to the broad sea, fig., to be off, to run off.

374. *Ne savoir à quel saint se vouer.*—Lit., not to know of which saint one ought to ask the protection.

375. *Courir sur les brisées de.*—Lit., to run on another's footsteps. *Brisées* is properly the boughs broken off, strewed on the road.

376. *Être bas percé*, that is, *percé bas*, to have a hole deep down in one's pockets.

377. *Avoir mal au cœur.*—In extension of the sense, *le cœur* is sometimes used for *l'estomac.*

XLII.

378. *Être sur le pavé.*—Lit., to be on the pavement, in the street.

379. *Avoir la peau collée sur les os.*—Lit., to have the skin cleaving to the bones.

380. *Dormir comme une marmotte*, to sleep like a marmot. Marmots lie in a lethargy the whole winter.

381. *Avoir l'esprit bouché.*—Lit., to have one's intellect blocked up.

382. *Suivre à pas de loup*, to follow with stealthy pace, like a wolf.

383. *Appeler un chat un chat (et Rollet un fripon)*, a line from Boileau's *Satires.*

384. *Avoir de la marge.*—Lit., to have plenty of margin.
385. *En avoir de reste.*—Lit., to have some of it left.
386. *En avoir de rechange.*—Lit., to have some left which might be exchanged for others.
387. *Le tiers et le quart* means all sorts of persons indifferently, and without choice :

Bien souvent le prochain en a sa bonne part,
Et l'on y sait médire et du tiers et du quart.
(Molière.)

Properly, *le tiers* means a third person, and *le quart* a fourth one.
388. *Donner de l'eau bénite de cour.*—Lit., to give court holy water, in opposition to church holy water, fig., to make vain protestations of service and friendship.
389. *Tirer le rideau sur.*—Lit., to drop the curtain upon.

XLIII.

390. *Faire voir du pays à* (p.), to give a person much exercise and trouble.
391. *Piquer des deux, éperons* is understood.
392. *Etre marqué au bon coin.*—*Coin* is an iron die for stamping medals and money.
393. *Être sur le gril.*—Lit., to be on the gridiron.
394. *S'en soucier comme de l'an quarante*, about which nobody troubles himself.
395. *Frapper comme un sourd*, to strike as a deaf man would, without measure or pity.
396. *Ne pas y aller de main morte*, to be at it with a hand that is not dead.
397. *Mettre* (p.) *à sec*, to leave a person dry of his money.
398. *Piocher.*—Lit., to work as hard as a digger.

XLIV.

399. *Couper l'herbe sous le pied à* (p.).—"Un homme met le pied sur une touffe d'herbe qu'il destine à son usage ; un autre a la subtilité de la lui couper sous le pied et de se l'approprier. De là le proverbe." (Bescherelle.)
400. *Renvoyer la balle à* (p.), to send back the ball to (p.) ; *à vous la balle*, here is the ball sent back to you. Expressions of the tennis-court.
401. *Poser en fait*, to lay it down as a fact.
402. *Le prendre bien haut.*—*Le* stands for *l'air*, or *le ton*.
403. *Mettre* (p.) *dedans*, an expression analogous to the English *to be in the wrong box ;* but the French means *to deceive*, and the English *to be mistaken*.
404. *En faire son affaire*, to make it one's own business.

405. *Mordre à* (th.).—Lit., to bite at it, to take to it greedily.

406. *Déchirer à belles dents.—Mordre à belles dents* means lit. to bite with such greediness as to show all one's teeth; hence *déchirer à belles dents.*

407. *La donner bonne à* (p.).—*Histoire or plaisanterie* is understood.

XLV.

408. *Grasseyer* is to pronounce the letter *r* badly.

409. *Jouer à croix ou pile.*—In the old coinage, *la croix* was the side of a piece marked with a cross, and *pile* the other side, where the arms of the sovereign or the nation were represented.

XLVI.

410. *En jouer d'une bonne à* (p.).—*En* stands for *pièce* or *plaisanterie.* The *de* is required by *jouer* used as an intransitive verb.

411. *Prendre* (p.) *au dépourvu,* to surprise a person at a moment when he is unprovided.

XLVII.

412. *Être rompu à.*—Lit., to be broken in.

413. *Traiter* or *regarder* (p.) *de haut en bas.*—Prop., to eye (p.) from head to foot.

414. *Avoir beau.*—This expression is always followed by an infinitive, and forms with it an elliptical sentence. *Vous avez beau dire et beau faire, je n'irai pas avec vous* represents in full construction: *vous avez* (un) *beau dire et* (un) *beau faire,* (malgré cela) *je n'irai pas avec vous.*

415. *Faire le renchéri,* or *la renchérie.—Renchéri* means particular, nice.

416. *A qui mieux mieux.*—"Cette locution a fort embarrassé les grammairiens, et finalement tous se sont accordés à la regarder comme un gallicisme non susceptible d'analyse. Elle nous semble pourtant tout aussi naturelle que ces autres locutions *de plus en plus, de mieux en mieux,* etc. *Nous vous aimons à qui mieux mieux* (Mme de Sévigné) est, selon nous, une phrase elliptique qui, ramenée à son intégrité, est pour *nous vous aimons à* (ce point et de telle façon que celle) *qui* (de nous deux vous aime déjà) *mieux* (que l'autre, vous aime encore) *mieux.*" (Bescherelle.)

417. *Reculer pour mieux sauter.*—Lit., to draw back in order to take one's spring and leap better.

418. *Attendre sous l'orme.*—Lit., to wait under the elm. *Attendez-moi sous l'orme* is said familiarly and ironically of an appointment which one does not intend to keep, or a thing which one does not want to do.—"L'origine de ce proverbe vient de ce qu'autrefois les juges tenoient leur juridiction à la porte des maisons des seigneurs, et d'ordinaire sous un orme planté devant le manoir seigneurial. On les appelait *les plaids de la porte* comme témoigne Loiseau ; et parce qu'il y avoit un orme, c'est pour cela qu'on a dit des premières assignations données en justice : *attendez-moi sous l'orme.*" (Dict. de Trévoux.)

XLVIII.

419. *A propos de bottes.*—"On attribue l'origine de ce proverbe à un seigneur de la cour de Francois I^er^ qui, venant de perdre un procès considérable, dit au roi que la cour l'avait débotté. (Il avait été débouté, en latin barbare *debotare).* Le roi rit de cette plaisanterie, et réforma l'usage de plaider en latin, ce qui excita le mécontentment des praticiens, qui crurent faire une grande critique de l'ordonnance, en disant qu'elle était venue *à propos de bottes.*" (Bescherelle.)

420. *Prendre un air de feu.*—Lit., to take an air of the fire. *Prendre un air de soleil* is used in the same way to say, to go a little in the sunshine.

421. *Tirer sa poudre aux moineaux.*—Lit., to waste one's powder in shooting sparrows.

422. *Etre comme l'oiseau sur la branche,* to be in an insecure situation, without knowing what will become of one's self.

423. *Être désorienté.*—Lit., not to know where the east lies.

424. *Trouver le joint.*—Lit., to find out the joint.

425. *Etre trempé jusqu'aux os,* to be soaked to the bones; *comme une soupe,* like soup.

426. *Avoir des lunes.*—Everybody knows that many influences have been in all times ascribed to the moon over our globe and its inhabitants. Hence the sayings : *être dans sa bonne lune, être dans sa mauvaise lune ;* hence also *lunes* has become a synonymous word for *whims.*

XLIX.

427. *Envoyer* (p.) *au Mississippi.*—A proverb put in use after the disaster of the Mississippi Company, founded in France by John Law in 1716.

428. *Un chevalier d'industrie.*—

"Vous vous faites nommer monsieur le chevalier,
Et vous êtes de ceux dont la chevalerie
N'eut jamais à Paris d'ordre que l'industrie."
(Montfleury.)

Industrie here has the worst meaning of "expedients."

429. *Avoir des mots, se prendre de mots.*—*Mots* here stands for *gros mots*. *Se prendre de mots*, to attack each other with words of abuse.

430. *Travailler pour le roi de Prusse.*—This expression is said to have originated from the fact that Frederic William I. thought of nothing, during all his reign, but heaping up money, without caring for the distress of his subjects.

431. *Se moquer du qu'en dira-t-on.*—Lit., to laugh at the question: What will people say or think of it?

432. *Jeter le manche après la cognée*, an allusion to the fable in which a woodman having lost in a gulf the iron of his hatchet, throws the handle after it in anger and despair, instead of keeping it and fixing another iron to it.

433. *En avoir le démenti.*—Properly *démenti* means lie, contradiction, and fig., denial, disappointment.

434. *N'avoir pas un sou vaillant*, n'avoir pas un sou *en argent vaillant, en argent comptant.*

435. *Chanter à faire pitié*, an ellipsis for *chanter* (d'une manière) *à faire pitié.*

IDIOMATICAL SENTENCES,

FAMILIAR, PHRASES, PROVERBS, ETC.

I.

436. *De son mieux.*—*Mieux* here is used substantively, and means *best manner.*

437. *A vous entendre,* if one is to hear, to believe you, (en vous entendant). "*A,* suivi d'un infinitif, équivaut très-souvent au participe présent du même verbe précédé de *en* : à le voir on juge de son état ; à ne considérer que telle chose ; à tout prendre ; à le bien prendre ; à voir les choses de sang-froid ; à partir de cette époque ; à l'en croire ; à dire la vérité ; à vrai dire ; à ne rien dissimuler ; à parler franchement." (Académie.)

438. *Selon vous,* according to you.

439. *Au dire de,* according to the saying of.

440. *Faire métier et marchandise d'une chose,* to make a trade and business of a thing ; fig., to do it habitually.

II.

441. *Savoir le fin du fin.*—Lit., to know the mystery of the mystery.

442. *Savoir la carte du pays.*– Lit., to know the map of the country.

443. *Pour surcroît,* or *comble, de malheur,* for increase of misfortune.

444. *Consigner,* to refuse admittance to.

445. *Sans autre forme de procès,* without more formality, further trial.

446. *Sans plus de façons,* without further ceremony.

447. *N'en faire ni une ni deux.*—When several persons are to begin a thing at the same time, one of them gives the signal by crying *one, two, three,* and, at the last word, all begin.

The meaning of the sentence here is, he did not lose time by counting *one* and *two*, he did it at once.

448. *Revenir sur l'eau.*—Lit., to come again to the surface of the water at the moment when one was like to be drowned.

449. *Cela change la thèse.*—Lit., that alters the question. *Thèse* is properly an argument put forward to be discussed in a conversation.

450. *C'est une autre paire de manches.*—A phrase from a play, in which the actor inadvertently puts on another man's coat, simply observing that it is another pair of sleeves.

451. *Au point où en sont les affaires*, at that point in which matters stand. For the use of *en* see observation 28.

452. *En avoir vu bien d'autres.*—Lit., to have seen many other things of the kind before, not to be put about so easily.

III.

453. *A la française, à l'anglaise*, etc.—*Mode* is understood.

454. *Il y a des hochets pour tout âge*, there are toys for every age.

455. *Être bien fait de sa personne.*—"*De* s'emploie, avec beaucoup de verbes, dans le sens des mots *touchant, concernant, relativement à.*" (Académie.)

456. *Être tout en l'air*, to be in a flutter.

457. *Au bout du compte.*—Lit., at the end of the account, all things considered.

458. *S'il ne tient qu'à cela*, if it depends only on that.

459. *Pour tout potage.*—"Pour toute chose. S'attendre à faire un excellent repas, et n'avoir qu'un mauvais plat pour tout potage." (Bescherelle.) The *potage* (soup) is the basis of the French national diet.

460. *Qui trop embrasse, mal étreint*, he who wants to embrace too much cannot grasp well.

461. *Se jouer à* (p.), to attack inconsiderately.

IV.

462. *Le mieux est l'ennemi du bien*, meaning that, by trying to improve a good thing, you often spoil it. "Ce proverbe, dit d'Alembert, est l'axiome favori de la paresse."

463. *Venez donc.*—This *donc* cannot be translated literally; it is familiarly added to an imperative to make one's prayer or demand more pressing.

464. *Tout lui va.*—Lit., everything suits him.

465. *La moutarde lui monte au nez*, the joke is too piquant.

466. *Manger son blé en herbe.*—Lit., to eat one's wheat whilst growing.

467. *A ce qu'il paraît*, from what appears.

68. *L'habit ne fait pas le moine*, it is not the cowl that kes the friar.
69. *Un poisson d'Avril.*—The new year's day having been nged by Charles IX., in 1564, from the 1st April to the 1st uary, practical jokes were substituted, on the 1st of April, the usual new year's gifts, and they were called *poissons vril*, as the sun is then leaving the Zodiacal sign of the hes.
70. *Prêcher un converti.*—Lit., to preach repentance to a ı who is already converted.
71. *Une finesse cousue de fil blanc.*—Lit., an artifice sewed h white thread, easily seen.

V.

72. *A force de forger on devient forgeron*, a translation of Latin proverb : *fit fabricando faber.*
73. *Les bras m'en tombent.*—Lit., my arms fall (with ıishment). See for the use of *en* observation 28.
74. *Etre à* (p.) *dans un moment.*—*Etre à* (p.) means here *prêt à servir* (p.), *être prêt à entendre* (p.).
75. *Ne savoir auquel entendre.*—In many old authors *ndre* governs the dative case : *Entends à moi, à mes ıeurs, à ma prière* (Clément Marot, XVI^e^ siècle.)
76. *A quoi bon ?* an ellipsis for *à quoi* (cela est-il) *bon?*
77. *L'un portant l'autre*, or *le fort portant le faible*, adding one to the other, taking all together, so as to have an rage quantity.

VI.

78. *Avoir le pied à l'étrier*, to have one's foot in the rup.
79. *Un marché d'or, une affaire d'or*, a very advantageous ir.
80. *Se pouvoir*, a pronominal verb, *être possible*. *Faire* is erstood.
81. *Le moyen que cela soit ? le moyen d'y réussir ?*
. . . Hélas ! de tant d'amour et de tant de bienfaits,
Mon père, quel moyen de m'acquitter jamais ?
(Racine.)
elliptical sentences, in which *je vous demande* is under-d.
82. *Je veux le croire*, I am willing to believe it.
83. *Soit* is the 3rd pers. sing. of the pres. subj. or impera- of *être*.
84. *Je n'entends pas cela*, I won't hear of that.
85. *Ca y est.*—Lit., that is in it, that is right.

486. *Vous n'y êtes pas.*—Lit., you have not come to it, you are not right.

487. *Il en est de vous comme de*, an ellipsis for *il en est* (à l'égard) *de vous comme* (à l'égard) *de*. For the use of *en* see Observation 28.

488. *Bien lui a pris de*, an expression which it is not easy to analyse. *L'idée* or *la chance lui est venue heureusement de.* Here the adverb *bien* must absolutely be placed before the verb.

489. *Ce n'est pas pour vous que le four chauffe.*—Lit., it is not for you that the oven is heating.

VII.

490. *C'est bien à vous de, c'est bien à vous* (qu'appartient le droit) *de.*

491. *Emmancher*, in the proper sense, is to put a handle to an instrument; in the figurative, to begin, to set about; *s'emmancher*, to be begun.

492. *Et le voilà à (pleurer).—Se mettant* or *qui se met* is understood after *voilà* in all such expressions.

493. *Il n'y a que le premier pas qui coûte.—Coûter* has the meaning of to be made with difficulty, to be painful, in this and several other idioms: *Il n'en coûte pas tant d'essayer, quoi qu'il en coûte, il m'en coûte de vous dire*, etc.

494. *Charrier droit.*—Lit., to cart, to drive straight.

495. *A en croire* (p.).—Lit., if one is to believe (p.) about it. See 437.

496. *S'arranger*, to get to rights, to manage one's affairs according to one's wishes.

497. *Se raviser*, to bethink one's self again.

498. *C'est on ne peut mieux.*—Lit., *c'est* (quelque chose qu') *on ne peut* (s'imaginer être) *mieux; mieux* is sometimes used adjectiv. for *meilleur.*

499. *Bon jour, bonne œuvre*, is said of a good action made on some solemn day. It is seldom used now, and almost always ironically.

500. *A fleur d'eau*, on a level with the water.

VIII.

501. *Cela me passe*, that surpasses me.

502. *Au plus offrant.*—Lit., *à celui qui offre plus* or *davantage.*

503. *Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.—Tiens* is the 2nd pers. sing. of the imperative of *tenir.*—Lit., one "take" is worth two "thou wilt have."

504. *La belle plume fait le bel oiseau* is said in praise of fine dresses.

505. *Par exemple*, an expression often used in familiar style to express great astonishment or incredulity.

506. *A l'impossible nul n'est tenu.*—Lit., nobody is bound to do an impossibility.

507. *On ne saurait tirer de l'huile d'un mur*, meaning, one cannot extract money from a poor man.

508. *Sans coup férir.*—The verb *férir* is used only in this expression.

509. *Etre franc du collier.—Cheval franc du collier* is said of a horse, the good qualities of which have been tested by the willingness with which he pulls from the collar.—Fig. and fam., *être franc du collier* is said of a man on whose activity one can reckon.

510. *Un pas de clerc*, the act of a novice.

511. *Ma bête noire*, my particular aversion.

512. *Comme on fait son lit on se couche.*—Lit., as one makes his bed he must lie in it.

513. *Bonnet blanc et blanc bonnet*, meaning, there is no difference between these two things, the one is as good as the other. *C'est jus vert ou verjus* is also frequently used in the same sense. *Verjus* is the juice of sour grapes.

514. *Chat échaudé craint l'eau froide*, a scalded cat dreads even cold water, meaning, all that is like that which has harmed us, frightens us and puts us on our guard.

515. *Cela ne vous regarde pas.—Regarder* here means to concern.

516. *Je n'entre pas là-dedans*, etc.—I don't enter into that discussion, etc.

517. *C'est à vous de*, an ellipsis for *c'est à vous* (qu'il appartient) *de.*

518. *Cela va et vient.*—Lit., it goes away and comes back.

519. *Le jeu ne vaut pas la chandelle.*—Lit., the game (the benefit of the game) is not worth the price of the candle.

520. *N'eût été*, an ellipsis for *si ce n'eût été.*—This locution is getting obsolete.

521. *Ne se moquer pas mal*, that is, *se bien moquer.*

522. *Acheter chat en poche*, to make a purchase without knowing the object bargained for; *acheter le chat pour le lièvre* is also used in the same meaning. Both are very old expressions.

523. *De par*, an ellipsis for (en vertu) *de* (l'ordre donné) *par.*

IX.

524. *C'est une bague au doigt* is said of things which one can easily turn to advantage.

525. *Avoir affaire de*, or *avoir à faire de.*—Lit., to have (something) to do with, to want, to have need of. *J'ai bien affaire de ses compliments* is ironical. I have much to do indeed with his compliments! I have much need of his compliments!

526. *Echéant* is the pres. part. of the verb *échoir.*

527. *Bon chien chasse de race.*—Lit., a good dog hunt, not from the training he has got, but from breed.

528. *Ce n'est pas le diable, cela ne vaut pas le diable*, that is not worth anything.

529. *Voilà bien des histoires.*—Lit., here are many stories, much talking for nothing.

530. *On n'a jamais bon marché de mauvaise marchandise.*—Lit., bad goods are never cheap.

531. *C'est un échantillon de la pièce.*—Lit., it is a sample of the piece.

532. *Un homme de la vieille roche*, a man of acknowledged probity.—"Cette locution remonte au temps de ces chrétiens zélés qui embrassaient la vie érémitique, et n'avaient d'autre habitation que le creux de quelque rocher. Les noms de ces saints ermites étaient moins connus que leurs bienfaits. Mais l'admiration et la reconnaissance savaient y suppléer par la désignation *d'homme de la vieille roche*, désignation simple et touchante qui s'est conservée dans notre langue pour les personnes de mœurs antiques et distinguées par de solides qualités et pour les choses auxquelles on attache quelque idée de perfection. Quelques auteurs ont prétendu qu'elle fait allusion à une ancienne roche ou mine de turquoises qui est épuisée depuis longtemps, parce que ces turquoises étaient plus précieuses que les autres." (Bescherelle.)

533. *C'est selon, les circonstances* is understood.

X.

534. *Huppés* (crested) is said figuratively of high and great people.

535. *Dur à la desserre*, slow in opening the strings of one's purse.

536. *Selon ta bourse gouverne ta bouche*, govern thy mouth according to thy purse.

537. *Le pays de Cocagne*, an imaginary country where everything is to be had in abundance, and without any work or trouble.

"Veut-on manger? les mets sont épars dans les plaines;
Les vins les plus exquis coulent de nos fontaines;
Les fruits naissent confits dans toutes les saisons;
Les chevaux tout sellés entrent dans les maisons;

Le pigeonneau farci, l'alouette rôtie
Vous tombent ici-bas du ciel comme la pluie."
(Legrand.)

"Ivre de champagne,
Je bats la campagne
Et vois de Cocagne
Le pays charmant."
(Béranger.)

D'après Génin *cocagne* est italien ; d'après Bescherelle, il est celtique *(cocaign*, bien fait, très-bon ;) d'après Diez, il vient du latin *coquere*, cuire.

538. *Coq-à-l'âne* is explained in the 11th Rule of the "Exercises."

539. *Conte de ma mère l'oie*, an expression taken from an ancient fable, in which a goose is represented teaching its young, and treating them with tales worthy of itself and of them.

540. *Cela est de votre crû.*—Lit., that is of your own growing.

541. *Vogue la galère.*—Lit., let the ship drift as it can ! we can row no more ; we have done all that we could !—*Au petit bonheur !* we shall be pleased with the least good fortune !—*Advienne que pourra* is word for word *come what may.*

XI.

542. *On m'a forcé la main*, meaning, *on a forcé ma main à le faire.*

543. *Vous voilà bien malade !* is said ironically.

544. *A gens de village trompette de bois.*—Lit., for country people a wooden trumpet is good enough.

545. *Il n'a pas inventé la poudre*, it is not he who invented gunpowder. The English say with the same meaning : *He will never set the Thames on fire.*

546. *Cela ne fait ni chaud ni froid*, it does nothing, it neither hurts nor helps. "Cela ne vous fait ni chaud ni froid, ni bien ni mal, plaisir ni peine." (Paul Louis Courier.)

XII.

547. *Donnez-moi le temps de m'orienter.*—Lit., allow me to see where is the East, to make out my position, to know where I am.

548. *Eu égard à.*—Lit., regard being had to.

549. *Coûte que coûte.*—Never *coûte qui coûte*, as it often printed in English newspapers. The analysis of the sentence is this : (Que cela) *coûte* (ce que l'on voudra) *que* (cela) *coûte.*

550. *Savoir ce qu'en vaut l'aune.*—Lit., to know how much an ell of it is worth, to know the thing by having paid well for it.

551. *Une toux qui sent le sapin.*—Lit., a cough smelling of the fir-tree (of the coffin.)

552. *Cela va sans dire,* an ellipsis for *cela va sans* (qu'on ait besoin de le) *dire.*

553. *Cela va de soi,* cela va tout seul et sans qu'il soit besoin d'explication.

554. *Comme de raison.—De* has sometimes the meaning of *according to.*

"Il vivait *de* régime et mangeait à ses heures.' (La Fontaine.)

555. *Il n'y a pas un chat,* an ellipsis for *il n'y a pas* (même) *un chat.*

556. *Qu'est-ce que de nous!* an ellipsis for *qu'est-ce que* (nous devons penser) *de nous!*

557. *Courte honte.*—The explanation of this locution seems to be "a feeling of shame that makes one stop short."

558. *Avoir mis son bonnet de travers.*—Lit., to have put on one's cap the wrong way.

559. *Il ne manquait plus que cela.*—Lit., that was just the thing wanted to complete my misfortune, my misery, my bad luck, etc.

560. *N'être pas manchot.*—Lit., not to be one-handed.

561. *Un vieux routier.*—A *routier* is one who knows the roads well ; fig., an old stager.

. . . . . Le plus jeune apprentif
Est vieux routier, dès le moment qu'il aime.
(La Fontaine.)

562. *Il vous en revendrait.*—Lit., he has so much cunning that he could sell you some.

563. *Il a vu le loup.*—The wolf is the most ferocious animal in France.

XIII.

564. *Le fort d'une chose* is the height, heart, or midst, of a thing.

565. *Morte la bête, mort le venin.*—Lit., when the venomous animal dies, its venom dies too.

566. *A qui est-ce à faire* or *donner?—Les cartes* is understood.

567. *Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée.*—In the play of *Le Grondeur,* a servant is scolded by his master now for leaving the door open, now for shutting it. *Faut-il la laisser ouverte?* asks the servant.—*Non.—Alors il faut qu'elle soit fermée?—Non.—Pourtant,* observes the servant, *il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée.* Hence the proverb.

568. *A son corps défendant*, for *à* (en) *défendant son corps.*
569. *Ne s'en pas défendre.*—Lit., not to defend one's self for it, to confess it.

XIV.

570. *Il ne l'a pas volé.*—Lit., he worked well for it and got it; he did not steal it.
571. *Entre la poire et le fromage*, that is, at the end of a good dinner, at dessert time, when people are cheerful and open hearted.
572. *Le renard prêche aux poules*, said of hypocrites preaching virtue to others, as a fox preaching disinterestedness to hens.
573. *Quand on parle du loup, on en voit la queue.*—Lit., speak of the wolf, and you see his tail.
574. *Fin contre fin.*—Lit., a cunning fellow against another cunning fellow.
575. *A bon chat bon rat*, that is, the defence is as good as the attack.
576. *Dût-il*, 3rd pers. sing. of the imp. subj. of *devoir.*—Lit., though it should.
577. *Il n'a tenu qu'à un cheveu.*—Lit., it has depended on as slight a thing as a hair.
578. *Qu'à cela ne tienne.*—Lit., let it not depend on that.
579. *Ce n'est pas la mer à boire*, it is not as difficult a thing as to drink the sea.
580. *Cela va tout seul*, it goes without help.
581. *Eventer* or *découvrir la mêche*, a military expression, to discover and carry off the enemy's match by means of a countermine; fig., to discover a plot.
582. *Vous êtes orfèvre, M. Josse!*—In Molière's *l'Amour médecin*, a silversmith, named Josse, advises a young man to present his sweetheart with jewellery, saying that nothing is better to win ladies' hearts. Thereupon the lover observes:—"*Vous êtes orfèvre, M. Josse!*"

XV.

583. *Rien n'y faisait.*—*Ne faire* means fig., *ne servir à rien: tout cela ne servait à rien.*
584. *Vous en faites de belles.*—*En* stands for *choses.*
585. *C'est saint Roch et son chien*, is said of inseparable friends. Saint Roch is always represented with a dog.
586. *Qui m'aime, aime mon chien*, meaning, that we must participate in our friends' interests and feelings.
587. *Gris comme un cordelier*, as drunk as a grey-friar.

588. *Entre chien et loup*, that is, when it is so dark that one could not distinguish a dog from a wolf.

589. *Il est de votre devoir de*, an ellipsis for *il est* (partie) *de votre devoir de.*

590. *C'est à vous de*, an ellipsis for *c'est à vous qu'appartient le devoir de.*

591. *Je crois de mon devoir de*, an ellipsis for *je crois* (qu'il est partie) *de mon devoir de.*

592. *Comme c'est de son devoir*, again *partie* is understood after *c'est.*

XVI.

593. *Vous ne faites œuvre de vos dix doigts*, an ellipsis for *vous ne faites* (pas une seule) *œuvre* (avec) *vos dix doigts.*

594. *Une vie de chanoine.*—Lit., an easy life such as is led by Canons, who are highly remunerated and have nothing to do.

595. *Il semble qu'il n'y ait qu'à se baisser et en prendre.*—Lit., it would seem that one has only to stoop and pick it up. *En* stands, in the proper meaning, for gold pieces, or some precious things.

596. *Donner de la tablature.*—*Tablature* (from the Latin *tabula*) is properly a musical *tableau* with some complications; hence the figurative sense of embarrassment, trouble.

597. *Sous ce pli.*—Lit., under this fold, this envelope.

598. *En avoir son compte.*—Lit., to have all one's account, one's legitimate share.

599. *Traiter* (p.) *à bouche que veux-tu.*—Lit., to treat (p.) according to the saying "Speak, mouth, what dost thou want?"

600. *Un cerveau brûlé*, a heated brain.

XVII.

601. *Il n'y a pas jusqu'aux hommes qui ne versassent des larmes.*—This sentence is inverted, and the direct construction is: *il n'y a* (for *il n'y avait*) (personne) *qui ne versât des larmes, jusqu'aux hommes.*

602. *La fin couronne l'œuvre*, a literal translation from the Latin *finis coronat opus.*

603. *Honni soit qui mal y pense.*—*Honni* is the past part. of the obsolete verb *honnir*, to cover with shame.—"At a court ball (1349), Edward's mistress, commonly supposed to be the Countess of Salisbury, dropped her garter; and the king taking it up, observed some of the courtiers to smile: upon which he called out, "*Honni soit qui mal y pense;*" and as every incident of gallantry among those ancient warriors was magnified

into a matter of great importance, he instituted the order of the garter in memorial of the event, and gave these words as the motto of the order."—(HUME's History of England.)

604. *Cela vous crève les yeux.*—Lit., that is bursting your eyes, staring you in the face.

605. *Un aveugle y mordrait.*—Lit., even a blind man would bite in it.

606. *Au royaume des aveugles les borgnes sont rois,* meaning, those who have the smallest defects are the best.

607. *Tant vaut l'homme, tant vaut sa terre.*—Such labour, such land.

XVIII.

608. *Avec un pied de nez.*—Lit., with a nose a foot long.

609. *Il y a fagots et fagots,* an expression from Molière's *le Médecin malgré lui:* the phrase is used by Sganarelle, whilst endeavouring to establish the superiority of his fagots over the fagots of others.

610. *Adieu paniers, vendanges sont faites.*—Lit., farewell to the baskets (no use for them), the vintage is done (the vintage is lost).

611. *Ceci n'est pas de bonne guerre,* an ellipsis for *ceci n'est pas* (conforme aux usages) *de bonne guerre.*

612. *Beau parler n'écorche pas langue.*—Lit., fine speaking does not skin one's tongue, civilities costs nothing: an expression getting obsolete.

613. *Vous parlez d'or.*—The expression was formerly *vous dites d'or,* an elliptic sentence for *ce que vous dites est d'or,* that is, excellent, perfect; in English, what you say is sterling.

614. *Faux comme un jeton.*—A *jeton* is a false gold or silver coin, serving as a counter to mark with at cards.

615. *Familier comme les épîtres de Cicéron.*—Cicero's letters to his friends bear the name of *épîtres familières.*

616. *Il mange dans la main,* like a familiar domestic animal.

617. *Il me prend fantaisie de* stands for *la fantaisie me prend de.*

618. *Au fur et à mesure.*—*Au fur* is used in this expression only, and means exactly the same thing as *à mesure.* It is getting obsolete.

619. *Autant lui en pend à l'oreille,* or *à l'œil.*—According to M. Génin, this expression was originally an allusion to the *dénouement* of a farce of the middle ages.

620. *Il n'est chère que de vilain,* an ellipsis for *il n'est* (pas de si bonne) *chère que* (celle) *d'* (un) *vilain.*

621. *Un chercheur de franches lippées.*— Lit., a man looking for good meals at free cost.

622. *Faire ses choux gras d'une chose.*—Lit., to fatten one's cabbage with a thing, hence the sense of to make one's benefit by it, in English to get meat for his soup out of it.

XIX.

623. *Beau comme un jour de Pâques.—Easter* fête is the greatest solemnity of the Roman Catholic Church, and always falls in spring time.

XX.

624. *Du premier abord.*—Lit., from the first approach.

625. *Est bien fou qui s'oublie.*—Lit., he who forgets himself is a great fool. The Latin phrase *primò mihi secundò tibi* is oftener used than the French.

626. *A bâtons rompus.*—Lit., in broken bits.

627. *Un lardon* is properly a thin slice of bacon seasoned with piquant herbs and put into the meat; figuratively, a jeer.

628. *De plein pied.—Six pièces de plein pied* are six rooms in which one can go successively without going up or down stairs.

629. *La mouche du coche*, an expression applying to people who pretend to be ardent and forward in some particular affair, and who attribute to themselves a success with which they have had nothing to do; an allusion to the fable in which a fly gives itself the merit of having dragged the coach.

630. *C'est un sot en trois lettres*, the three lettres are *s, o, t.*

631. *La folie se gagne.*—Lit., madness is catching, contagious.

632. *A laver la tête d'un More on perd sa lessive.*—Lit., washing a Moor's head is wasting water. *Ane* is used sometimes instead of *More.*

633. *Chacun a sa marotte.*—Lit., every one has his hobby.

634. *Un averti en vaut deux*, an ellipsis for *un* (homme) *averti*, etc.

635. *Se le tenir pour dit.*—Lit., to consider one's self as having been told so.

636. *Sans rancune, nous nous quittons* or *quittons-nous* is understood before.

637. *Passe pour cette fois, mais que je ne vous y reprenne plus.*—Lit., let it pass for this time, but let me not catch you at it again.

638. *Passe-moi le sené, et je te passerai la rhubarbe.*—Lit., Hand me the senna and I will hand you the rhubarb. Senna and rhubarb are two medicines.

Un trait d'ami, a characteristic act of a friend.
Etre fagoté.—Lit., to be dressed up like a bundle of

A faire peur, an adv. locution meaning *d'une manière à faire peur.*
Vous voilà à faire peur, mis or *habillé* is understood.
Il n'y a pas de quoi fouetter un chat.—Lit., there is no it reason in that even to whip a cat.

XXI.

Ce qui est bon à prendre est bon à rendre, a way to se: what I have taken wrongly, I will return. Beau- is has jocularly reversed this proverb in the *Barbier de* : "ce qui est bon à prendre est bon à garder."
Gai comme un pinson.—Lit., as gay as a chaffinch.
La caque sent toujours le hareng.—Lit., a herring ılways smells of herring.
Chassez le naturel, il revient au galop, a line from 's *Epîtres.*
Voilà ce que c'est que de, an ellipsis for *voilà ce que la t que la chose de.*
Il ne vous en reviendra rien.—Revenir has here the g of to accrue, to arise, to result.

XXII.

Se tenir pour battu.—Lit., to consider one's self as

XXIII.

Tirer en longueur.—Lit., to drag at great length, to t.
Y aller de ce pas.—Lit., to go there by that very

Savoir de quoi il retourne.—Lit., to know what trumps ned up.
Comme vous y allez !—Lit., how fast you are going at

Ca ne prend pas.—Lit., it does not take.
Il la paiera ! or *il le paiera !*—In the first case the pro- tands for *cette injure*, in the second for *ce déplaisir.*
Hanter is obselete and used only in this expression. w use *fréquenter.*
En voici bien d'une autre ! stands for *voici bien une autre une autre aventure*, or *voici une chose bien autre, bien*

plus surprenante. Some grammarians write *en voici bien d'un autre*, in which case *événement* is understood instead of *chose.*

659. *Les gros bonnets.*—The *bonnet* is the coiffure of doctors in divinity, lawyers, judges, and professors. Fig., *les gros bonnets* means the most important persons.

660. *Il se croit le premier moutardier du pape.*—Lit., he thinks himself the Pope's chief mustard-maker or seller.

661. *Ce n'est pas le Pérou*, meaning, it is not inestimable like the treasures of Peru.

662. *A bonnes enseignes.*—Lit., with good marks, with sure signs.

XXIV.

663. *Prendre* or *reprendre du poil de la bête.*—A vulgar superstition says in some countries that, if you have been bitten by a mad dog and afterwards swallow some of his hair, you will not become mad like him. The locution means figuratively to look for a remedy for an evil in the evil itself, and is said of drunkards returning in the morning to what made them drunk the day before.

664. *Vous criez avant qu'on vous écorche.*—Lit., you are crying out before you are flayed. The saying was formerly: *vous ressemblez aux anguilles de Melun, vous criez*, etc.

665. *Larrons* is obsolete now.

666. *Froides mains, chaudes amours.*—Cold hands are said to denote an ardent nature.

667. *Compter sans son hôte*, or *qui compte sans son hôte compte deux fois.*—When one makes the account of his expenses in an inn without the host, he will often happen to understate those expenses, and, generally, when one makes arrangements without consulting persons interested in them, he runs the risk of being disappointed.

668. *El/e n'a pas voulu de lui*, an ellipsis in which some noun or pronoun is understood: *elle n'a pas voulu* (quoi que ce soit) *de lui. J'irai seul, je ne veux pas de cet enfant* stands for *je ne veux pas* (la compagnie) *de cet enfant.*

XXV.

669. *A corps perdu* is an adv. loc. standing for (de manière) *à* (ce que son) *corps* (risque d'être) *perdu.*

670. *Tête de fou ne blanchit point*, that is to say, those not given to reflection seldom grow grey.

671. *Je me suis laissé dire*—Lit., I have allowed myself to be told, I could scarcely credit.

672. *Bien à la légère*, very inconsiderately. *Manière* is understood.

673. *N'y pouvoir rien.*—*Faire* is understood.

674. *Etre toujours monté sur des échasses.*—Lit., to be always on stilts.

675. *Chacun a son dada.*—*Dada* is the word used by children for *cheval*, hobbyhorse.

676. *Une bonne pâte d'homme.*—Lit., a man made of good stuff, used only in the figurative sense.

677. *De bric et de broc.*—The etymology of this adv. loc. is unknown. "Peut-être, says M. Littré, *avec le bric*, sorte d'engin qui servait à la chasse des oiseaux, *et avec le broc* (a jug) : c'est-à-dire de toute façon."

678. *Une planche de salut*, a plank to cling to in a shipwreck.—"Quand le naufrage arrive, il vaut mieux être couché sur une planche que dans le lit du capitaine." (Charles Nodier.)

679. *La faim chasse le loup du bois.*—Lit., hunger drives the wolf out of the wood in search of prey.

680. *Il n'est sauce que d'appétit*, an ellipsis for *il n'est* (pas de si bonne) *sauce que* (celle qui est assaisonnée) *d'appétit.*

681. *Vous chantiez, j'en suis fort aise ; eh bien ! dansez maintenant*, two lines from La Fontaine's fable—*La Cigale et la Fourmi.*

682. *La foire n'est pas sur le pont.*—Lit., the caravans for the fair have not arrived to the bridge yet, that is, to the gates of the town ; we have plenty of time.

XXVI.

683. *Pour peu que (vous fussiez resté).*—Lit., for however little you had remained.

684. *Comme qui dirait*, an ellipsis for *comme* (dirait celui) *qui dirait.*

685. *Sans barguigner*, without haggling ; *sans tant marchander*, without bargaining so much.

686. *C'est Gros-Jean qui remontre à son curé*, an ignorant peasant teaching his pastor.

687. *Sur-le-champ.*—Lit., on the very spot.

688. *Sécher sur pied.*—Lit., to dry up, to wither like a tree.

689. *Le vrai peut quelquefois n'être pas vraisemblable*, a line from Boileau's *Art poétique.*

690. *A petit feu.*—Lit., at a slow fire.

691. *A coups d'épingles*, with pin points.

692. *Si l'envie vous en prend.*—Lit., if a desire for it takes you.

693. *Il ne lui va pas jusqu'à la cheville du pied.*—Lit., he does not reach to his ancle.

694. *De fil en aiguille.*—Lit., from the thread to the needle, from one thing to another.

695. *Être de trop.*—The *de* is required by *un* or *quelqu'un* understood before it. *Suis-je de trop?* stands for *suis-je* (quelqu'un) *de trop?*

XXVII.

696. *Un homme à toutes mains*, a man whose hands are accustomed to do all sorts of work.

697. *Le vert jure avec le bleu.*—The verb *jurer* (to swear) makes this expression a very energetic one; it is used with the same effect in others: *Ces airs-là jurent avec vos cheveux gris*, these manners ill become your grey hair, *le violon jure sous l'archet*, the violin squeaks under the bow.

698. *Se moquer du monde.*—*Monde* means people.

699. *Pas un iota.*—The *iota* is the *i* of the Greek alphabet.

700. *Pas un brin.*—*Brin* is a blade (of grass.)

701. *Avoir l'âme chevillée dans le corps.*—Lit., to have one's soul soldered in one's body.

702. *Se reconnaître* is, properly, to recognise one's self in a mirror: "on se reconnaît difficilement soi-même dans un portrait." (Académie.) *Se reconnaître dans un endroit* is to find again in a place the impression which one has had there previously, and consequently to know the place itself.

703. *Être comme le loup blanc*, to be known and spoken of as a rare thing.

704. *En connaissance de cause.*—*Cause* here is the English law expression *case*.

705. *Au vu et au su de.*—Lit., in the sight and with the knowledge of.

XXVIII.

706. *Et de rire.* — An ellipsis for *et* (tous commencèrent) *de rire.* "Quelquefois lorsque le verbe qui précède la préposition *de* peut être aisément suppléé, on le retranche, afin de donner plus de rapidité et de vivacité au discours." (Académie.)

707. *Ne vous en déplaise*, an ellipsis for *qu'il ne vous déplaise pas que...* It is used ironically.

708. *Partir pour partir.*—When *pour* is thus preceded and followed by the same word it implies 1st an idea of comparison, 2nd an exact correspondance or relation between two terms. *Partir pour partir, il vaut mieux partir aujourd'hui que demain*, means partir à tel moment ou partir à tel autre moment, c'est toujours partir; choisissons donc le meilleur. *Mourir pour mourir, il vaut mieux mourir en combattant qu'en fuyant*, means mourir en combattant ou mourir en fuyant, c'est toujours la mort; choisissons donc la plus noble. In other

words, our choice is limited between two things, which may differ as to the time or ways of accomplishing them, but the result of which is the very same.

709. *La fourmi n'est pas prêteuse.*—A line from La Fontaine's fable—*La Cigale et la Fourmi.*

710. *Passe pour cette fois*, let it pass for this time.

711. *Après moi le déluge, peut venir* is understood.—The familiar use which Louis XV. made of this selfish maxim a few years before the great Revolution has caused it to be popularly ascribed to him, but it is already quoted in a work of the 16th century. *(Matinées Sénonaises.)*

712. *Courte et bonne, c'est ma devise.*—*Vie* is understood.

713. *De son vivant.*—*De* stands for *durant.*

XXIX.

714. *Sa mine ne me revient pas.*—*Revenir* has here the meaning of *plaire.*

715. *A la bonne heure!*—Lit., in the proper time, in good time; figuratively, and used as an exclamation, well and good!

716. *C'est un plat de son métier.*—Lit., it is a dish of his own, one of those which he is accustomed to make.

717. *Voilà bien de vos traits!*—Lit., this is indeed one of your characteristic acts.

718. *Tirer le diable par la queue.*—Lit., to be so hard up, so completely forsaken even by the devil, as to drag him back to one's help.

719. *Si le cœur vous en dit.*—Lit., if your heart suggests it, approves of it, tempts you.

720. *Se confesser au renard*, to open one's heart to the fox, to a traitor.

721. *Faites-en des choux ou des raves.*—Lit., make with it cabbages or radishes, it is all one to me.

722. *Toute la sainte journée*, all the blessed day.

723. *Les pieds lui démangent*, or *lui brûlent.*—Lit., his feet are itching or burning.

XXX.

724. *A le voir* means *en le voyant.* See 437.

725. *C'est un dénicheur de merles.*—Lit., he goes bird's nesting; *un chevalier d'industrie*, living by his wits, a sharper.

726. *Avoir le cœur au métier.*—Lit., to have one's heart in one's trade or business.

727. *Un pied plat.*—Lit., a broad, flat foot; used to be said contemptuously of a man of low birth and deserving no consideration, as high-heeled shoes were formerly the distinctive mark of nobility.

XXXI.

728. *Etre fou à lier.*—Lit., to be so mad as to need to be tied, to be fit for a straight jacket.

729. *Se remplumer*, to get new feathers.

730. *A tout prendre*, taking the whole into consideration. See 437.

731. *C'est là que gît le lièvre.*—Lit., there lies the hare.

XXXII.

732. *Il ne faut pas chasser deux lièvres à la fois.*—Lit., one must not hunt two hares at the same time.

733. *Comme si de rien n'était*, an ellipsis for *comme s'il n'était question de rien.*

734. *Au revoir*, an ellipsis for: *Portez-vous bien jusqu'au revoir.—Revoir* is used substantively.

735. *Il n'y a pas de quoi.—Vous déranger, vous donner tant de peine*, or some other sentence of this kind, is understood.

736. *N'est pas toujours gai qui veut*, an elliptical and inverted sentence for *celui qui veut être gai ne l'est pas toujours.*

737. *Je sais de quel bois il se chauffe.*—Lit., I know well enough what kind of sticks he uses to warm himself, and do not wish to make a more intimate acquaintance with them.

738. *A cor et à cri.*—Lit., with horn and with voice.

739. *Il ne respire que plaies et bosses.*—Lit., he breathes only wounds and lumps.

740. *Pour un point* or *faute d'un point, Martin perdit son âne*, is said when but little is wanting to the success of an affair. Two different origins are ascribed to this saying. According to the first, an abbot, called Martin, lost the abbey of *Sonane* in a law suit, because a stop (*un point*) had been omitted in his title deed. The second version is that an abbot of *Asello* in Italy caused an inscription to be placed on the door of his abbey to this effect: *Porta, patens est. Nulli claudaris honesto.* (Door, always open. Shut against no honest man.) But, owing to the ignorance of the painter, the words were punctuated thus: *Porta, patens esto nulli. Claudaris honesto.* (Door open to nobody. Shut against honest men.) This inscription was pointed out to the police of the Pope, who immediately bestowed the abbey on another. The latter corrected the mistake, and added the following line: *Uno pro puncto caruit Martinus Asello.* (For want of a stop Martin lost Asello.) As is seen, that proverbial expression rests in every way on a "jeu de mots." *Sonane* as well as *Asello* is the name of a place. *Asello* is the Latin *asellus*, little ass.

XXXIII.

741. *L'argent lui fond dans les mains.*—Lit., money melts in his hands.

742. *Point d'argent, point de Suisse.*—Lit., no money, no Swiss. The Swiss soldiers used to hire themselves out for pay.

743. *Autant en emporte le vent.*—Lit., such stuff the wind carries away.

744. *La montagne a enfanté une souris*, an allusion to a well known fable.

745. *Est-ce de rigueur?* an ellipsis for *est-ce* (chose) *de rigueur?*

746. *Il y a quelque anguille sous roche.*—Lit., there is an eel under the rock.

747. *Ne pas savoir le dessous des cartes.*—Lit., not to know the other side of the cards.

XXXIV.

748. *Un nom de guerre* is properly the name which formerly every soldier took when entering the service. It now means merely an assumed name.

749. *S'en aller* means idiomatically to be very near, to be full time.

Il s'en va temps que je reprenne
Un peu de force et d'haleine.

(La Fontaine.)

750. *Vous viendrez cuire à mon four.*—Lit., you will come to bake at my oven.

751. *A d'autres!* means *allez dire cela à d'autres, pas à moi qui ne vous croirai pas.*

XXXV.

752. *A tout bout de champ.*—Lit., at the corner of every field, constantly.

753. *Ne pas faire de vieux os.*—Lit., not to make old bones, to die young.

754. *En être logé là*, to have come to that extremity.

755. *Etre bien dans les papiers de* (p.), to stand well in a person's books.

756. *Vous ne l'aurez jamais plus belle.—Occasion* is understood.

757. *Après lui, il faut tirer l'échelle.*—"Se dit aujourd'hui d'un homme qui a si bien fait en quelque chose que personne

ne peut faire mieux, allusion à l'échelle patibulaire sur laquelle on faisait monter les condamnés pour les accrocher à la potence. L'usage où l'on était, lorsqu'il y avait plusieurs complices, de pendre le plus coupable le dernier, et par conséquent *de retirer l'échelle après lui*, puisqu'il ne restait personne à exécuter, donna lieu à cette expression, qui s'est singulièrement améliorée par l'usage, contrairement à cet autre proverbe :

Rarement à courir le monde
On devient plus homme de bien."
(Grand Dictionnaire universel du XIX^e^ siècle.)

XXXVI.

758. *Tomber sous le sens* or *les sens.*—Lit., to be obvious to the sense.

759. *Il n'y faut pas regarder de si près.*—Lit., one must not look into it so closely.

760. *Tout vient à point à qui sait attendre.*—Lit., everything comes in the proper time to him who knows how to wait.

761. *Il y a à prendre et à laisser*, an ellipsis for *il y a* (des choses bonnes) *à prendre et* (d'autres) *à laisser.*

762. *Avaler des couleuvres*, to experience mortifications and loathings.—"M^me^ de Maintenon nourrit longtemps M^me^ de Montespan des coulcuvres les plus cruelles." (Saint-Simon.)

763. *C'est là que le bât le blesse.*—Lit., there it is the saddle hurts him. *Bât* is the saddle of an ass.

764. *Jeu de main, jeu de vilain*, meaning that untaught people alone strike each other, or risk hurting each other in their play.

765. *Comme bon vous semble.*—Lit., in as far as seems good to you.

766. *A vous permis* stands for *il est permis à vous*, or *il vous est permis.*

767. *Crier famine sur un tas de blé.*—Lit., to cry famine over a load of corn.

XXXVII.

768. *N'y avoir pas mal de* stands for *y avoir bien du.*

769. *Un tête-à-tête.*—This expression is analysed in the 11th rule of the "Exercises."

770. *Promettre et tenir sont deux, choses* is understood.

771. *Une querelle d'allemand.*—"...Dans la locution *querelle d'allemand*, il s'agit bien, sans doute, des Allemands. Pourtant on en a donné une étymologie différente : on écrit alors *alleman*, et l'on cite le dicton : Gare la queue des Alleman ! Ce

dicton a appartenu au Dauphiné, dont la région montagneuse entre le Drac et l'Isère était occupée par une puissante et nombreuse famille de seigneurs portant tous le nom d'Alleman. Malheur au voisin qui provoquait un membre de cette famille ! il se les attirait tous sur les bras. De l'ardeur avec laquelle cette famille vengeait la plus petite injure est aussi venu, dit-on, le proverbe : *Faire une querelle d'Allemand ;* et Oudin *(Curiosités franç.*, p. 462) écrit, en raison de cette origine, querelle d'Alleman. Mais je remarque qu'à la fin du XVI^e^ siècle, Carloix dit querelle d'Allemaigne, ce qui montre que, dès ce temps-là, on regardait, dans la locution, allemand comme le nom de peuple." (Littré.)

772. *C'est à qui de nous,* an ellipsis for *la question est* (réduite) *à* (savoir) *qui de nous.*

XXXVIII.

773. *Qui donne tôt donne deux fois.—Tôt* is no more used, but in the expression *tôt ou tard.*

774. *Souffler n'est pas jouer.*—Lit., huffing is no play, an expression from the game of draughts.

775. *Il pleut des hallebardes.*—Lit., it rains halberds.

776. *A plus forte raison.*—The Latin *a fortiori* is frequently used.

777. *Raison de plus.*—The *de* is required by *une* understood before *raison.*

778. *Et pour cause.*—A familiar and elliptical sentence, used when the reasons alluded to are either obvious, or to be kept secret.

779. *Rayez cela de vos tablettes.*—Lit., erase that from your book.

780. *Son nom ne me revient pas, à la mémoire* is understood.

781. *Cela n'est pas de refus,* an ellipsis for *cela n'est pas* (susceptible) *de refus.*

782. *Je ne lui suis rien, il ne m'est rien.*—Lit., I am nothing to him, he is nothing to me.

XXXIX.

783. *Un parti pris,* a resolution taken.

784. *Revenons à nos moutons.*—In *l'Avocat Patelin,* an old play of the 15th century, a clothier accuses a shepherd of having stolen his sheep, and the shepherd's lawyer of having stolen his cloth. This he does with such a confusion that the judge cannot make out a word of it, and, wishing to decide the first charge, constantly repeats *Revenons à nos moutons.*

785. *Riche comme un Crésus.*—Crœsus, the last king of Lydia (sixth century before Christ), was immensely rich.

786. *Cela est de justice, cela est de droit,* stands for *cela est selon les règles de la justice, selon les règles du droit.*

787. *Se plaindre que la mariée est trop belle.*—Lit., to complain that the bride is too pretty.

788. *C'est pain bénit!*—"Le bon pain, c'est déjà bien bon, car on dit : bon comme le bon pain. Mais le pain bénit, cela doit encore être meilleur. Aussi, quand quelqu'un éprouve un malheur qu'il a bien mérité, tombe par exemple dans un piége qu'il avait tendu aux autres, non seulement on n'a pas pitié de lui, mais encore on trouve que c'est une excellente affaire, et l'on dit : *C'est pain bénit!* It serves him right." (G. R.)

789. *A la guerre comme à la guerre,* an ellipsis for (il faut faire) *à la guerre comme* (on fait quand on est) *à la guerre.*

790. *Voilà le hic,* from the Latin *hic est,* there it is.

XL.

791. *Trouver à chaque trou une cheville.*—Lit., to find a peg for every hole.

792. *Il faut faire vie qui dure, longtemps* is understood.

793. *Pieds de mouches.*—Lit., fly's legs.

794. *Une kyrielle.*—Litanies beginning generally with a number of *kyrie's,* the name of *kyrielle* is popularly given to a long string of words, reproaches, abuse, etc.

XLI.

795. *Accordez vos flûtes.*—Lit., tune your flutes.

796. *Etre ferme sur ses étriers,* to be firm in one's stirrups.

797. *En un mot comme en cent.*—Lit., in one word as well as in a hundred.

798. *Qui ne dit mot consent.—Pas* is not used in this expression. See the note at the foot of the 92nd Rule in the "Exercises."

799. *Etre bien de son village.*—Lit., to have been brought up in a country place indeed.

XLII.

800. *Aux grands portaux battent les grands vents.*—Lit., against the highest portals dash the highest winds.

801. *Un coup de Jarnac.*—In 1547, the Seigneur de Jarnac, fighting with another nobleman, struck him suddenly on his ham and brought him to the ground. Hence, *donner un coup de Jarnac,* to give an underhand, a sly, a treacherous blow.

802. *Il lui en cuira quelque jour.*—Lit., his skin will smart for it, he will be whipped some day.

803. *Parlez-moi de cela!*—With an ironical sense, you may well speak of that, tell me that indeed!

804. *C'est toujours cela, que je suis sûr de gagner, que je suis sûr de ne pas perdre, que je sauve,* etc.

805. *Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera,* a line from Racine's comedy *les Plaideurs.*

806. *Ne pas s'en faire faute.*—*Faute,* in our old authors, has sometimes the meaning of *want,* not to make a want of it to one's self, not to make one's self feel the want of it.

807. *Casser les vitres.*—Lit., to break the panes of glass.

808. *Tirer sur* (p.) *à boulets rouges,* to fire at (p.) with red hot balls.

809. *Un panier percé.*—Lit., a broken basket, a basket with holes in it.

XLIII.

810. *Etre sur les crochets de* (p.).—Lit., to be on a person's hooks, to be supported by him.

811. *Comment peut-on y tenir?*—*Tenir* has here the meaning of *résister, tenir bon, tenir ferme.*

812. *Etre cloué sur sa besogne.*—Lit., to be nailed to one's work.

813. *Etre toujours dans sa tanière.*—Lit., to be always in one's den.

814. *Un conte à dormir debout,* an ellipsis for *un conte* (bon) *à* (faire) *dormir debout.*

815. *Il ne faut pas aller par quatre chemins,* meaning *il faut aller par le droit chemin.*

816. *Enfiler des perles.*—Lit., to string pearls; fig., to do nothing.

817. *Emporter la pièce.*—Lit., to cut the piece out as with a whip.

818. *Avoir l'air de revenir de Pontoise.*—"Dans le temps de la féodalité il y avait à Pontoise un seigneur ombrageux et cruel, qui se faisait amener les étrangers passant par cette ville, et les soumettait à un interrogatoire, après lequel il les renvoyait chez eux ou les retenait prisonniers, selon qu'ils avaient bien ou mal répondu. Comme ces pauvres voyageurs étaient toujours intimidés et déconcertés par les questions et les menaces d'un pareil tyranneau, on en prit occasion de dire par comparaison: *Avoir l'air de revenir de Pontoise.*"

(Bescherelle.)

XLIV.

819. *J'en suis.*—*En* stands for *de l'affaire, de la partie,* etc.
820. *On ne dispute pas des goûts ni des couleurs,* a line from Boileau's *Epîtres.*

XLV.

821. *A voleur voleur et demi.*—Lit., to one thief oppose one thief and a half.
822. *Voilà ce que c'est,* meaning, *voilà ce que la chose est.*
823. *Être dans la prison de St. Crépin.*—St. Crispin is the patron of shoemakers.
824. *Cela vient comme marée en carême.*—Lit., like fish during Lent (when Roman Catholics abstain from meat). Instead of *comme marée en carême,* many people say *comme mars en carême,* part of the Lent always falling in March.
825. *Alors comme alors!* an ellipsis for (nous agirons) *alors comme* (nous devrons agir) *alors.*
826. *Je le porte sur mes épaules,* I am as tired of him as if I were carrying him on my shoulder.
827. *C'est un prêté rendu.*—Lit., it is returning a thing lent.
828. *Sens dessus-dessous,* an ellipsis for: *Le sens* or *côté de dessus étant placé dessous.*
829. *La langue lui a fourché.*—Lit., his tongue has tripped.
830. *Branler dans le manche.*—Lit., to shake in the handle.

XLVI.

831. *Faire l'école buissonnière.*—*Ecole buissonnière* was said of schools held by heretics in solitary places in the country. *Faire l'école buissonnière* now means to go to play instead of going to school.
832. *Passe-droit* is properly passing over the rights of somebody.
833. *Ne le pas porter loin.*—Lit., not to take it far.
834. *Les quatre fers en l'air.*—*Fers* are the shoes of beasts of burden.

XLVII.

835. *C'est tout le bout du monde,* an exaggerated expression meaning it is the very end, or utmost, of what can possibly be done, given, etc.
836. *A tout rompre,* an ellipsis for *de manière à tout briser.*

837. *Un homme sans aveu*, a feudal expression meaning a man who is not *avoué* (acknowledged) by any Lord; now, in extension of the sense, it means a man acknowledged by no one.

XLVIII.

838. *La voix du peuple est la voix de Dieu.*—The Latin adage is more frequently used, *vox populi vox Dei.*

839. *Un homme qui a de quoi.*—*Vivre* is understood.

840. *Un homme qui a du quibus.*—*Quibus* is the ablative of the Latin pronoun *quod*, and has the same meaning as *de quoi* in the preceding sentence.

841. *Chemin faisant*, for *faisant chemin.*

842. *Cela n'est pas de mise*, an ellipsis for *cela n'est pas* (en état) *de mise.*

843. *Etre reçu comme un chien dans un jeu de quilles.*—*Un jeu de quilles* is a set of skittles.

XLIX.

844. *Quelque chose qui couve.*—Lit., something brooding, brewing, hatching.

845. *A bon entendeur salut.*—This word *salut* refers to the significant nod with which a hint is generally accompanied.

846. *Au pis aller.*—*Aller* here is a noun meaning *the going, the happening.* *Au pis aller* means *avec le plus grand mal qui puisse arriver.*

847. *Jaune comme un coing.*—Lit., as yellow as a quince.

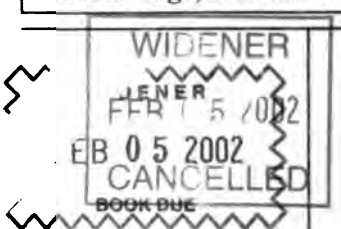
THE END.

3 2044 055 011 498

The borrower must return this item on or before the last date stamped below. If another user places a recall for this item, the borrower will be notified of the need for an earlier return.

Non-receipt of overdue notices does ***not*** *exempt the borrower from overdue fines.*

Harvard College Widener Library
Cambridge, MA 02138 617-495-2413



Please h
Thank you f
library co